叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 王子与乞丐，第五部分。(the Prince And The Pauper, Part 5.) 000001

2. 王子与乞丐，第五部分。(the Prince And The Pauper, Part 5.) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

王子与乞丐，第五部分。(The Prince and the Pauper, Part 5.)

[ðə; ði]	[prɪns]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['pɔ:pər]
THE	**PRINCE**	**AND**	**THE**	**PAUPER**
这	王子	和	这	穷光蛋

王子与乞丐

[baɪ]	[mɑ:rk]	[tweɪn]
by	**Mark**	**Twain**
经过	标记	马克·吐温

马克·吐温

[pɑ:rt]	[faɪv]
Part	**Five**
部分	五

第五部分

[ðə; ði]	[greɪt]	[si:l]
The	**Great**	**Seal**
这	伟大的	海豹

国玺

[aɪ]	[wɪl]	[set]	[daʊn]	[ə; eɪ]	[teɪl]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'ti:]	[wʌz; wəz]	[toʊld]	[tu:; tə]	[ˌem 'i:]	[baɪ]	[wʌn]	[hu:]	[hæd; həd]	[ˌaɪ 'ti:]
I	**will**	**set**	**down**	**a**	**tale**	**as**	**it**	**was**	**told**	**to**	**me**	**by**	**one**	**who**	**had**	**it**
我	将要	放	向下	一个	故事	作为	它	曾是	讲述	到	我	经过	一	WHO	有	它

[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['fɑ:ðər]	,
of	**his**	**father**	**,**
的	他的	父亲	,

我将把从他父亲那里听来的故事记录下来。

[wɪtʃ]	['lætər]	[hæd; həd]	[ˌaɪ 'ti:]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['fɑ:ðər]	,
which	**latter**	**had**	**it**	**of**	**HIS**	**father**	**,**
哪个	后者	有	它	的	他的	父亲	,

后者是从他父亲那里继承来的。

[ðɪs]	[læst]	['hævɪŋ]	[ɪn]	[laɪk]	['mænər]	[hæd; həd]	[ˌaɪ 'ti:]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['fɑ:ðər]	—	[ænd; ənd]	[soʊ]	[ɑ:n]	,
this	**last**	**having**	**in**	**like**	**manner**	**had**	**it**	**of**	**HIS**	**father**	**—**	**and**	**so**	**on**	**,**
这	最后的	拥有	在	喜欢	方式	有	它	的	他的	父亲	—	和	所以	在	,

最后这个人也是从他父亲那里继承来的——以此类推。

[bæk]	[ænd; ənd]	[stɪl]	[bæk]	,	[θri:]	['hʌndrəd]	['jɪrz]	[ænd; ənd]	[mɔ:r]	,
back	**and**	**still**	**back**	**,**	**three**	**hundred**	**years**	**and**	**more**	**,**
后退	和	仍然	后退	,	三	百	年	和	更多的	,

过去，再过去，三百年甚至更久。

[ðə; ði]	['fɑ:ðəz]	[trænz'mɪtɪŋ]	[ˌaɪ 'ti:]	[tu:; tə]	[ðə; ði]	[sʌnz]	[ænd; ənd]	[soʊ]	[prə'zɝ:vɪŋ, prɪ'zɝ:vɪŋ, pri:'zɝ:vɪŋ]	[ˌaɪ 'ti:]
the	**fathers**	**transmitting**	**it**	**to**	**the**	**sons**	**and**	**so**	**preserving**	**it**
这	父亲们	传输	它	到	这	儿子们	和	所以	保存	它

.

:

.

父亲们将其传给儿子们，从而得以保存。

[ˌaɪ 'ti:]	[meɪ]	[bi:; bi]	['hɪstri; 'hɪstəri]	,	[ˌaɪ 'ti:]	[meɪ]	[bi:; bi]	['oʊnli]	[ə; eɪ]	['ledʒənd]	,	[ə; eɪ]	[trə'dɪʃ(ə)n]	.
It	**may**	**be**	**history**	**,**	**it**	**may**	**be**	**only**	**a**	**legend**	**,**	**a**	**tradition**	**.**
它	可能	是	历史	,	它	可能	是	仅有的	一个	传奇	,	一个	传统	.

它可能是历史，也可能只是一个传说或传统。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] ['hæpənd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] ['hæpənd] : [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]

It	may	have	happened	,	it	may	not	have	happened	:	but	it	COULD
它	可能	有	发生	,	它	可能	不是	有	发生	:	但	它	可以

[hæv; həv] ['hæpənd] .

have	happened	.
有	发生	.

这件事可能发生过，也可能没发生过，但它有可能发生。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ;

It	may	be	that	the	wise	and	the	learned	believed	it	in	the	old	days	;
它	可能	是	那	这	明智的	和	这	学习	相信	它	在	这	老的	天	;

或许古时的智者和学者都相信这一点；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði] [ʌn'lɜːrnd] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['kredɪtɪd]

it	may	be	that	only	the	unlearned	and	the	simple	loved	it	and	credited
它	可能	是	那	仅有的	这	未受过教育的	和	这	简单的	喜爱	它	和	已认可

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

或许只有那些没受过教育、头脑简单的人才喜欢它、认可它。

['kɑːntents]

CONTENTS

内容

内容

['ɛks'viː] .

XV	.
十五	.

十五、

[tɑːm][æz; əz] [kɪŋ] .

Tom	as	King	.
汤姆	作为	国王	.

汤姆扮演国王。

[ˌɛks'viː'aɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

[ðə; ði] [steɪt] ['dɪnər] .

The	state	dinner	.
这	状态	晚餐	.

国宴。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

XVII	.
十七	.

十七、

[fuː] - [fuː] [ðə; ði][fɜːrst] .

Foo	-	foo	the	First	.
福	-	福	这	第一的	.

福福一世。

[ˌilə'streiʃəns]

ILLUSTRATIONS

插图

插图

[tɑːm][æz; əz] [kɪŋ]
TOM AS KING
汤姆 作为 国王

汤姆饰演国王

" [tɑːm][hæd; həd] ['wɔndəd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] "
" TOM HAD WANDERED TO A WINDOW "
" 汤姆 有 漫步 到 一个 窗户 "

“汤姆漫步走到一扇窗户前”

" [tɑːm] [skænd] [ðə; ðɪ] ['prizənəz] "
" TOM SCANNED THE PRISONERS "
" 汤姆 扫描 这 囚犯 "

“汤姆扫描了囚犯们”

" [let] [ðə; ðɪ] ['prɪz(ə)nər] [goʊ] [friː] ! "
" LET THE PRISONER GO FREE ! "
" 让 这 囚犯 去 自由的 ! "

“释放囚犯！”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðiːz] [hæv; həv] [dʌn] ? "
" WHAT IS IT THAT THESE HAVE DONE ? "
" 什么 是 它 那 这些 有 完毕 ? "

“这些东西到底做了什么？”

" ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ðer; ðər] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n]
" NODDED THEIR RECOGNITION
" 点头 他们的 认出

他们点头表示认可。

" [ðə; ðɪ] [steɪt] ['dɪnər]
" THE STATE DINNER
" 这 状态 晚餐

“国宴”

" [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ['berɪŋ] [ə; eɪ] [rɑːd] "
" A GENTLEMAN BEARING A ROD "
" 一个 绅士 轴承 一个 杆 "

“一位手持权杖的绅士”

" [ðə; ðɪ] ['tʃænslər] [bɪ'twiːn] [tuː] "
" THE CHANCELLOR BETWEEN TWO "
" 这 校长 之间 二 "

《夹缝中的总理》

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][maɪ] [gʊd] ['piːp(ə)l] "
" I THANK YOU MY GOOD PEOPLE "
" 我 感谢 你 我的 好的 人们 "

“感谢我的好心人！”

" [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pædʒənt]
" IN THE MIDST OF HIS PAGEANT
" 在 这 中间 的 他的 盛会

“在他盛大的庆典之中”

" [fuː] - [fuː] [ðə; ðɪ] [fɜːrst]
" FOO - FOO THE FIRST
" 福 - 福 这 第一的

“FOO-FOO 第一代”

" ['rʌfiən] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər] [steps] "
" RUFFIAN FOLLOWED THEIR STEPS "
" 痞子 随后 他们的 步骤 "

“恶棍紧随其后”

" [hiː; hi] [siːzd] [ə; eɪ] ['bɪlɪt] [ʌv; əv] [wʊd] "
" **HE** **SEIZED** **A** **BILLET** **OF** **WOOD** "
" 他 查获 一个 坯料 的 木头 "

他抓起一根木头

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] "
" **HE** **WAS** **SOON** **ABSORBED** **IN** **THINKING** "
" 他 曾是 很快 吸收 在 思维 "

他很快就陷入了思考之中。

" [ə; eɪ] [grɪm] [ænd; ənd] [ʌn'saɪtli] ['pɪktʃər] "
" **A** **GRIM** **AND** **UNSIGHTLY** **PICTURE** "
" 一个 严峻 和 难看的 图片 "

“一幅阴暗丑陋的画面”

" [ðeɪ] [rɔːrd] [aʊt] [ə; eɪ] ['rɑːlɪkɪŋ] ['dɪti] "
" **THEY** **ROARED** **OUT** **A** **ROLLICKING** **DITTY** "
" 他们 咆哮 出去 一个 欢快的 小调 "

他们高声唱起了一首欢快的歌谣

" [waɪlst] [ðə; ði] [fleɪmz] [lɪkt] ['ʌpwərdz] "
" **WHILST** **THE** **FLAMES** **LICKED** **UPWARDS** "
" 而 这 火焰 舔过 向上 "

“当火焰向上舔舐时”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪpt] [æt; ət][ðə; ði] [kɑːrts] [teɪl] "
" **THEY** **WERE** **WHIPPED** **AT** **THE** **CART'S** **TAIL** "
" 他们 是 鞭打 在 这 购物车 尾巴 "

“他们在马车尾被鞭打”

" [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] "
" **THOU** **SHALT** **NOT** "
" 你 应 不是 "

“不可”

" ['nɔkiŋ] [hɔbz] [daʊn] "
" **KNOCKING** **HOBBS** **DOWN** "
" 敲门 霍布斯 向下 "

“击倒霍布斯”

" [θroʊn] [hɪm; ɪm]
" **THRONE** **HIM**
" 王座 他

“让他登上宝座”

" ['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
" **Chapter** **XV** **.**
" 章 十五 .

“第十五章

[tɑːm][æz; əz] [kɪŋ] .
Tom **as** **King** **.**
汤姆 作为 国王 .

汤姆扮演国王。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] ['fɔːrən] [æm'bæsədərz] [keɪm] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['gɔːrdʒəs] [treɪnz] ; [ænd; ənd]
The **next** **day** **the** **foreign** **ambassadors** **came** **,** **with** **their** **gorgeous** **trains** **;** **and**
这 下一个 天 这 外国的 大使们 来了 , 和 他们的 华丽的 火车 ; 和
[tɑːm] ,
Tom **,**
汤姆 ,

第二天，各国大使驾到，他们身着华丽的礼服；而汤姆，

[θroʊnd] [ɪn] ['ɔːf(ə)l] [steɪt] , [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] .

throned	in	awful	state	,	received	them	.
登基	在	可怕	状态	,	已收到	他们	.

他以极其糟糕的姿态登上王座，接见了他们。

[ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [dɪ'laɪtɪd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd]['faɪərd][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

The	splendours	of	the	scene	delighted	his	eye	and	fired	his	imagination
这	辉煌	的	这	场景	高兴极了	他的	眼睛	和	被解雇	他的	想像力

[æt; ət][fɜːrst] ,

at	first	,
在	第一的	,

眼前的美景起初令他赏心悦目，激发了他的想象力。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['drɪri] , [ænd; ənd][soʊ][wɜːr; wər][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]

but	the	audience	was	long	and	dreary	,	and	so	were	most	of	the
但	这	观众	曾是	长的	和	凄凉	,	和	所以	是	最多	的	这

[ə'dresiz] — ['werfɔːr] ,

addresses	—	wherefore	,
地址	—	因此	,

但是听众人数众多，气氛沉闷，大多数演讲也同样如此——因此，

[wʌt] [bɪ'gæn][æz; əz][ə; eɪ] ['pleʒər] [gruː] ['ɪntuː] ['wɪrinəs] [ænd; ənd][hoʊm] - ['sɪknəs] [baɪ] - [ænd; ənd]

what	began	as	a	pleasure	grew	into	weariness	and	home	-	sickness	by	-	and
什么	开始	作为	一个	乐趣	生长	进入	疲劳	和	家	-	疾病	经过	-	和

- [baɪ] .

-	by	.
-	经过	.

起初的快乐渐渐变成了厌倦和思乡之情。

[tɑːm] [sed] [ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] ['hɑɹtfəˌd] [pʊt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ,

Tom	said	the	words	which	Hertford	put	into	his	mouth	from	time	to	time	,
汤姆	说	这	字	哪个	赫特福德	放	进入	他的	嘴	从	时间	到	时间	,

汤姆说了赫特福德时不时塞到他嘴里的话。

[ænd; ənd] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə] [ə'kwɪt] [hɪm'self] [ˌsætɪs'fæktərəli] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [nuː] [tuː; tə]

and	tried	hard	to	acquit	himself	satisfactorily	,	but	he	was	too	new	to
和	尝试	难的	到	开释	他自己	令人满意地	,	但	他	曾是	也	新的	到

[sʌtʃ] [θɪŋz] ,

such	things	,
这样的	事物	,

他努力想表现得令人满意，但他对这类事情太不熟悉了。

[ænd; ənd] [tuː] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['tɑːlərəb(ə)l] [sək'ses] .

and	too	ill	at	ease	to	accomplish	more	than	a	tolerable	success	.
和	也	患病的	在	舒适	到	完成	更多的	比	一个	可容忍的	成功	.

而且由于过于不自在，他只能取得勉强及格的成功。

[hiː; hi] [lʊkt] [sə'fɪʃntli] [laɪk][ə; eɪ] [kɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fiːl] [laɪk][wʌn] .

He	looked	sufficiently	like	a	king	,	but	he	was	ill	able	to	feel	like	one	.
他	看起来	足够	喜欢	一个	国王	,	但	他	曾是	患病的	有能力的	到	感觉	喜欢	一	.

他外表颇有国王风范，但却丝毫没有国王的感觉。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɔːrdʒəli] [glæd] [wen] [ðə; ði]['serəmoʊni][wʌz; wəz] ['endɪd] .

He	was	cordially	glad	when	the	ceremony	was	ended	.
他	曾是	诚挚地	高兴的	什么时候	这	仪式	曾是	结束	.

仪式结束后，他由衷地感到高兴。

[ðə; ði]['lɑːrdʒər][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] [wʌz; wəz] - ['weɪstɪd] - — [æz; əz][hiː; hi] [tɜːm] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	larger	part	of	his	day	was	'	wasted	'	—	as	he	termed	it	,
这	更大的	部分	的	他的	天	曾是	-	浪费	-	—	作为	他	称为	它	,

他一天的大部分时间都被"浪费"了——正如他自己所说。

[ɪn][hɪz; ɪz][oʊn][maɪnd] — [ɪn] ['leɪbər] [pə:'teiniŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['rɔɪəl] ['ɑ:fɪs] .

in	his	own	mind	—	in	labours	pertaining	to	his	royal	office	.
在	他的	自己的	头脑	—	在	劳动	相关的	到	他的	皇家	办公室	.

在他自己的心中——在与他的王室职务相关的工作中。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [tu:] ['aʊərz] [dɪ'voʊtɪd][tu:; tə]['sɜ:rt(ə)n] ['prɪnsli] ['pɑ:staimz][ænd; ənd] [ˌrekri'eiʃnz] [wɜ:r; wər]

Even	the	two	hours	devoted	to	certain	princely	pastimes	and	recreations	were
甚至	这	二	小时	奉献	到	肯定	王子	消遣	和	娱乐	是

['ræðər] [ə; eɪ]['bɜ:rd(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] ,

rather	a	burden	to	him	than	otherwise	,
相当	一个	负担	到	他	比	否则	,

即使是那两个小时用来享受某些王子的消遣娱乐，对他来说也与其说是乐趣，不如说是一种负担。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ] ['fetəd] [baɪ] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [ˌserə'moʊniəs] [əb'zɜ:vənsiz] .

they	were	so	fettered	by	restrictions	and	ceremonious	observances	.
他们	是	所以	束缚	经过	限制	和	隆重	观察	.

他们被各种限制和繁文缛节束缚得喘不过气来。

[haʊ'evər] , [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['praɪvət]['aʊər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɪpɪŋ] - [bɔɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['kaʊntɪd]

However	,	he	had	a	private	hour	with	his	whipping	-	boy	which	he	counted
然而	,	他	有	一个	私人的	小时	和	他的	鞭打	-	男生	哪个	他	计数

[klɪr] [geɪn] ,

clear	gain	,
清除	获得	,

然而，他与他的出气筒单独相处了一个小时，他认为这是一次明显的收获。

[sɪns] [hi:; hi][gɑ:t][bəuθ] [ˌentər'teɪnmənt] [ænd; ənd] ['ni:dfl] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

since	he	got	both	entertainment	and	needful	information	out	of	it	.
自从	他	得到	两个都	娱乐	和	需要	信息	出去	的	它	.

因为他从中既获得了娱乐，也获得了必要的信息。

[ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] [ʌv; əv][tɑ:m] - ['kɪŋʃɪp] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər]

The	third	day	of	Tom	Canty's	kingship	came	and	went	much	as	the	others
这	第三	天	的	汤姆	-	君主制	来了	和	去	很多	作为	这	其他的

[hæd; həd] [dʌn] ,

had	done	,
有	完毕	,

汤姆·坎蒂统治的第三天像前几天一样，悄然过去了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][klaʊd][ɪn][wʌn] [wei] — [hi:; hi][felt] [les]

but	there	was	a	lifting	of	his	cloud	in	one	way	—	he	felt	less
但	那里	曾是	一个	举重	的	他的	云	在	一	方式	—	他	毛毡	较少的

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ðæn; ðən][æt; ət][fɜ:rst] ;

uncomfortable	than	at	first	;
不舒服	比	在	第一的	;

但从某种意义上说，他的阴霾有所消散——他感觉比一开始不那么难受了；

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ju:st] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['sɜ:rkəmstænsɪz][ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋz] ; [hɪz; ɪz]

he	was	getting	a	little	used	to	his	circumstances	and	surroundings	;	his
他	曾是	获得	一个	小的	用过的	到	他的	情况	和	周围环境	;	他的

[tʃeɪnz] [stɪl] [gɔ:ld] ,

chains	still	galled	,
链条	仍然	恼怒	,

他渐渐习惯了现在的处境和环境；但锁链仍然让他感到刺痛。

[bʌt; bət][nɑ:t][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] ;

but	not	all	the	time	;
但	不是	全部	这	时间	;

但并非总是如此；

[hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] ['hɑ:mɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ə'flɪktɪd] [ænd; ənd]

he	found	that	the	presence	and	homage	of	the	great	afflicted	and
他	成立	那	这	在场	和	尊敬	的	这	伟大的	受苦的	和

[ɪm'bærəst] [hɪm; ɪm] [les] [ænd; ənd] [les] ['ʃɑ:rpli] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['aʊər] [ðæt] ['drɪftɪd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz]

embarrassed	him	less	and	less	sharply	with	every	hour	that	drifted	over	his
尴尬的	他	较少的	和	较少的	尖锐地	和	每一个	小时	那	漂移	超过	他的

[hed] .

head	.
头	.

他发现，随着时间的流逝，伟人的存在和对他的敬仰带给他的痛苦和尴尬感越来越少。

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] [dred] ,

But	for	one	single	dread	,
但	为了	一	单身的	恐惧	,

但唯独有一种恐惧，

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [fɔ:rθ] [deɪ] [ə'proʊtʃ] [wɪ'ðaʊt] ['sɪriəs] [dɪ'stres] — [ðə; ði] ['daɪnɪŋ]

he	could	have	seen	the	fourth	day	approach	without	serious	distress	—	the	dining
他	可以	有	已见	这	第四	天	方法	没有	严肃的	痛苦	—	这	用餐

[ɪn] ['pʌblɪk] ;

in	public	;
在	民众	;

他本可以平静地预见到第四天的到来——在公共场合用餐；

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [ðæt] [deɪ] .

it	was	to	begin	that	day	.
它	曾是	到	开始	那	天	.

就从那天开始。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['greɪtər] ['mætərz] [ɪn] [ðə; ði] ['proʊgræm] — [fɔ:r; fər] [ɑ:n] [ðæt] [deɪ] [hi:; hi] [wʊd]

There	were	greater	matters	in	the	programme	—	for	on	that	day	he	would
那里	是	更大的	事情	在	这	程序	—	为了	在	那	天	他	会

[hæv; həv] [tu:; tə] [prɪ'zaɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kaʊns(ə)l] [wɪtʃ] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [vju:z] [ænd; ənd] [kə'mændz]

have	to	preside	at	a	council	which	would	take	his	views	and	commands
有	到	主持	在	一个	理事会	哪个	会	拿	他的	浏览	和	命令

[kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['pɑ:ləsi] [tu:; tə] [bi:; bi] [pər'su:d] [tɔ:rd] ['veriəs] ['fɔ:rən] [neiʃəns] ['skætərd] [fɑ:r]

concerning	the	policy	to	be	pursued	toward	various	foreign	nations	scattered	far
有关	这	政策	到	是	追击	朝向	各种各样的	外国的	国家	疏散	远的

[ænd; ənd] [nɪr] ['oʊvər] [ðə; ði] [greɪt] [gloʊb] ;

and	near	over	the	great	globe	;
和	靠近	超过	这	伟大的	地球	;

议程中还有更重要的事——因为在那一天，他将主持一个会议，该会议将听取他对散布在世界各地远近各个外国的政策的意见和指示；

[ɑ:n] [ðæt] [deɪ] , [tu:] , ['hɑʊtfə-d] [wʊd] [bi:; bi] ['fɔ:rməli] ['tʃoʊzn] [tu:; tə] [ðə; ði] [grænd] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv] [lɔ:rd]

on	that	day	,	too	,	Hertford	would	be	formally	chosen	to	the	grand	office	of	Lord
在	那	天	,	也	,	赫特福德	会	是	正式地	选定	到	这	盛大	办公室	的	主

[prə'tektər] ;

Protector	;
保护者	;

就在同一天，赫特福德正式被推选为护国公这一崇高职位；

['ʌðər] [θɪŋz] [ʌv; əv] [noʊt] [wɜ:r; wər] [ə'pɔɪntɪd] [fɔ:r; fər] [ðæt] [fɔ:rθ] [deɪ] , ['ɔ:lsoʊ] ;

other	things	of	note	were	appointed	for	that	fourth	day	,	also	;
其他	事物	的	笔记	是	任命	为了	那	第四	天	,	还	;

第四天还安排了其他一些重要事项；

[bʌt; bət][tuː; tə][tɑːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv]['daɪnɪŋ]

but	to	Tom	they	were	all	insignificant	compared	with	the	ordeal	of	dining
但	到	汤姆	他们	是	全部	微不足道	比较的	和	这	考验	的	用餐

[ɔːl][baɪ][hɪm'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] [aɪz] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ə; eɪ]

all	by	himself	with	a	multitude	of	curious	eyes	fastened	upon	him	and	a
全部	经过	他自己	和	一个	民众	的	好奇的	眼睛	系紧	之上	他	和	一个

['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [maʊðz] ['wɪspərɪŋ] ['kɑːments] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [pər'fɔːrməns] ,

multitude	of	mouths	whispering	comments	upon	his	performance	,
民众	的	嘴	耳语	评论	之上	他的	表现	,

但对汤姆来说，与独自一人用餐，被无数双好奇的眼睛盯着，被无数张嘴窃窃私语地评价他的表现相比，这些都显得微不足道。

— [ænd; ənd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [mɪ'steɪks] , [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] [ʌn'lʌki] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] ['eni] .

—	and	upon	his	mistakes	,	if	he	should	be	so	unlucky	as	to	make	any	.
—	和	之上	他的	错误	,	如果	他	应该	是	所以	倒霉	作为	到	制作	任何	.

——以及他所犯的错误，如果他不幸犯了任何错误的话。

[stɪl] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][stɑːp] [ðæt] [fɔːrθ] [deɪ] , [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

Still	,	nothing	could	stop	that	fourth	day	,	and	so	it	came	.
仍然	,	没有什么	可以	停止	那	第四	天	,	和	所以	它	来了	.

然而，没有什么能阻止第四天的到来，它就这样来了。

[ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [pʊr] [tɑːm] [loʊ] - ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd]['æbsənt] - ['maɪndɪd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [muːd] [kən'tɪnjuːd]

It	found	poor	Tom	low	-	spirited	and	absent	-	minded	,	and	this	mood	continued
它	成立	贫穷的	汤姆	低的	-	精神抖擞	和	缺席的	-	有思想	,	和	这	情绪	持续

; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .

;	he	could	not	shake	it	off	.
;	他	可以	不是	摇	它	离开	.

他发现可怜的汤姆情绪低落，心不在焉，而且这种情绪一直持续着；他摆脱不了这种情绪。

[ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['duːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['drægd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] ['wɪrid]

The	ordinary	duties	of	the	morning	dragged	upon	his	hands	,	and	wearied
这	普通的	职责	的	这	早晨	拖拽	之上	他的	双手	,	和	疲惫

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

早晨的日常琐事让他疲惫不堪。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi][felt][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][kæp'tɪvəti] ['hevi] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

Once	more	he	felt	the	sense	of	captivity	heavy	upon	him	.
一次	更多的	他	毛毡	这	感觉	的	囚禁	重的	之上	他	.

他再次感到被囚禁的沉重感笼罩。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrnuːn] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ɔːdiəns] - ['tʃeɪmbər] ,

Late	in	the	forenoon	he	was	in	a	large	audience	-	chamber	,
晚的	在	这	午前	他	曾是	在	一个	大的	观众	-	房间	,

上午晚些时候，他身处一个大型觐见厅。

[kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['hɑʊtfə॰d] [ænd; ənd] ['dʌlli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

conversing	with	the	Earl	of	Hertford	and	dully	awaiting	the	striking	of	the
对话	和	这	伯爵	的	赫特福德	和	沉闷地	等待中	这	引人注目	的	这

['aʊər] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['vɪzɪt][ʌv; əv]['serəmoʊni][frʌm; frəm][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

hour	appointed	for	a	visit	of	ceremony	from	a	considerable	number	of
小时	任命	为了	一个	访问	的	仪式	从	一个	大量	数字	的

[greɪt] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ænd; ənd] ['kɔːtiːəz] .

great	officials	and	courtiers	.
伟大的	官员	和	朝臣	.

与赫特福德伯爵交谈，并焦急地等待着指定时间的到来，届时将有相当多的高级官员和朝臣前来参加仪式。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [tɑːm] ,

After	a	little	while	,	Tom	,
后	一个	小的	尽管	,	汤姆	,

过了一会儿，汤姆

[huː] [hæd; həd] ['wɔndəd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd]

who	had	wandered	to	a	window	and	become	interested	in	the	life	and
WHO	有	漫步	到	一个	窗户	和	变得	感兴趣的	在	这	生活	和

['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['haɪweɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['pæləs] [geɪts] — [ænd; ənd][nɑːt]['aɪdli]

movement	of	the	great	highway	beyond	the	palace	gates	—	and	not	idly
移动	的	这	伟大的	公路	超过	这	宫殿	大门	—	和	不是	闲散地

['ɪntrəstɪd] ,

interested	,
感兴趣的	,

他漫步到窗边，对宫门外大路上的生活和熙攘景象产生了兴趣——而且并非只是漫不经心地感兴趣。

[bʌt; bət] ['lɔːŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ɪts][stɜːr][ænd; ənd]

but	longing	with	all	his	heart	to	take	part	in	person	in	its	stir	and
但	渴望	和	全部	他的	心	到	拿	部分	在	人	在	它是	搅拌	和

['friːdəm] — [sɔː] [ðə; ði][væn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hutɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [mɑːb][ʌv; əv] [dɪs'ɔːrdərli] [men] ,

freedom	—	saw	the	van	of	a	hooting	and	shouting	mob	of	disorderly	men	,
自由	—	锯	这	货车	的	一个	倒彩	和	喊叫	暴民	的	乱	男人	,

但他内心无比渴望亲自参与到这场运动和自由之中——他看到一辆货车，车上载着一群喧闹喧嚣、行为不端的暴徒。

['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊɪst] [ænd; ənd] ['puːrɪst] [dɪ'griː] [ə'proʊtʃɪŋ] [frʌm; frəm]

women	,	and	children	of	the	lowest	and	poorest	degree	approaching	from
女性	,	和	孩子们	的	这	最低	和	最贫困	程度	接近	从

[ʌp][ðə; ði][roʊd] .

up	the	road	.
向上	这	路	.

妇女和最贫困的儿童从路那边走过来。

" [aɪ] [wʊd] [aɪ] [nuː] [wʌt] - [tɪz][ə'baʊt] !

"	I	would	I	knew	what	'	tis	about	!
"	我	会	我	知道	什么	-	的	关于	!

“我真希望我知道是怎么回事！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ə; eɪ] ['bɔɪz] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪn] [sʌtʃ] ['hæpəniŋz] .

"	he	exclaimed	,	with	all	a	boy's	curiosity	in	such	happenings	.
"	他	惊呼	,	和	全部	一个	男孩们	好奇心	在	这样的	事件	.

“他惊呼道，充满了男孩对这类事情的好奇心。”

" [ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði] [kɪŋ] ! " ['sɑːləmli] [ri'spɔndid] [ðə; ði] [ɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['revərəns] .

"	Thou	art	the	King	!	"	solemnly	responded	the	Earl	,	with	a	reverence	.
"	你	艺术	这	国王	!	"	庄严地	回应	这	伯爵	,	和	一个	尊敬	.

“你是国王！”伯爵庄严地、恭敬地回答道。

" [hæv; həv][aɪ][jʊr; jər] ['greɪsɪz] [liːv] [tuː; tə][ækt] ? "

"	Have	I	your	Grace's	leave	to	act	?	"
"	有	我	你的	格蕾丝	离开	到	行为	?	"

“请问我是否可以遵从您的意愿？”

" [oʊ] ['blaɪðli] , [jes] ! [oʊ]['glædli] , [jes] ! " [ɪk'skleɪmd] [tɑːm] [ɪk'saɪtɪdli] ,

"	O	blithely	,	yes	!	O	gladly	,	yes	!	"	exclaimed	Tom	excitedly	,
"	哦	兴高采烈地	,	是的	!	哦	乐意	,	是的	!	"	惊呼	汤姆	兴奋地	,

“哦，当然！哦，非常乐意！”汤姆兴奋地喊道。

['ædɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪvli] [sens] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , " [ɪn] [truːθ] ,

adding	to	himself	with	a	lively	sense	of	satisfaction	,	"	In	truth	,
添加	到	他自己	和	一个	热闹	感觉	的	满意	,	"	在	真相	,

他带着一种活跃的满足感补充道：“事实上，

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪz][nɑːt][ɔːl] ['drɪrinəs] — [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [ɪts] [ˌkɔmpen'seiʃənz] [ænd; ənd] [kən'viːnjənsis] .

being	a	king	is	not	all	dreariness	—	it	hath	its	compensations	and	conveniences	.
存在	一个	国王	是	不是	全部	沉闷	—	它	有	它是	赔偿	和	便利设施	.

当国王并非全是枯燥乏味的——它也有其补偿和便利之处。

" [ðə; ðiː] [ɜːrl] [kɔːld] [ə; eɪ][peɪdʒ] , [ænd; ənd][sent][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðiː] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [gɑːrd]

"	The	Earl	called	a	page	,	and	sent	him	to	the	captain	of	the	guard
"	这	伯爵	称为	一个	页	,	和	发送	他	到	这	队长	的	这	警卫

[wɪð; wɪθ][ðə; ðiː]['ɔːrdər] —

with	the	order	—
和	这	命令	—

伯爵召来一名侍童，派他去向卫队长传达命令——

" [let] [ðə; ðiː][mɑːb][biː; bi]['hɔːltɪd] , [ænd; ənd]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [meɪd] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ðiː] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv]

"	Let	the	mob	be	halted	,	and	inquiry	made	concerning	the	occasion	of
"	让	这	暴民	是	停止	,	和	询问	制成	有关	这	场合	的

[ɪts] ['muːvmənt] .

its	movement	.
它是	移动	.

“制止暴民，并调查其行动的原因。”

[baɪ][ðə; ðiː] ['kɪŋz] [kə'mænd] !

By	the	King's	command	!
经过	这	国王学院	命令	!

奉国王之命！

" [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['leɪtər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ræŋk][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['rɔɪəl] [gɑːrdz] , [keɪst] [ɪn] ['flæʃɪŋ]

"	A	few	seconds	later	a	long	rank	of	the	royal	guards	,	cased	in	flashing
"	一个	很少	秒	之后	一个	长的	秩	的	这	皇家	守卫	,	有壳	在	闪烁

[stiːl] ,

steel	,
钢	,

几秒钟后，一长排身着闪亮钢甲的皇家卫队队员出现。

[faɪld] [aʊt] [æt; ət][ðə; ðiː] [geɪts] [ænd; ənd] [fɔːrmd] [ə'krɔːs] [ðə; ðiː] ['haɪweɪ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðiː]

filed	out	at	the	gates	and	formed	across	the	highway	in	front	of	the
已提交	出去	在	这	大门	和	形成	穿过	这	公路	在	正面	的	这

['mʌltɪtuːd] .

multitude	.
民众	.

士兵们从大门走出，在人群面前的公路上列队。

[ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [rɪ'tɜːrnd] , [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] [ðə; ðiː] [kraʊd] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ]

A	messenger	returned	,	to	report	that	the	crowd	were	following	a	man	,	a
一个	信使	返回	,	到	报告	那	这	人群	是	下列的	一个	男人	,	一个

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

一名信使返回，报告说人群正在跟随一个男人、一个女人，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][tuː; tə][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][fɔːr; fər][kraɪmz] [kə'mɪtɪd] [ə'genst] [ðə; ðiː] [piːs]

and	a	young	girl	to	execution	for	crimes	committed	against	the	peace
和	一个	年轻的	女孩	到	执行	为了	犯罪	坚定的	反对	这	和平

[ænd; ənd]['dɪgnəti][ʌv; əv][ðə; ðiː] [relm] .

and	dignity	of	the	realm	.
和	尊严	的	这	领域	.

一名年轻女孩因犯下危害国家和平与尊严的罪行而被处决。

[deθ] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['vaɪələnt] [deθ] — [fɔːr; fər] [ðiːz] [pʊr] [ʌn'fɔːrtʃənət] !

Death	—	and	a	violent	death	—	for	these	poor	unfortunates	!
死亡	—	和	一个	暴力	死亡	—	为了	这些	贫穷的	不幸的	!

这些可怜的不幸者将面临死亡——而且是惨烈的死亡！

[ðə; ði] [θɔ:t] [rʌŋ] ['tɑ:mz] [hɑ:rt] - [strɪŋz] .

The	thought	wrung	Tom's	heart	-	strings	.
这	想法	拧干	汤姆的	心	-	字符串	.

这个想法触动了汤姆的心弦。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [tʊk] [kən'troʊl][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'sklu:ʒn] [ʌv; əv][ɔ:l] ['ʌðər] [kənsɪdə'reɪʃnz] ;

The	spirit	of	compassion	took	control	of	him	,	to	the	exclusion	of	all	other	considerations	;
这	精神	的	同情	采取	控制	的	他	,	到	这	排除	的	全部	其他	考虑因素	;

怜悯之心占据了他的全部思绪，使他忘记了其他一切。

[hi:; hi]['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fendɪd] [lɔ:z] ,

he	never	thought	of	the	offended	laws	,
他	绝不	想法	的	这	被冒犯了	法律	,

他从未考虑过那些被冒犯的法律。

[ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [gri:f] [ɔ:r] [lɔ:s] [wɪtʃ] [ði:z] [θri:] ['krɪmənəlz][hæd; həd] [in'fliktid] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['vɪktəms] ;

or	of	the	grief	or	loss	which	these	three	criminals	had	inflicted	upon	their	victims	;
或者	的	这	悲伤	或者	损失	哪个	这些	三	罪犯	有	造成的	之上	他们的	受害者	;

或者说，这三名罪犯给受害者造成的悲痛或损失；

[hi:; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['skæfoʊld][ænd; ənd][ðə; ði] ['grɪzli] [feɪt] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'demd] .

he	could	think	of	nothing	but	the	scaffold	and	the	grisly	fate	hanging	over	the	heads	of	the	condemned	.
他	可以	思考	的	没有什么	但	这	脚手架	和	这	可怕的	命运	绞刑	超过	这	头部	的	这	谴责	.

他满脑子想的都是绞刑架和悬在死刑犯头上的可怕命运。

[hɪz; ɪz][kən'sɜ:rn] [meɪd] [hɪm; ɪm]['i:v(ə)n] [fər'get] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,

His	concern	made	him	even	forget	,	for	the	moment	,
他的	忧虑	制成	他	甚至	忘记	,	为了	这	片刻	,

他的担忧甚至让他暂时忘记了……

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [fɔ:ls] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] , [nɑ:t][ðə; ði] ['sʌbstəns] ;

that	he	was	but	the	false	shadow	of	a	king	,	not	the	substance	;
那	他	曾是	但	这	错误的	阴影	的	一个	国王	,	不是	这	物质	;

他不过是国王的虚假影子，而非真正的国王；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][hi:; hi][hæd; həd] [blə:tid] [aʊt][ðə; ði] [kə'mænd] —

and	before	he	knew	it	he	had	blurted	out	the	command	—
和	前	他	知道	它	他	有	脱口而出	出去	这	命令	—

他还没反应过来，就已经脱口而出那道命令——

" [brɪŋ] [ðem; ðəm] [hɪr] !

"	Bring	them	here	!
"	带来	他们	这里	!

“把他们带过来！”

" [ðen] [hi:; hi] [blʌʃt] ['skɑ:rlət] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ə'pɑ:lədʒi] [sprʌŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ;

"	Then	he	blushed	scarlet	,	and	a	sort	of	apology	sprung	to	his	lips	;
"	然后	他	脸红了	猩红	,	和	一个	种类	的	道歉	弹簧	到	他的	嘴唇	;

“然后他脸涨得通红，脱口而出一句道歉；

[bʌt; bət][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ɔ:rdər][hæd; həd] [rɔ:t] [noʊ][sɔ:rt][ʌv; əv] [sər'praɪz] [ɪn][ðə; ði] [ɜ:rl] [ɔ:r]

but	observing	that	his	order	had	wrought	no	sort	of	surprise	in	the	Earl	or
但	观察	那	他的	命令	有	锻	不	种类	的	惊喜	在	这	伯爵	或者

[ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [peɪdʒ] ,

the	waiting	page	,
这	等待	页	,

但他注意到，他的命令并没有让伯爵或等候的侍童感到任何惊讶。

[hi:; hi] [sə'prest] [ðə; ði][wɜ:rdz][hi:; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] ['ʌtər] .

he	suppressed	the	words	he	was	about	to	utter	.
他	被抑制	这	字	他	曾是	关于	到	说出	.

他强忍住了即将脱口而出的话。

[ðə; ði][peɪdʒ] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['mætər] - [ʌv; əv] - [kɔ:rs] [wei] ,

The	page	,	in	the	most	matter	-	of	-	course	way	,
这	页	,	在	这	最多	事情	-	的	-	课程	方式	,

该页面以最平常的方式

[meɪd] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [oʊ'bi:s(ə)ns][ænd; ənd][rɪ'taɪərd] ['bækwərdz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [dɪ'lɪvər]

made	a	profound	obeisance	and	retired	backwards	out	of	the	room	to	deliver
制成	一个	深刻的	服从	和	退休	向后	出去	的	这	房间	到	递送

[ðə; ði] [kə'mænd] .

the	command	.
这	命令	.

他深深地行了个礼，然后向后退出房间去传达命令。

[tɑ:m] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'nu:d] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mpenseɪtɪŋ]

Tom	experienced	a	glow	of	pride	and	a	renewed	sense	of	the	compensating
汤姆	经验丰富的	一个	辉光	的	自豪	和	一个	更新	感觉	的	这	补偿

[æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋli] ['ɑ:fɪs] .

advantages	of	the	kingly	office	.
优势	的	这	王者	办公室	.

汤姆感到无比自豪，并重新体会到了君主职位所带来的种种好处。

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

He	said	to	himself	,
他	说	到	他自己	,

他自言自语道：

" ['tru:li] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [laɪk] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ju:st] [tu:; tə] [fi:l] [wen] [aɪ] [ri:d] [ðə; ði][oʊld] ['pri:sts]

"	Truly	it	is	like	what	I	was	used	to	feel	when	I	read	the	old	priest's
"	真的	它	是	喜欢	什么	我	曾是	用过的	到	感觉	什么时候	我	读	这	老的	牧师的

[teɪlz; 'teɪˌliz] ,

tales	,
故事	,

“这感觉真像我以前读老牧师故事时的感觉。”

[ænd; ənd][dɪd][ɪ'mædʒɪn][maɪn] [oʊn] [self][ə; eɪ] [prɪns] , ['gɪvɪŋ] [lɔ:] [ænd; ənd] [kə'mænd] [tu:; tə][ɔ:l] ,

and	did	imagine	mine	own	self	a	prince	,	giving	law	and	command	to	all	,
和	做过	想象	矿	自己的	自己	一个	王子	,	给予	法律	和	命令	到	全部	,

我曾幻想自己是一位王子，为所有人颁布法令、发号施令。

['seɪɪŋ] - [du:] [ðɪs] , [du:] [ðæt] , - [waɪlst] [nʌn] [də:st] ['ɔ:fər] [let][ɔ:r] ['hɪndrəns] [tu:; tə][maɪ] [wɪl] .

saying	'	Do	this	,	do	that	,	'	whilst	none	durst	offer	let	or	hindrance	to	my	will	.
说	-	做	这	,	做	那	,	-	而	没有任何	杜斯特	提供	让	或者	障碍	到	我的	将要	.

说“做这个，做那个”，却没有人敢阻挠我的意志。

" [naʊ] [ðə; ði] [dɔ:z] [swʌŋ] ['oʊpən] ; [wʌn] [haɪ] - ['saʊndɪŋ] ['taɪt(ə)l]['æftər] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz]

"	Now	the	doors	swung	open	;	one	high	-	sounding	title	after	another	was
"	现在	这	门	摇摆	打开	;	一	高的	-	听起来	标题	后	其他	曾是

[ə'naʊnst] , [ðə; ði] ['pɜ:sənɪdʒz] ['oʊnɪŋ] [ðem; ðəm] ['fɑ:loʊd] ,

announced	,	the	personages	owning	them	followed	,
宣布	,	这	人物	拥有	他们	随后	,

“现在大门敞开了；一个又一个响亮的头衔被宣布出来，拥有这些头衔的人也随之而来。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [hæf] - [fɪld] [wɪð; wɪθ]['noʊb(ə)l][foʊk][ænd; ənd]['faɪnəri] .

and	the	place	was	quickly	half	-	filled	with	noble	folk	and	finery	.
和	这	地方	曾是	迅速地	一半	-	已填	和	高贵	民间	和	服饰	.

很快，这里就挤满了贵族人士和华丽的服饰。

[bʌt; bət][tɑ:m][wʌz; wəz]['hɑ:rdli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ði:z] ['pi:p(ə)l] ,

But	Tom	was	hardly	conscious	of	the	presence	of	these	people	,
但	汤姆	曾是	几乎	有意识的	的	这	在场	的	这些	人们	,

但汤姆几乎没有注意到这些人的存在。

[soʊ] [rɔ:t] [ʌp][wʌz; wəz][hi:; hi][ænd; ənd][soʊ] [ɪn'tensli] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] [ðæt] ['ʌðər] [ænd; ənd] [mɔ:r]

so	wrought	up	was	he	and	so	intensely	absorbed	in	that	other	and	more
所以	锻	向上	曾是	他	和	所以	强烈地	吸收	在	那	其他	和	更多的

['ɪntrəstɪŋ] ['mætər] .

interesting	matter	.
有趣的	事情	.

他当时情绪非常激动，全神贯注于另一件更有趣的事情上。

[hi:; hi] ['si:tɪd] [hɪm'self] ['æbsəntli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ʌv; əv] [steɪt] ,

He	seated	himself	absently	in	his	chair	of	state	,
他	坐着	他自己	心不在焉地	在	他的	椅子	的	状态	,

他心不在焉地坐在国事椅上。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv][ɪm'peɪʃ(ə)nt]

and	turned	his	eyes	upon	the	door	with	manifestations	of	impatient
和	转向	他的	眼睛	之上	这	门	和	表现	的	不耐烦

[ɪk'spektənsi] ; ['si:ɪŋ] [wɪtʃ] ,

expectancy	;	seeing	which	,
预期	;	看到	哪个	,

他目光转向门口，流露出不耐烦的期待；看到门口，

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [fɔ:r'bɔ:r] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] ,

the	company	forbore	to	trouble	him	,
这	公司	前钻孔	到	麻烦	他	,

公司没有去打扰他。

[ænd; ənd] [fel] [tu:; tə] ['tʃætɪŋ] [ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv]['pʌblɪk] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [kɔ:rt] ['gɑ:sɪp] [wʌn]

and	fell	to	chatting	a	mixture	of	public	business	and	court	gossip	one
和	跌倒	到	聊天	一个	混合物	的	民众	商业	和	法庭	闲话	一

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] .

with	another	.
和	其他	.

于是两人开始闲聊，话题既有公共事务，也有法庭八卦。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] ['meʒərd] [tred] [ʌv; əv] ['mɪləteri] [men][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ə'proʊtʃɪŋ] ,

In	a	little	while	the	measured	tread	of	military	men	was	heard	approaching	,
在	一个	小的	尽管	这	测量	踏	的	军队	男人	曾是	听到	接近	,

不一会儿，就听到军人有节奏的脚步声越来越近。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kʌlprɪts] ['entərd] [ðə; ði]['prez(ə)ns][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][æn; ən]['ʌndər] - ['ʃerɪf] [ænd; ənd]

and	the	culprits	entered	the	presence	in	charge	of	an	under	-	sheriff	and
和	这	罪魁祸首	进入	这	在场	在	收费	的	一个	在下面	-	警长	和

['eskɔ:tid] [baɪ][ə; eɪ]['di:teɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [gɑ:rd] .

escorted	by	a	detail	of	the	king's	guard	.
护送	经过	一个	细节	的	这	国王的	警卫	.

罪犯们在一名副警长的带领下，由国王卫队的一队士兵押送进入法庭。

[ðə; ði]['sɪv(ə)l]['ɑ:fɪsər] [nelt] [bɪ'fɔ:r] [tɑ:m] , [ðen] [stʊd] [ə'saɪd] ; [ðə; ði] [θri:] [du:md] ['pɜ:sənz] [nelt] ,

The	civil	officer	knelt	before	Tom	,	then	stood	aside	;	the	three	doomed	persons	knelt	,
这	民用	官	跪下	前	汤姆	,	然后	站立	旁边	;	这	三	注定失败	人	跪下	,

那位官员跪在汤姆面前，然后退到一边；三个注定要死的人也跪了下来。

['ɔ:lsoʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [soʊ] ; [ðə; ði] [gɑ:rd] [tʊk] [pə'zɪʃ(ə)n][bɪ'haɪnd]['tɑ:mz] [tʃer] .

also	,	and	remained	so	;	the	guard	took	position	behind	Tom's	chair	.
还	,	和	剩余	所以	;	这	警卫	采取	位置	在后面	汤姆的	椅子	.

而且，警卫一直待在汤姆的椅子后面。

[tɑ:m] [skænd] [ðə; ði] ['prizənəz] ['kjʊriəsli] .

Tom	scanned	the	prisoners	curiously	.
汤姆	扫描	这	囚犯	奇怪的是	.

汤姆好奇地扫视着囚犯们。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [dres] [ɔ:r] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hæd; həd] [stɜ:rd] [ə; eɪ] [veɪg]

Something	about	the	dress	or	appearance	of	the	man	had	stirred	a	vague
某物	关于	这	裙子	或者	外貌	的	这	男人	有	搅拌	一个	模糊的

['meməri] [ɪn][hɪm; ɪm] .

memory	in	him	.
记忆	在	他	.

那男人的穿着打扮或外貌唤起了他一段模糊的记忆。

" [mɪ'θɪŋks] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðɪs] [mæn] [er] [naʊ] . . .

"	Methinks	I	have	seen	this	man	ere	now	.	.	.
"	我觉得	我	有	已见	这	男人	埃雷	现在	.	.	.

“我觉得我以前见过这个人……”

[bʌt; bət][ðə; ði] [wen] [ɔ:r][ðə; ði] [wer] [feɪl][ˌem 'i:] " — [sʌtʃ] [wʌz; wəz]['tɑ:mz] [θɔ:t] .

but	the	when	or	the	where	fail	me	"	—	such	was	Tom's	thought	.
但	这	什么时候	或者	这	在哪里	失败	我	"	—	这样的	曾是	汤姆的	想法	.

但时间或地点却让我无从知晓。”——汤姆心想。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði][mæn] [glɑ:nst] ['kwɪkli] [ʌp][ænd; ənd] ['kwɪkli] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] ,

Just	then	the	man	glanced	quickly	up	and	quickly	dropped	his	face	again	,
只是	然后	这	男人	瞥了一眼	迅速地	向上	和	迅速地	掉落	他的	脸	再次	,

就在这时，那人迅速抬头瞥了一眼，又迅速低下头去。

[nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði]['ɔ:f(ə)l][pɔ:rt][ʌv; əv] ['sɑ:vrənti] ;

not	being	able	to	endure	the	awful	port	of	sovereignty	;
不是	存在	有能力的	到	忍受	这	可怕	港口	的	主权	;

无法忍受主权港的可怕命运；

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [fʊl] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [tɑ:m][gɑ:t][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

but	the	one	full	glimpse	of	the	face	which	Tom	got	was	sufficient	.
但	这	一	满的	一瞥	的	这	脸	哪个	汤姆	得到	曾是	充足的	.

但汤姆看到的这唯一一眼就足以让他满意了。

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɪm'self] : " [naʊ] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [klɪr] ;

He	said	to	himself	:	"	Now	is	the	matter	clear	;
他	说	到	他自己	:	"	现在	是	这	事情	清除	;

他自言自语道：“现在事情清楚了；

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['streɪndʒər] [ðæt] [plʌkt] [dʒaɪlz] [wit] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [temz] , [ænd; ənd] [seɪvd] [hɪz; ɪz]
this is the stranger that plucked Giles Witt out of the Thames , and saved his
这 是 这 陌生人 那 拨弦 吉尔斯 维特 出去 的 这 泰晤士河 , 和 已保存 他的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

就是这位陌生人把吉尔斯·维特从泰晤士河里救了出来，救了他的命。

[ðæt] ['wɪndi] , ['bɪtər] ,
that windy , bitter ,
那 刮风 , 苦的 ,

那刮着风，苦涩的，

[fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɪr] — [ə; eɪ] [breɪv] [gʊd] [diːd] — ['pɪti] [hiː; hi] [hæθ] [bɪn] ['duːɪŋ] ['beɪsər]
first day of the New Year — a brave good deed — pity he hath been doing baser
第一的 天 的 这 新的 年 — 一个 勇敢的 好的 契据 — 遗憾 他 有 到过 正在做 基础
[wʌnz][ænd; ənd][gɑːt][hɪm'self][ɪn] [ðɪs] [sæd] [keɪs] . . .
ones and got himself in this sad case . . .
一个 和 得到 他自己 在 这 伤心 案件 . . .

新年第一天——做了件勇敢的好事——可惜他之前做的都是些卑鄙的事，才落得如此下场.....

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][fər'gɑːt][ðə; ði] [deɪ] , ['niːðər] [ðə; ði]['aʊər] ; [baɪ]['riːz(ə)n] [ðæt] [æn; ən]['aʊər]['æftər] ,
I have not forgot the day , neither the hour ; by reason that an hour after ,
我 有 不是 忘了 这 天 , 两者都不 这 小时 ; 经过 原因 那 一个 小时 后 ,

我没有忘记日期，也没有忘记时间；因为一个小时后，

[ə'pɑːn][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n] ,
upon the stroke of eleven ,
之上 这 中风 的 十一 ,

十一点整，

[aɪ][dɪd][get][ə; eɪ]['haɪdɪŋ][baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['gæmər] ['kæntɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][soʊ] ['gʊdli]
I did get a hiding by the hand of Gammer Canty which was of so goodly
我 做过 得到 一个 隐藏 经过 这 手 的 玩家 坎蒂 哪个 曾是 的 所以 很好
[ænd; ənd][əd'maɪəd] [sɪ'verəti] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [went] [bɪ'fɔːr] [ɔːr] ['fɑːloʊd] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][bʌt; bət]
and admired severity that all that went before or followed after it were but
和 钦佩 严重性 那 全部 那 去 前 或者 随后 后 它 是 但
['fɑːndlɪŋ] [ænd; ənd] [kə'resɪs] [baɪ] [kəm'pærɪsn] .
fondlings and caresses by comparison .
抚摸 和 爱抚 经过 比较 .

我确实被加默·坎蒂狠狠地揍了一顿，那顿打得如此痛快淋漓，以至于之前或之后的一切都显得像是轻柔的抚摸和爱抚。

" [tɑːm] [naʊ] ['ɔːrdərd] [ðæt] [ðə; ði]['wʊmən][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][biː; bi] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" Tom now ordered that the woman and the girl be removed from the
" 汤姆 现在 订购 那 这 女士 和 这 女孩 是 已移除 从 这
['prez(ə)ns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] ;
presence for a little time ;
在场 为了 一个 小的 时间 ;

"汤姆下令将那名女子和女孩暂时带离现场；

[ðen] [ə'drest] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði]['ʌndər] - ['ʃerɪf] , ['seɪɪŋ] —
then addressed himself to the under - sheriff , saying —
然后 已解决 他自己 到 这 在下面 - 警长 , 说 —

然后他转向副警长，说道——

" [gʊd] [sɜːr] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['mænz] [ə'fens] ?
" Good sir , what is this man's offence ?
" 好的 先生 , 什么 是 这 男人的 罪行 ?

"先生，这个人犯了什么罪？"

" [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [nelt] , [ænd; ənd] ['ænsər] —
" The officer knelt , and answered —
" 这 官 跪下 , 和 回答 —

"警官跪了下来，回答道——"

" [soʊ] [pliːz] [jʊr; jər]['mædʒəsti] , [hiː; hi] [hæθ] ['teɪkən][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][baɪ] ['pɔɪzn] .
" So please your Majesty , he hath taken the life of a subject by poison .
" 所以 请 你的 威严 , 他 有 已采取 这 生活 的 一个 主题 经过 毒 .

"陛下，请您见谅，他用毒药夺走了一位臣民的生命。"

" ['tɑːmz] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði]
" Tom's compassion for the prisoner , and admiration of him as the
" 汤姆的 同情 为了 这 囚犯 , 和 钦佩 的 他 作为 这
['derɪŋ] ['reskjuːər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [bɔɪ] ,
daring rescuer of a drowning boy ,
大胆 救援人员 的 一个 溺水 男生 ,

"汤姆对囚犯的同情，以及对他勇敢救助溺水男孩的钦佩，

[ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ][moʊst] ['dæmɪdʒɪŋ] [ʃɑːk] .
experienced a most damaging shock .
经验丰富的 一个 最多 损害 震惊 .

遭受了极其严重的冲击。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['pruːvn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" The thing was proven upon him ? " he asked .
" 这 事物 曾是 已证实 之上 他 ? " 他 问 .

"这件事在他身上得到了证实吗？"他问道。

" [moʊst] ['klɪrli] , ['saɪər] .
" Most clearly , sire .
" 最多 清楚地 , 父系 .

"非常清楚，陛下。"

" [tɑːm] [said] , [ænd; ənd] [sed] —
" Tom sighed , and said —
" 汤姆 叹了口气 , 和 说 —

汤姆叹了口气，说道——

" [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] — [hiː; hi] [hæθ] [ɜːrnd] [hɪz; ɪz] [deθ] .
" Take him away — he hath earned his death .
" 拿 他 离开 — 他 有 获得 他的 死亡 .

"把他带走——他罪有应得。"

- [tɪz] [ə; eɪ] ['pɪti] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [hɑːrt] — [nɑː] — [nɑː] , [aɪ] [miːn] [hiː; hi] [hæθ] [ðə; ði]
' Tis a pity , for he was a brave heart — na — na , I mean he hath the
- 的 一个 遗憾 , 为了 他 曾是 一个 勇敢的 心 — 纳 — 纳 , 我 意思是 他 有 这
[lʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
LOOK of it !
看 的 它 !

真是可惜，因为他有一颗勇敢的心——不——不，我的意思是，他看起来像个勇敢的人！

" [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]['sʌd(ə)n]['enərdʒi] , [ænd; ənd] [rʌŋ]
" The prisoner clasped his hands together with sudden energy , and wrung
" 这 囚犯 紧握 他的 双手 一起 和 突然 活力 , 和 拧干
[ðem; ðəm] [dɪ'sperɪŋli] ,
them despairingly ,
他们 绝望地 ,

"囚犯突然用力地双手合十，绝望地绞在一起，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə'piːlɪŋ] [ɪm'plɔːrɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði] - [kɪŋ] - [ɪn]['broʊkən][ænd; ənd] ['terəfaɪd]

at	the	same	time	appealing	imploringly	to	the	'	King	'	in	broken	and	terrified
在	这	相同的	时间	上诉	恳求地	到	这	-	国王	-	在	破碎的	和	恐惧

[freɪzɪz] —

phrases	—
短语	—

与此同时，她用破碎而恐惧的语气向"国王"发出恳求——

" [oʊ][maɪ][lɔːrd][ðə; ði] [kɪŋ] , [æn; ən] - [ðaʊ] [kænst]['pɪti][ðə; ði][lɔːst] , [hæv; həv]['pɪti][ə'pɑːn][ˌem 'iː] !

"	O	my	lord	the	King	,	an	-	thou	canst	pity	the	lost	,	have	pity	upon	me	!
"	哦	我的	主	这	国王	,	一个	-	你	罐	遗憾	这	丢失的	,	有	遗憾	之上	我	!

"哦，我的国王陛下，您能怜悯迷失的人，请怜悯我吧！"

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] — ['niːðər] [hæθ] [ðæt] [hweə'wɪð] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tʃɑːrdʒd] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən]

I	am	innocent	—	neither	hath	that	wherewith	I	am	charged	been	more	than
我	是	清白的	—	两者都不	有	那	以及	我	是	带电	到过	更多的	比

[bʌt; bət] ['leɪmli] [pruːvd] — [jet] [aɪ] [spiːk] [nɑːt][ʌv; əv] [ðæt] ;

but	lamely	proved	—	yet	I	speak	not	of	that	;
但	跛行	已证实	—	然而	我	说话	不是	的	那	;

我是无辜的——对我的指控也只是勉强证实——但我对此不予置评；

[ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɪz] [gɔːn] [fɔːrθ] [ə'genst] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [meɪ] [nɑːt] ['sʌfər] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] ;

the	judgment	is	gone	forth	against	me	and	may	not	suffer	alteration	;
这	判断	是	已消失	前进	反对	我	和	可能	不是	遭受	改造	;

对我的判决已经下达，不得更改；

[jet] [ɪn] [maɪn] [ɪk'streməti] [aɪ] [beg] [ə; eɪ] [buːn] , [fɔːr; fər] [maɪ] [duːm] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] [ber]

yet	in	mine	extremity	I	beg	a	boon	,	for	my	doom	is	more	than	I	can	bear
然而	在	矿	末端	我	求	一个	恩惠	,	为了	我的	厄运	是	更多的	比	我	能	熊

.

:

.

然而，在我绝望之际，我恳求上天的恩赐，因为我的厄运是我所能承受的。

[ə; eɪ] [greɪs] , [ə; eɪ] [greɪs] , [maɪ][lɔːrd][ðə; ði] [kɪŋ] !

A	grace	,	a	grace	,	my	lord	the	King	!
一个	优雅	,	一个	优雅	,	我的	主	这	国王	!

陛下，陛下，请赐予恩典！

[ɪn] [ðaɪ] ['rɔɪəl] [kəm'pæʃ(ə)n] [grænt][maɪ] [prer] — [gɪv] [kə'mændmənt] [ðæt] [aɪ][biː; bi] [hæŋd] !

in	thy	royal	compassion	grant	my	prayer	—	give	commandment	that	I	be	hanged	!
在	你的	皇家	同情	授予	我的	祷告	—	给	诫命	那	我	是	绞刑	!

凭你君王的怜悯，请应允我的祈祷——下令将我绞死！

" [tɑːm][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] .

"	Tom	was	amazed	.
"	汤姆	曾是	惊叹	.

汤姆感到非常惊讶。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [fɔːr; fər] .

This	was	not	the	outcome	he	had	looked	for	.
这	曾是	不是	这	结果	他	有	看起来	为了	.

这并非他所期望的结果。

" [ɑːdz] [maɪ][laɪf] , [ə; eɪ][streɪndʒ] [buːn] ! [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ðə; ði] [feɪt] [ɪn'tendɪd] [ðiː] ? "

"	Odds	my	life	,	a	strange	BOON	!	Was	it	not	the	fate	intended	thee	?	"
"	赔率	我的	生活	,	一个	奇怪的	恩惠	!	曾是	它	不是	这	命运	故意的	你	?	"

"我的人生真是奇遇，竟是如此奇妙的恩赐！难道这不是命中注定的吗？"

" [oʊ] [gʊd] [maɪ] [liːdʒ] , [nɑːt][soʊ] !

"	O	good	my	liege	,	not	so	!
"	哦	好的	我的	列日	,	不是	所以	!

"哦，我的君主，并非如此！"

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɔːrdərd] [ðæt] [aɪ][biː; bi] [bɔɪld] [əˈlaɪv] !
It is ordered that I be BOILED ALIVE !
它 是 订购 那 我 是 煮沸 活 !

下令将我活活煮死!

" [ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [səˈpraɪz] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrdz][ˈɔːlmoʊst] [meɪd] [tɑːm] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" The hideous surprise of these words almost made Tom spring from his chair .
" 这 可怕 惊喜 的 这些 字 几乎 制成 汤姆 春天 从 他的 椅子 .

听到这些话，汤姆震惊得几乎从椅子上跳了起来。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪˈkʌvər] [hɪz; ɪz][wɪts][hiː; hi][kraɪd] [aʊt] —
As soon as he could recover his wits he cried out —
作为 很快 作为 他 可以 恢复 他的 智慧 他 哭 出去 —

他一恢复神智就喊道——

" [hæv; həv][ðaɪ] [wɪʃ] , [pʊr] [soʊl] !
" Have thy wish , poor soul !
" 有 你的 希望 , 贫穷的 灵魂 !

“可怜的灵魂，愿你如愿以偿！”

[æn; ən] - [ðaʊ] [hæd; həd] [ˈpɔɪznd] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [men] [ðaʊ] [ʃʊdst] [nɑːt] [ˈsʌfər] [soʊ] [ˈmɪzrəb(ə)l]
an - thou had poisoned a hundred men thou shouldst not suffer so miserable
一个 - 你 有 中毒 一个 百 男人 你 应该 不是 遭受 所以 悲惨的
[ə; eɪ] [deθ] .
a death .
一个 死亡 .

即使你毒害了一百人，也不至于死得如此悲惨。

" [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] [boʊd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][bɜːrst][ˈɪntuː] [ˈpæʃənət]
" The prisoner bowed his face to the ground and burst into passionate
" 这 囚犯 鞠躬 他的 脸 到 这 地面 和 爆裂 进入 热情的
[ɪkˈspreʃənz] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtuːd] — [ˈendɪŋ] [wɪð; wɪθ] —
expressions of gratitude — ending with —
表达式 的 感激 — 结束 和 —

“囚犯俯身趴在地上，激动地表达着感激之情——最后说道——”

" [ɪf] [ˈevər] [ðaʊ] [ʃʊdst] [noʊ] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] — [wɪtʃ] [gɑːd] [fɔːrˈfend] !
" If ever thou shouldst know misfortune — which God forefend !
" 如果 曾经 你 应该 知道 不幸 — 哪个 上帝 预防 !

“如果你遭遇不幸——愿上帝保佑你免遭此祸！”

— [meɪ] [ðaɪ] [ˈgʊdnəs] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðɪs] [deɪ] [biː; bi] [rɪˈmembər] [ænd; ənd][rɪˈkwaɪtid] !
— may thy goodness to me this day be remembered and requited !
— 可能 你的 善良 到 我 这 天 是 记得 和 回报 !

愿你今日对我的恩情被铭记并报答!

" [tɑːm] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] [ˈhɑɹtfə˞d] , [ænd; ənd] [sed] —
" Tom turned to the Earl of Hertford , and said —
" 汤姆 转向 到 这 伯爵 的 赫特福德 , 和 说 —

汤姆转向赫特福德伯爵，说道——

" [maɪ][lɔːrd] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈliːvəb(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈwɔːrənt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈmænz] [fəˈroʊʃəs] [duːm]
" My lord , is it believable that there was warrant for this man's ferocious doom
" 我的 主 , 是 它 可信的 那 那里 曾是 保证 为了 这 男人的 凶猛 厄运
? "
? "
? "

“大人，你认为这个人遭受如此惨烈的死刑是有正当理由的吗？”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [lɔː] , [jʊr; jər] [greɪs] — [fɔːr; fər] [ˈpɔɪzənər] .
" It is the law , your Grace — for poisoners .
" 它 是 这 法律 , 你的 优雅 — 为了 投毒者 .

“陛下，这是法律——对投毒者而言。”

[ɪn]['dʒɜːrməni] ['kɔɪnər] [biː; bi] [bɔɪld] [tuː; tə] [deθ] [ɪn] [ɔɪl] — [nɑːt][kæst][ɪn][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ,

In	Germany	coiners	be	boiled	to	death	in	OIL	—	not	cast	in	of	a	sudden	,
在	德国	铸币者	是	煮沸	到	死亡	在	油	—	不是	投掷	在	的	一个	突然	,

在德国，铸币者会被活活煮死在油里——而不是突然被扔进去。

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ][roʊp] [let] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][ɔɪl][baɪ] [dɪ'griːz] , [ænd; ənd] ['sloʊli] ;

but	by	a	rope	let	down	into	the	oil	by	degrees	,	and	slowly	;
但	经过	一个	绳索	让	向下	进入	这	油	经过	学位	,	和	缓慢地	;

但要用绳子一点一点地、慢慢地放入油中；

[fɜːrst][ðə; ði] [fiːt] , [ðen] [ðə; ði][legz] , [ðen] — "

first	the	feet	,	then	the	legs	,	then	—	"
第一的	这	脚	,	然后	这	腿	,	然后	—	"

先是脚，然后是腿，然后——"

" [oʊ] ['prɪðiː] [noʊ] [mɔːr] , [maɪ][lɔːrd] , [aɪ]['kænɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] !

"	O	prithee	no	more	,	my	lord	,	I	cannot	bear	it	!
"	哦	普里西	不	更多的	,	我的	主	,	我	不能	熊	它	!

"哦，我的大人，请不要再这样了，我受不了了！"

" [kraɪd][tɑːm] , ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

"	cried	Tom	,	covering	his	eyes	with	his	hands	to	shut	out	the	picture	.
"	哭	汤姆	,	覆盖	他的	眼睛	和	他的	双手	到	关闭	出去	这	图片	.

"汤姆叫了一声，用手捂住眼睛，不去想那幅画面。"

" [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [jʊr; jər] [gʊd] ['lɔːrdʃɪp] [ðæt] ['ɔːrdər][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðɪs] [lɔː] — [oʊ] ,

"	I	beseech	your	good	lordship	that	order	be	taken	to	change	this	law	—	oh	,
"	我	恳求	你的	好的	领主	那	命令	是	已采取	到	改变	这	法律	—	哦	,

"我恳请阁下下令修改这项法律——哦，

[let][noʊ] [mɔːr] [pʊr] ['kriːtʃərz] [biː; bi] ['vɪzɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['tɔːtʃəz] .

let	no	more	poor	creatures	be	visited	with	its	tortures	.
让	不	更多的	贫穷的	生物	是	到访	和	它是	酷刑	.

不要再让可怜的生灵遭受这种折磨。

" [ðə; ði] ['ɝːlz] [feɪs] [ʃoʊd] [prə'faʊnd] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

"	The	Earl's	face	showed	profound	gratification	,
"	这	伯爵的	脸	显示	深刻的	满足感	,

伯爵脸上露出了深深的欣慰之色。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['mɜːrsɪf(ə)l][ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['ɪmpʌlsɪz] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [nɑːt]

for	he	was	a	man	of	merciful	and	generous	impulses	—	a	thing	not
为了	他	曾是	一个	男人	的	仁慈	和	慷慨的	冲动	—	一个	事物	不是

['veri] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klæs] [ɪn] [ðæt] [fɪrs] [eɪdʒ] .

very	common	with	his	class	in	that	fierce	age	.
非常	常见的	和	他的	班级	在	那	凶猛的	年龄	.

因为他是一个仁慈慷慨的人——在那个残酷的年代，这种品质在他的阶层中并不常见。

[hiː; hi] [sed] —

He	said	—
他	说	—

他说——

" [ðiːz] [jʊr; jər] ['greɪsɪz] ['noʊb(ə)l][wɜːrdz][hæv; həv] [siːld] [ɪts] [duːm] .

"	These	your	Grace's	noble	words	have	sealed	its	doom	.
"	这些	你的	格蕾丝	高贵	字	有	密封	它是	厄运	.

"陛下这些高尚的话语注定了它的厄运。"

['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪl] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['rɔɪəl] [haʊs] .

History	will	remember	it	to	the	honour	of	your	royal	house	.
历史	将要	记住	它	到	这	荣誉	的	你的	皇家	房子	.

历史将会铭记此事，以此荣耀你们的王室。

" [ðə; ði]['ʌndər] - ['ʃerɪf] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər] ; [tɑ:m] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

"	The	under	-	sheriff	was	about	to	remove	his	prisoner	;	Tom	gave	him	a
"	这	在下面	-	警长	曾是	关于	到	消除	他的	囚犯	;	汤姆	给予	他	一个

[saɪn][tu:; tə][weɪt] ;

sign	to	wait	;
符号	到	等待	;

"副警长正要带走他的囚犯；汤姆向他示意稍等；

[ðen] [hi:; hi] [sed] —

then	he	said	—
然后	他	说	—

然后他说——

" [gʊd] [sɜ:r] , [aɪ] [wʊd] [lʊk] ['ɪntu:] [ðɪs] ['mætər] ['fɜ:rðər] .

"	Good	sir	,	I	would	look	into	this	matter	further	.
"	好的	先生	,	我	会	看	进入	这	事情	更远	.

"先生，我会进一步调查此事。"

[ðə; ði][mæn][hæz; həz] [sed] [hɪz; ɪz] [di:d] [wʌz; wəz][bʌt; bət] ['leɪmli] [pru:vd] .

The	man	has	said	his	deed	was	but	lamely	proved	.
这	男人	有	说	他的	契据	曾是	但	跛行	已证实	.

该男子称，他的行为只是被勉强证实了。

[tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [ðaʊ] [nəʊ] . "

Tell	me	what	thou	knowest	.	"
告诉	我	什么	你	最了解	.	"

告诉我你所知道的一切。

" [ɪf] [ðə; ði] ['kɪŋz] [greɪs] [pli:z] ,

"	If	the	King's	grace	please	,
"	如果	这	国王学院	优雅	请	,

"如果国王陛下允许的话，

[ˌaɪ 'ti:][dɪd] [ə'pɪr] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['traɪəl][ðæt] [ðɪs] [mæn] ['entərd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]['hæmlət]

it	did	appear	upon	the	trial	that	this	man	entered	into	a	house	in	the	hamlet
它	做过	出现	之上	这	审判	那	这	男人	进入	进入	一个	房子	在	这	村庄

[ʌv; əv] ['ɪzlɪŋtən] [wer] [wʌn] [leɪ] [sɪk] — [θri:] ['witnisiz] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət][ten][ʌv; əv][ðə; ði]

of	Islington	where	one	lay	sick	—	three	witnesses	say	it	was	at	ten	of	the
的	伊斯灵顿	在哪里	一	躺	生病的	—	三	证人	说	它	曾是	在	十	的	这

[klɑ:k] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

clock	in	the	morning	,
钟	在	这	早晨	,

庭审中发现，这名男子进入了伊斯灵顿村的一所房子，当时屋内有人生病——三名证人称，事发时间是上午十点。

[ænd; ənd] [tu:] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['leɪtər] — [ðə; ði] [sɪk] [mæn] ['bi:ɪŋ] [ə'loʊn][æt; ət]

and	two	say	it	was	some	minutes	later	—	the	sick	man	being	alone	at
和	二	说	它	曾是	一些	分钟	之后	—	这	生病的	男人	存在	独自的	在

[ðə; ði][taɪm] ,

the	time	,
这	时间	,

另有两人说是在几分钟后——当时病人独自一人。

[ænd; ənd] ['sli:pɪŋ] — [ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ðə; ði][mæn] [keɪm] [fɔ:rθ] [ə'gen] [ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ]

and	sleeping	—	and	presently	the	man	came	forth	again	and	went	his	way
和	睡眠	—	和	目前	这	男人	来了	前进	再次	和	去	他的	方式

.

:
.

睡着了——过了一会儿，那人又出来了，走了。

[ðə; ði] [sɪk] [mæn][daɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['aʊər] , ['biːɪŋ] [tɔːrn][wɪð; wɪθ]['spæzəmz][ænd; ənd] . "

The	sick	man	died	within	the	hour	,	being	torn	with	spasms	and	retchings	.	"
这	生病的	男人	死亡	之内	这	小时	,	存在	撕裂	和	痉挛	和	呕吐	.	"

病人不到一个小时就去世了，死前饱受痉挛和呕吐的折磨。

" [dɪd] ['eni] [siː] [ðə; ði] ['pɔɪzn] ['gɪv(ə)n] ?

"	Did	any	see	the	poison	given	?
"	做过	任何	看	这	毒	给定	?

“有人看到投毒的是什么吗？”

[wʌz; wəz] ['pɔɪzn] [faʊnd] ? "

Was	poison	found	?	"
曾是	毒	成立	?	"

是否发现了毒物?

" ['mæri] , [noʊ] , [maɪ] [liːdʒ] . "

"	Marry	,	no	,	my	liege	.	"
"	结婚	,	不	,	我的	列日	.	"

“嫁给我，不，我的君主。”

" [ðen] [haʊ] [dʌθ; dəθ][wʌn] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['pɔɪzn] ['gɪv(ə)n][æt; ət][ɔːl] ? "

"	Then	how	doth	one	know	there	was	poison	given	at	all	?	"
"	然后	如何	确实	一	知道	那里	曾是	毒	给定	在	全部	?	"

“那么，如何才能确定真的有人下了毒呢？”

" [pliːz] [jʊr; jər]['mædʒəsti] , [ðə; ði]['dɑːktɝz] ['testifaid] [ðæt] [nʌn] [daɪ][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['sɪmptəmz]

"	Please	your	Majesty	,	the	doctors	testified	that	none	die	with	such	symptoms
"	请	你的	威严	,	这	医生	作证	那	没有任何	死	和	这样的	症状

[bʌt; bət][baɪ] ['pɔɪzn] .

but	by	poison	.
但	经过	毒	.

“陛下，医生们作证说，出现这种症状的人，除了中毒之外，没有其他人会死亡。”

" ['weɪti] ['evɪdəns] , [ðɪs] , [ɪn] [ðæt] ['sɪmp(ə)l][eɪdʒ] .

"	Weighty	evidence	,	this	,	in	that	simple	age	.
"	重	证据	,	这	,	在	那	简单的	年龄	.

“在那个纯朴的时代，这是强有力的证据。”

[tɑːm] ['rɛkəg,naɪzd] [ɪts]['fɔːrmɪdəb(ə)l]['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [sed] —

Tom	recognised	its	formidable	nature	,	and	said	—
汤姆	已确认	它是	强大	自然	,	和	说	—

汤姆意识到它的威力，说道——

" [ðə; ði]['dɑːktər] ['noʊɪθ] [hɪz; ɪz] [treɪd] — [bɪ'laɪk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [raɪt] .

"	The	doctor	knoweth	his	trade	—	belike	they	were	right	.
"	这	医生	知道	他的	贸易	—	大概	他们	是	正确的	.

“医生很懂行——他们说的或许是对的。”

[ðə; ði] ['mætər] [hæθ] [æn; ən] [ɪl] - [lʊk] [fɔːr; fər] [ðɪs] [pʊr] [mæn] . "

The	matter	hath	an	ill	-	look	for	this	poor	man	.	"
这	事情	有	一个	患病的	-	看	为了	这	贫穷的	男人	.	"

这件事对这个可怜的人来说很不妙。

" [jet] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] [ɔːl] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] ; [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ænd; ənd] [wɜːrs] .

"	Yet	was	not	this	all	,	your	Majesty	;	there	is	more	and	worse	.
"	然而	曾是	不是	这	全部	,	你的	威严	;	那里	是	更多的	和	更糟	.

“然而，陛下，这还不是全部；还有更多更糟糕的事情。”

['meni] ['testifaid] [ðæt] [ə; eɪ] [wɪtʃ] , [sɪns] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [nʌn] [noʊ] ['wɪðər] ,

Many	testified	that	a	witch	,	since	gone	from	the	village	,	none	know	whither	,
许多	作证	那	一个	巫婆	,	自从	已消失	从	这	村庄	,	没有任何	知道	往哪里去	,

许多人作证说，村里曾经有个女巫，自从她离开后，没人知道她去了哪里。

[dɪd] [fɔːr'tel] , [ænd; ənd] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] ['praɪvətli] [ɪn][ðer; ðər] [ɪrz] ,
did **foretell** **,** **and** **speak** **it** **privately** **in** **their** **ears** **,**
做过 预言 , 和 说话 它 私下 在 他们的 耳朵 ,

确实预言过，并且私下里在他们耳边说了出来。

[ðæt] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [wʊd] [daɪ] [baɪ] ['pɔɪzn] — [ænd; ənd] [mɔːr] ,
that **the** **sick** **man** **WOULD** **DIE** **BY** **POISON** **—** **and** **more** **,**
那 这 生病的 男人 会 死 经过 毒 — 和 更多的 ,

病人会死于中毒——而且不止如此。

[ðæt] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ]['streɪndʒər][wɪð; wɪθ] [braʊn] [her] [ænd; ənd] [kloʊðd] [ɪn]
that **a** **stranger** **would** **give** **it** **—** **a** **stranger** **with** **brown** **hair** **and** **clothed** **in**
那 一个 陌生人 会 给 它 — 一个 陌生人 和 棕色的 头发 和 穿着衣服 在
[ə; eɪ][wɔːrn][ænd; ənd] ['kɑːmən] [gɑːrb] ;
a **worn** **and** **common** **garb** **;**
一个 磨损 和 常见的 外衣 ;

一个陌生人会把它给——一个棕色头发、穿着破旧普通衣服的陌生人；

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ðɪs] ['prɪz(ə)nər][dʌθ; dəθ] ['ænsər] ['wuːndɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪl] .
and **surely** **this** **prisoner** **doth** **answer** **woundily** **to** **the** **bill** **.**
和 一定 这 囚犯 确实 回答 郅 到 这 账单 .

这名囚犯无疑对账单做出了糟糕的回应。

[pliːz] [jʊr; jər]['mædʒəsti][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] ['sɑːləm] [weɪt] [wɪtʃ] [ɪz][ɪts] [duː] ,
Please **your** **Majesty** **to** **give** **the** **circumstance** **that** **solemn** **weight** **which** **is** **its** **due** **,**
请 你的 威严 到 给 这 环境 那 庄严 重量 哪个 是 它是到期的 ,

陛下，请您给予此事应有的庄严重视。

['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːr'toʊld] .
seeing **it** **was** **FORETOLD** **.**
看到 它 曾是 预言 .

原来这一切都是预言。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrgjumənt][ʌv; əv] [trə'mendəs] [fɔːrs] [ɪn] [ðæt] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [deɪ] .
" **This** **was** **an** **argument** **of** **tremendous** **force** **in** **that** **superstitious** **day** **.**
" 这 曾是 一个 争论 的 巨大的 力量 在 那 迷信的 天 .

“在那个迷信盛行的年代，这是一种极具说服力的论点。”

[tɑːm] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['setld] ; [ɪf] ['evɪdəns] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['eniθɪŋ] ,
Tom **felt** **that** **the** **thing** **was** **settled** **;** **if** **evidence** **was** **worth** **anything** **,**
汤姆 毛毡 那 这 事物 曾是 定居 ; 如果 证据 曾是 值得 任何事物 ,

汤姆觉得这件事已经解决了；如果证据还有价值的话。

[ðɪs] [pʊr] ['fɛloʊz] [gɪlt] [wʌz; wəz] [pruːvd] .
this **poor** **fellow's** **guilt** **was** **proved** **.**
这 贫穷的 同伴们 有罪 曾是 已证实 .

这个可怜的家伙的罪行被证实了。

[stɪl] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ə; eɪ] [tʃæns] , ['seɪɪŋ] —
Still **he** **offered** **the** **prisoner** **a** **chance** **,** **saying** **—**
仍然 他 提供 这 囚犯 一个 机会 , 说 —

但他还是给了囚犯一个机会，说道——

" [ɪf] [ðaʊ] [kænst] [seɪ] [ɔːt] [ɪn] [ðaɪ] [bɪ'hæf] , [spiːk] . "
" **If** **thou** **canst** **say** **aught** **in** **thy** **behalf** **,** **speak** **.** **"**
" 如果 你 罐 说 零 在 你的 代表 , 说话 . "

“如果你能为自己辩解，那就说吧。”

" [nɔːt] [ðæt] [wɪl] [ə'veɪl] , [maɪ] [kɪŋ] .
" **Nought** **that** **will** **avail** **,** **my** **King** **.**
" 零 那 将要 可用 , 我的 国王 .

“这都无济于事，我的国王。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] ， [jet] ['kænɑːt] [aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] .
I am innocent , yet cannot I make it appear .
我 是 清白的 ，然而 不能 我 制作 它 出现 .

我是无辜的，但我却无法表现得无辜。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [frendz] ， [els] [maɪt] [aɪ] [ʃoʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] ['ɪzlɪŋtən] [ðæt] [deɪ] ;
I have no friends , else might I show that I was not in Islington that day ;
我 有 不 朋友们 ，别的 可能 我 展示 那 我 曾是 不是 在 伊斯灵顿 那 天 ;

我没有朋友，否则我或许可以证明那天我不在伊斯灵顿;

[soʊ]['ɔːlsoʊ] [maɪt] [aɪ] [ʃoʊ] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [ðeɪ] [neɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [liːg] [ə'weɪ]
so also might I show that at that hour they name I was above a league away
所以 还 可能 我 展示 那 在 那 小时 他们 姓名 我 曾是 多于 一个 联盟 离开
，
，
，

所以，我也可以证明，在他们所说的那个时刻，我离他们还有一段距离。

['siːɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] ['wɑːpɪŋ] [oʊld] [sterz] ; [jeɪ] [mɔːr] , [maɪ] [kɪŋ] , [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd] [ʃoʊ] ,
seeing I was at Wapping Old Stairs ; yea more , my King , for I could show ,
看到 我 曾是 在 瓦平 老的 楼梯 ; 是的 更多的 ，我的 国王 ， 为了 我 可以 展示 ，

因为我当时在瓦平老台阶；是的，我的国王，因为我可以证明，

[ðæt] [waɪlst] [ðeɪ] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [laɪf] , [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
that whilst they say I was TAKING life , I was SAVING it .
那 而 他们 说 我 曾是 采取 生活 ，我 曾是 保存 它 .

他们说我是在夺取生命，但我却是在拯救生命。

[ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [bɔɪ] — "
A drowning boy — "
一个 溺水 男生 — "

一个溺水的男孩——

" [piːs] ！ ['ʃerɪf] ， [neɪm] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ðə; ðɪ] [diːd] [wʌz; wəz] [dʌn] ！ "
" Peace ! Sheriff , name the day the deed was done ! "
" 和平 ！ 警长 ， 姓名 这 天 这 契据 曾是 完毕 ！ "

“安静！警长，说出案发日期！”

" [æt; ət][ten][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [ɔːr][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ðə; ðɪ][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuː]
" At ten in the morning , or some minutes later , the first day of the New
" 在 十 在 这 早晨 ，或者 一些 分钟 之后 ， 这 第一的 天 的 这 新的
[jɪr] ，
Year ,
年 ，

“上午十点，或者稍晚几分钟，也就是新年第一天，

[moʊst] [ɪ'lʌstriəs] — "
most illustrious — "
最多 杰出 — "

最杰出的——

" [let] [ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nər][goʊ] [friː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] ['kɪŋz] [wɪl] !
" Let the prisoner go free — it is the King's will !
" 让 这 囚犯 去 自由的 — 它 是 这 国王学院 将要 !

“释放囚犯——这是国王的旨意！”

" [ə'nʌðər] [blʌʃ] ['fɑːloʊd] [ðɪs] [ˌʌn'riːgəl] ['aʊtbɜːrst] ,
" Another blush followed this unregal outburst ,
" 其他 脸红 随后 这 不王室 爆发 ，

“这番失态的言论之后，她又一次脸红了。”

[ænd; ənd][hi:; hi] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪ'kɔ:rəm][æz; əz] [wel] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][baɪ] ['ædɪŋ] —

and	he	covered	his	indecorum	as	well	as	he	could	by	adding	—
和	他	涵盖	他的	非礼	作为	出色地	作为	他	可以	经过	添加	—

他尽可能地掩饰自己的失礼行为，还补充道——

" [ˌaɪ 'ti:] - [ˌem 'i:] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [hæŋd] [ə'pɑ:n] [sʌtʃ] ['aɪd(ə)l] , [her] - [breɪnd]

"	It	enrageth	me	that	a	man	should	be	hanged	upon	such	idle	,	hare	-	brained
"	它	-	我	那	一个	男人	应该	是	绞刑	之上	这样的	闲置的	,	野兔	-	脑子

['evɪdəns] !

evidence	!
证据	!

“我感到无比愤怒，竟然有人会因为如此荒谬可笑的证据而被处以绞刑！”

" [ə; eɪ] [loʊ] [bʌz] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [swept] [θru:] [ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] .

"	A	low	buzz	of	admiration	swept	through	the	assemblage	.
"	一个	低的	嗡嗡声	的	钦佩	扫荡	通过	这	装配	.

“一阵低低的赞叹声席卷了在场的所有人。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'kri:] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'lɪvərd] [baɪ][tɑ:m] ,

It	was	not	admiration	of	the	decree	that	had	been	delivered	by	Tom	,
它	曾是	不是	钦佩	的	这	法令	那	有	到过	发表	经过	汤姆	,

这并非是对汤姆所颁布的法令的钦佩，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][prə'praɪəti][ɔ:r] [ɪk'spi:diənsi] [ʌv; əv] ['pɑ:dənɪŋ] [ə; eɪ] [kən'vɪktɪd] ['pɔɪzənər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

for	the	propriety	or	expediency	of	pardoning	a	convicted	poisoner	was	a
为了	这	礼	或者	权宜之计	的	赦免	一个	已定罪	投毒者	曾是	一个

[θɪŋ] [wɪtʃ] [fju:] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv][felt]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['i:ðər] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ɔ:r][əd'maɪərɪŋ]

thing	which	few	there	would	have	felt	justified	in	either	admitting	or	admiring
事物	哪个	很少	那里	会	有	毛毡	合理的	在	任何一个	承认	或者	钦佩

— [noʊ] ,

—	no	,
—	不	,

赦免一名被判投毒罪的罪犯是否合宜或明智，在当时很少有人会觉得有理由承认或赞赏这种做法——不，

[ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [tɑ:m][hæd; həd]

the	admiration	was	for	the	intelligence	and	spirit	which	Tom	had
这	钦佩	曾是	为了	这	智力	和	精神	哪个	汤姆	有

[dɪ'spleɪd] .

displayed	.
显示	.

人们钦佩的是汤姆所展现出的智慧和精神。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][loʊ] - [vɔɪst] [ri'mɑ:ks][wɜ:r; wər][tu:; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] —

Some	of	the	low	-	voiced	remarks	were	to	this	effect	—
一些	的	这	低的	-	配音	评论	是	到	这	影响	—

一些人低声议论的内容大致如下——

" [ðɪs] [ɪz][noʊ][mæd] [kɪŋ] — [hi:; hi] [hæθ] [hɪz; ɪz] [wɪts] [saʊnd] . "

"	This	is	no	mad	king	—	he	hath	his	wits	sound	.	"
"	这	是	不	疯狂的	国王	—	他	有	他的	智慧	声音	.	"

“这位国王并非疯子——他的头脑很清醒。”

" [haʊ] ['seɪnli] [hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] — [haʊ] [laɪk] [hɪz; ɪz]['fɔ:rmər]['nætʃ(ə)rəl][self][wʌz; wəz] [ðɪs]

"	How	sanely	he	put	his	questions	—	how	like	his	former	natural	self	was	this
"	如何	理智地	他	放	他的	问题	—	如何	喜欢	他的	以前的	自然的	自己	曾是	这

[ə'brʌpt] [ɪm'pɪrɪəs] [dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ! "

abrupt	imperious	disposal	of	the	matter	!	"
突然	专横	处理	的	这	事情	!	"

“他提出的问题多么理智啊——这种突然而专横的处理方式，多么像他以前自然而然的样子啊！”

" [gɑːd][biː; bi] [θæŋkt] , [hɪz; ɪz][ɪn'fɜːrməti][ɪz] [spent] !
" God be thanked , his infirmity is spent !
" 上帝 是 谢谢 , 他的 虚弱 是 花费 !

感谢上帝，他的疾病已经痊愈了！

[ðɪs] [ɪz][noʊ] ['wiːklɪŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [kɪŋ] .
This is no weakling , but a king .
这 是 不 弱者 , 但 一个 国王 .

这可不是弱者，而是一位国王。

[hiː; hi] [hæθ] [bɔːrn] [hɪm'self] [laɪk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːðər] .
He hath borne himself like to his own father .
他 有 出生 他自己 喜欢 到 他的 自己的 父亲 .

他为人处世就像他的父亲一样。

" [ðə; ði] [er] ['biːɪŋ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə'plɔːz] , ['tɑːmz] [ɪr] [ˌnesə'serəli] [kɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" The air being filled with applause , Tom's ear necessarily caught a little of it .
" 这 空气 存在 已填 和 掌声 , 汤姆的 耳朵 一定 捕捉 一个 小的 的 它 .

“空气中充满了掌声，汤姆的耳朵必然也听到了一些。”

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [ðɪs] [hæd; həd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm] ['greɪtli] [æt; ət][hɪz; ɪz]
The effect which this had upon him was to put him greatly at his
这 影响 哪个 这 有 之上 他 曾是 到 放 他 非常 在 他的
[iːz] ,
ease ,
舒适 ,

这件事让他感到非常安心。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [wɪð; wɪθ] ['veri] ['grætɪfaɪɪŋ] [sen'seiʃənz] .
and also to charge his system with very gratifying sensations .
和 还 到 收费 他的 系统 和 非常 可喜 感觉 .

同时，也能让他的身体充满令人非常愉悦的感觉。

[haʊ'evər] , [hɪz; ɪz]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl][ˌkjʊri'ɑːsəti] [suːn] [roʊz] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [ðiːz] ['plez(ə)nt]
However , his juvenile curiosity soon rose superior to these pleasant
然而 , 他的 少年 好奇心 很快 玫瑰 优越的 到 这些 令人愉快的
[θɔːts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] ;
thoughts and feelings ;
想法 和 情怀 ;

然而，他孩童般的好奇心很快就压过了这些美好的想法和感受；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['dedli] ['mɪstʃɪf] [ðə; ði]['wʊmən][ænd; ənd][ðə; ði]
he was eager to know what sort of deadly mischief the woman and the
他 曾是 渴望的 到 知道 什么 种类 的 致命 恶作剧 这 女士 和 这
['lɪt(ə)l][gɜːrl][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt] ;
little girl could have been about ;
小的 女孩 可以 有 到过 关于 ;

他很想知道这个女人和那个小女孩究竟在密谋什么致命的阴谋；

[soʊ] , [baɪ][hɪz; ɪz] [kə'mænd] , [ðə; ði] [tuː] ['terəfaɪd] [ænd; ənd] ['sɔbiŋ] ['kriːtʃərz] [wɜːr; wər] [brɔːt]
so , by his command , the two terrified and sobbing creatures were brought
所以 , 经过 他的 命令 , 这 二 恐惧 和 啜泣 生物 是 带来
[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
before him .
前 他 .

于是，在他的命令下，这两个惊恐哭泣的生物被带到了他面前。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðiːz] [hæv; həv] [dʌn] ?
" What is it that these have done ?
" 什么 是 它 那 这些 有 完毕 ?

“他们做了什么？”

" [hiː; hi][inˈkwaiəd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃerɪf] .
" he inquired of the sheriff .
" 他 询问 的 这 警长 .

他向警长询问。

" [pliːz] [jʊr; jər][ˈmædʒəsti] , [ə; eɪ] [blæk] [kraɪm][ɪz] [tʃɑːrdʒd] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈklɪrli]
" Please your Majesty , a black crime is charged upon them , and clearly
" 请 你的 威严 , 一个 黑色的 犯罪 是 带电 之上 他们 , 和 清楚地
[ˈpruːvn] ;
proven ;
已证实 ;

“陛下，他们被指控犯有滔天罪行，而且罪证确凿；

[ˈwerfɔːr] [ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz][hæv; həv] [dɪˈkriːd] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] , [ðæt] [ðeɪ] [biː; bi] [hæŋd]
wherefore the judges have decreed , according to the law , that they be hanged
因此 这 法官 有 颁布 , 根据 到 这 法律 , 那 他们 是 绞刑
.
:
.

因此，法官们依法判处他们绞刑。

[ðeɪ] [soʊld] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdev(ə)l] — [sʌtʃ] [ɪz][ðer; ðər][kraɪm] .
They sold themselves to the devil — such is their crime .
他们 卖 他们自己 到 这 魔鬼 — 这样的 是 他们的 犯罪 .

他们把自己出卖给了魔鬼——这就是他们的罪行。

" [tɑːm] [ˈʃʌdəd] .
" Tom shuddered .
" 汤姆 颤抖 .

汤姆打了个寒颤。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə][əbˈhɔːr][ˈpiːp(ə)l] [huː] [dɪd] [ðɪs] [ˈwɪkɪd] [θɪŋ] .
He had been taught to abhor people who did this wicked thing .
他 有 到过 教授 到 痛恨 人们 WHO 做过 这 邪恶 事物 .

他从小就被教导要憎恶那些做这种邪恶事情的人。

[stɪl] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][dɪˈnaɪ][hɪmˈself][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈfiːdɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌkjʊriˈɑːsəti]
Still , he was not going to deny himself the pleasure of feeding his curiosity
仍然 , 他 曾是 不是 去 到 否定 他自己 这 乐趣 的 喂养 他的 好奇心
[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ;
for all that ;
为了 全部 那 ;

不过，他并不打算剥夺自己满足好奇心的乐趣；

[soʊ][hiː; hi] [æskt] —
so he asked —
所以 他 问 —

于是他问——

" [wer] [wʌz; wəz] [ðɪs] [dʌn] ? — [ænd; ənd] [wen] ? "
" Where was this done ? — and when ? "
" 在哪里 曾是 这 完毕 ? — 和 什么时候 ? "

“这是在哪里做的？什么时候做的？”

" [ɑːn][ə; eɪ] [ˈmɪdnaɪt] [ɪn] [dɪˈsembər] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈruːɪnd] [tʃɜːrtʃ] , [jʊr; jər][ˈmædʒəsti] .
" On a midnight in December , in a ruined church , your Majesty .
" 在 一个 午夜 在 十二月 , 在 一个 毁坏 教会 , 你的 威严 .

“在十二月的一个午夜，在一座废弃的教堂里，陛下。

" [tɑːm] [ˈʃʌdəd] [əˈgen] .
" Tom shuddered again .
" 汤姆 颤抖 再次 .

汤姆又打了个寒颤。

" [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['prez(ə)nt] ? "
" Who was there present ? "
" WHO 曾是 那里 展示 ? "

“当时在场的都有谁？”

" ['oʊnli] [ðiːz] [tuː] , [jʊr; jər] [greɪs] — [ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] . "
" Only these two , your grace — and THAT OTHER . "
" 仅有的 这些 二 , 你的 优雅 — 和 那 其他 . "

“只有这两个人，殿下——还有另一个人。”

" [hæv; həv] [ðiːz] [kən'fest] ? "
" Have these confessed ? "
" 有 这些 坦白 ? "

“这些人认罪了吗？”

" [neɪ] , [nɑːt][soʊ] , ['saɪər] — [ðeɪ] [duː][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] . "
" Nay , not so , sire — they do deny it . "
" 不 , 不是 所以 , 父系 — 他们 做 否定 它 . "

“不，陛下，并非如此——他们否认这一点。”

" [ðen] ['prɪðiː] , [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [noʊn] ? "
" Then prithee , how was it known ? "
" 然后 普里西 , 如何 曾是 它 已知 ? "

那么，请问，这件事是如何得知的?

" ['sɜːrt(ə)n] ['wɪtnəs] [dɪd] [siː] [ðem; ðəm] [wendɪŋ] ['ðɪðər] , [gʊd] [jʊr; jər]['mædʒəsti] ; [ðɪs] [bred][ðə; ði]
" Certain witness did see them wending thither , good your Majesty ; this bred the
" 肯定 证人 做过 看 他们 结束 那里 , 好的 你的 威严 ; 这 繁殖 这
[sə'spɪʃ(ə)n] ,
suspicion ,
怀疑 ,

“确实有目击者看到他们朝那边走去，陛下；这引起了怀疑，

[ænd; ənd]['daɪər] [ɪ'fekts] [hæv; həv] [sɪns] [kən'fɜːrmd] [ænd; ənd]['dʒʌstɪfaɪd][ˌaɪ 'tiː] .
and dire effects have since confirmed and justified it .
和 可怕的 效果 有 自从 确认的 和 合理的 它 .

而事后的严重后果已经证实并证明了这一点。

[ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['evɪdəns] [ðæt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['paʊər] [soʊ] [əb'teɪnd] ,
In particular , it is in evidence that through the wicked power so obtained ,
在 特别的 , 它 是 在 证据 那 通过 这 邪恶 力量 所以 获得 ,

尤其值得注意的是，通过如此获得的邪恶权力，

[ðeɪ] [dɪd] [ɪn'voʊk] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [stɔːrm] [ðæt] ['weɪstɪd] [ɔːl] [ðə; ði]['riːdʒən] [raʊnd] [ə'baʊt] .
they did invoke and bring about a storm that wasted all the region round about .
他们 做过 调用 和 带来 关于 一个 风暴 那 浪费 全部 这 地区 圆形的 关于 .

他们引发了一场风暴，摧毁了周围所有地区。

[ə'bʌv] ['fɔːrti] ['witnisiz] [hæv; həv] [pruːvd] [ðə; ði][stɔːrm] ; [ænd; ənd] [suːθ] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv]
Above forty witnesses have proved the storm ; and sooth one might have
多于 四十 证人 有 已证实 这 风暴 ; 和 舒缓 一 可能 有
[hæd; həd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ,
had a thousand ,
有 一个 千 ,

四十多名目击者证实了这场风暴；但实际上，一个人可能就目睹了上千场风暴。

[fɔːr; fər][ɔːl][hæd; həd]['riːz(ə)n][tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , [sɪθ] [ɔːl][hæd; həd] ['sʌfərd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] . "
for all had reason to remember it , sith all had suffered by it . "
为了 全部 有 原因 到 记住 它 , 西斯 全部 有 遭受 经过 它 . "

因为所有人都有理由记住它，因为所有人都曾因此受苦。

" ['sə:tiz] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪrɪəs] ['mætər] .
" **Certes this is a serious matter .**
" 的确 这 是 一个 严肃的 事情 .

"这当然是一件严肃的事情。"

" [tɑ:m] [tɜ:rnd] [ðɪs] [dɑ:rk] [pi:s] [ʌv; əv] ['skajndrəlizəm] ['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] [waɪl] , [ðen]
" **Tom turned this dark piece of scoundrelism over in his mind a while , then**
" 汤姆 转向 这 黑暗的 片 的 无赖行为 超过 在 他的 头脑 一个 尽管 , 然后
[æskt] —
asked —
问 —

汤姆把这件卑鄙无耻的事在心里琢磨了一会儿，然后问道——

" ['sʌfərd] [ðə; ði] ['wʊmən] ['ɔ:lsoʊ][baɪ][ðə; ði][stɔ:rm] ?
" **Suffered the woman also by the storm ?**
" 遭受 这 女士 还 经过 这 风暴 ?

那位妇女也遭受了风暴的袭击吗?

" ['sevrəl] [oʊld] ['hedz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ðer; ðər][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
" **Several old heads among the assemblage nodded their recognition of the**
" 一些 老的 头部 之中 这 装配 点头 他们的 认出 的 这
['wɪzdəm][ʌv; əv] [ðɪs] ['kwestʃən] .
wisdom of this question .
智慧 的 这 问题 .

"在场的几位长者点头表示认同这个问题的智慧。

[ðə; ði] ['ʃerɪf] , [haʊ'evər] , [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [ˌkɑ:nsɪ'kwenʃ(ə)l][ɪn][ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ; [hi:; hi] ['ænsər]
The sheriff , however , saw nothing consequential in the inquiry ; he answered
这 警长 , 然而 , 锯 没有什么 后果 在 这 询问 ; 他 回答
, [wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l][də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs] —
, with simple directness —
, 和 简单的 直接 —

然而，警长认为这个问题无关紧要；他直截了当地回答道——

" [ɪn'di:d] [dɪd][ʃi:; ʃi] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] , [ænd; ənd][moʊst] ['raɪtʃəsli] , [æz; əz][ɔ:l][ə'vɜ:r] .
" **Indeed did she , your Majesty , and most righteously , as all aver .**
" 的确 做过 她 , 你的 威严 , 和 最多 义正直地 , 作为 全部 断言 .

"陛下，她确实这样做了，而且这样做非常正义，正如所有人所说。"

[hɜ:r; hər] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [wʌz; wəz] [swept] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hɜ:r'self][ænd; ənd][tʃaɪld] [left] ['ʃeltəlis] . "
Her habitation was swept away , and herself and child left shelterless . "
她 居住地 曾是 扫荡 离开 , 和 她自己 和 孩子 左边 无家可归者 . "

她的住所被洪水冲走，她和孩子无家可归。

" [mɪ'θɪŋks] [ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə][du:][hɜ:r'self][soʊ] [ɪl] [ə; eɪ][tɜ:rn][wʌz; wəz] ['dɪrli] [bɔ:t] .
" **Methinks the power to do herself so ill a turn was dearly bought .**
" 我觉得 这 力量 到 做 她自己 所以 患病的 一个 转动 曾是 亲爱的 买 .

我认为她能做出如此恶劣的事情，是付出了沉重的代价才换来的。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['tʃi:tɪd] , [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [peɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɑ:rðɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ; [ðæt][ʃi:; ʃi]
She had been cheated , had she paid but a farthing for it ; that she
她 有 到过 作弊 , 有 她 有薪酬的 但 一个 法辛 为了 它 ; 那 她
[peɪd] [hɜ:r; hər][soʊl] ,
paid her soul ,
有薪酬的 她 灵魂 ,

她被骗了，哪怕只付了一便士；她付出的代价却是灵魂。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['tʃaɪldz] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][mæd] ; [ɪf] [ʃi:; ʃi][ɪz][mæd]
and her child's , argueth that she is mad ; if she is mad
和 她 孩子的 , 争论 那 她 是 疯狂的 ; 如果 她 是 疯狂的

她和她的孩子都认为她疯了；如果她疯了

[ʃiː; ʃi] ['noʊɪθ] [nɑːt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dʌθ; dəθ] , ['ðerfɔːr] ['sɪnɪθ] [nɑːt] .

she	knoweth	not	what	she	doth	,	therefore	sinneth	not	.
她	知道	不是	什么	她	确实	,	所以	罪恶	不是	.

她不知道自己在做什么，因此她没有犯罪。

" [ðə; ði] ['eldərli] ['hedz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['tɑːmz]['wɪzdəm][wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd][wʌn]

"	The	elderly	heads	nodded	recognition	of	Tom's	wisdom	once	more	,	and	one
"	这	老年	头部	点头	认出	的	汤姆的	智慧	一次	更多的	,	和	一

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['mɜːmɜd] ,

individual	murmured	,
个人	低声说道	,

“老人们再次点头表示赞同汤姆的智慧，其中一人低声说道：

" [æn; ən] - [ðə; ði] [kɪŋ] [biː; bi][mæd][hɪm'self] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][rɪ'pɔːrt] ,

"	An	'	the	King	be	mad	himself	,	according	to	report	,
"	一个	-	这	国王	是	疯狂的	他自己	,	根据	到	报告	,

据报道，国王本人也疯了。

[ðen] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mædnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt] [ðæt] [wʊd] [ɪm'pruːv] [ðə; ði]['sænəti][ʌv; əv][sʌm; səm][aɪ]

then	is	it	a	madness	of	a	sort	that	would	improve	the	sanity	of	some	I
然后	是	它	一个	疯狂	的	一个	种类	那	会	提升	这	理智	的	一些	我

[wɑːtˌwʌt][ʌv; əv] ,

wot	of	,
什么	的	,

那么，这是否是一种疯狂之举，反而能改善某些人的理智呢？

[ɪf] [baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['prɑːvɪdəns] [ʌv; əv][gɑːd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bʌt; bət] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] . "

if	by	the	gentle	providence	of	God	they	could	but	catch	it	.	"
如果	经过	这	温和的	普罗维登斯	的	上帝	他们	可以	但	抓住	它	.	"

如果蒙上帝眷顾，他们能够抓住它就好了。

" [wʌt] [eɪdʒ] [hæθ] [ðə; ði][tʃaɪld] ? " [æskt] [tɑːm] .

"	What	age	hath	the	child	?	"	asked	Tom	.
"	什么	年龄	有	这	孩子	?	"	问	汤姆	.

“这孩子多大了？”汤姆问道。

" [naɪn] ['jɪrz] , [pliːz] [jʊr; jər]['mædʒəsti] . "

"	Nine	years	,	please	your	Majesty	.	"
"	九	年	,	请	你的	威严	.	"

“陛下，九年。”

" [baɪ][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [meɪ] [ə; eɪ][tʃaɪld]['entər]['ɪntuː] ['kʌvənənt] [ænd; ənd] [sel] [ɪt'self] ,

"	By	the	law	of	England	may	a	child	enter	into	covenant	and	sell	itself	,
"	经过	这	法律	的	英格兰	可能	一个	孩子	进入	进入	盟约	和	卖	本身	,

“根据英国法律，儿童可以订立契约并出卖自己吗？”

[maɪ][lɔːrd] ? " [æskt] [tɑːm] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [dʒʌdʒ] .

my	lord	?	"	asked	Tom	,	turning	to	a	learned	judge	.
我的	主	?	"	问	汤姆	,	转弯	到	一个	学习	法官	.

“大人？”汤姆转向一位博学的法官问道。

" [ðə; ði] [lɔː] [dʌθ; dəθ][nɑːt][pər'mɪt][ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə] [meɪk] [ɔːr]['med(ə)l][ɪn]['eni] ['weɪti] ['mætər] ,

"	The	law	doth	not	permit	a	child	to	make	or	meddle	in	any	weighty	matter	,
"	这	法律	确实	不是	允许	一个	孩子	到	制作	或者	插手	在	任何	重	事情	,

法律不允许儿童参与或干预任何重大事务。

[gʊd] [maɪ] [liːdʒ] ,

good	my	liege	,
好的	我的	列日	,

我的君主，

['hoʊldɪŋ] [ðæt] [ɪts] ['kæloʊ] [wɪt] - [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][koʊp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][raipə][wɪt][ænd; ənd]['iːv(ə)l]

holding	that	its	callow	wit	unfitteth	it	to	cope	with	the	riper	wit	and	evil
保持	那	它是	卡洛	有	-	它	到	应付	和	这	更成熟	有	和	邪恶的

[skiːmɪŋz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [ɑːr; ər][ɪts]['eldəz] .

schemings	of	them	that	are	its	elders	.
阴谋	的	他们	那	是	它是	长者	.

认为它幼稚的智慧不足以应对它年长者的成熟智慧和邪恶阴谋。

[ðə; ði]['dev(ə)l] [meɪ] [bai] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [ɪf] [hiː; hi][soʊ] [tʃuːz] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [ə'griː] [ˌðer'tuː] ,

The	DEVIL	may	buy	a	child	,	if	he	so	choose	,	and	the	child	agree	thereto	,
这	魔鬼	可能	买	一个	孩子	,	如果	他	所以	选择	,	和	这	孩子	同意	到	,

如果魔鬼愿意，他可以买下一个孩子，而孩子也同意了。

[bʌt; bət][nɑːt][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] — [ɪn] [ðɪs] ['lætər] [keɪs] [ðə; ði]['kɑːntrækt] [wʊd] [biː; bi] [nʌl] [ænd; ənd]

but	not	an	Englishman	—	in	this	latter	case	the	contract	would	be	null	and
但	不是	一个	英国人	—	在	这	后者	案件	这	合同	会	是	无效的	和

[vɔɪd] . "

void	.	"
空白	.	"

但如果是英国人，合同就无效了。

" [ˌaɪ 'tiː] ['siːmɪθ] [ə; eɪ] [ruːd] [ˌʌn'krɪstʃən] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪl] [kən'traɪvd] ,

"	It	seemeth	a	rude	unchristian	thing	,	and	ill	contrived	,
"	它	似乎	一个	粗鲁的	非基督教徒	事物	,	和	患病的	人为的	,

“这似乎是一件粗鲁、不符合基督教教义且考虑不周的事情。”

[ðæt] ['ɪŋglɪʃ] [lɔː] [dɪnaɪθ] ['prɪvəlɪdʒɪz][tuː; tə] ['ɪŋglɪʃmən] [tuː; tə] [weɪst] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði]['dev(ə)l] !

that	English	law	denieth	privileges	to	Englishmen	to	waste	them	on	the	devil	!
那	英语	法律	否认	特权	到	英国人	到	浪费	他们	在	这	魔鬼	!

英国法律剥夺了英国人的特权，让他们把这些特权浪费在魔鬼身上！

" [kraɪd][tɑːm] , [wɪð; wɪθ] ['ɑːnɪst] [hiːt] .

"	cried	Tom	,	with	honest	heat	.
"	哭	汤姆	,	和	诚实的	热	.

“汤姆喊道，语气中充满了真挚的热忱。”

[ðɪs] ['nɑːv(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ɪk'saɪtɪd] ['meni] [smaɪlz] ,

This	novel	view	of	the	matter	excited	many	smiles	,
这	小说	看法	的	这	事情	兴奋的	许多	微笑	,

这种新颖的观点让许多人会心一笑。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɔːrd] [ə'weɪ] [ɪn] ['meni] ['hedz] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] [ə'baʊt][ðə; ði] [kɔːrt] [æz; əz]

and	was	stored	away	in	many	heads	to	be	repeated	about	the	Court	as
和	曾是	存储	离开	在	许多	头部	到	是	重复	关于	这	法庭	作为

['evɪdəns] [ʌv; əv]['tɑːmz][əˌrɪdʒə'nælətɪ][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['prɑːgres] [tɔːrd] ['ment(ə)l] [helθ] .

evidence	of	Tom's	originality	as	well	as	progress	toward	mental	health	.
证据	的	汤姆的	独创性	作为	出色地	作为	进步	朝向	精神的	健康	.

这段话被许多人铭记，并在法庭上反复提及，以此证明汤姆的独创性以及他在心理健康方面取得的进步。

[ðə; ði]['eldər] ['kʌlprɪt] [hæd; həd] ['siːst] [frʌm; frəm] ['sɔbiŋ] ,

The	elder	culprit	had	ceased	from	sobbing	,
这	长老	罪魁祸首	有	停止	从	啜泣	,

年长的罪犯已经停止了哭泣。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ə'pɑːn]['tɑːmz][wɜːrdz][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪk'saɪtɪd] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	was	hanging	upon	Tom's	words	with	an	excited	interest	and	a
和	曾是	绞刑	之上	汤姆的	字	和	一个	兴奋的	兴趣	和	一个

['groʊɪŋ] [hoʊp] .

growing	hope	.
生长	希望	.

他满怀兴奋和希望地聆听着汤姆的话。

[tɑːm] ['noʊtɪst] [ðɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['strɔːŋli] [ɪn'klaɪnd][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθiːz] [tɔːrd] [hɜːr; hər][ɪn]

Tom	**noticed**	**this**	**,**	**and**	**it**	**strongly**	**inclined**	**his**	**sympathies**	**toward**	**her**	**in**
汤姆	注意到	这	,	和	它	强烈	倾斜	他的	同情	朝向	她	在

[hɜːr; hər] ['perələs] [ænd; ənd] [ʌn'frendɪd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

her	**perilous**	**and**	**unfriended**	**situation**	**.**
她	危险的	和	已取消好友	情况	.

汤姆注意到了这一点，这让他更加同情她身处险境且孤立无援的处境。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [æskt] —

Presently	**he**	**asked**	**—**
目前	他	问	—

他随即问道——

" [haʊ] [rɔːt] [ðeɪ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ðɪ][stɔːrm] ? "

"	**How**	**wrought**	**they**	**to**	**bring**	**the**	**storm**	**?**	**"**
"	如何	锻	他们	到	带来	这	风暴	?	"

“他们是如何招致这场风暴的？”

" [baɪ] ['pʊlɪŋ] [ɔːf] [ðer; ðər] ['stɑːkɪŋz] , ['saɪər] .

"	**BY**	**PULLING**	**OFF**	**THEIR**	**STOCKINGS**	**,**	**sire**	**.**
"	经过	拉	离开	他们的	长筒袜	,	父系	.

“通过脱掉他们的长袜，陛下。”

" [ðɪs] [ə'stɑːnɪʃt] [tɑːm] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ]['faɪərd][hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə]['fiːvər] [hiːt] .

"	**This**	**astonished**	**Tom**	**,**	**and**	**also**	**fired**	**his**	**curiosity**	**to**	**fever**	**heat**	**.**
"	这	惊讶	汤姆	,	和	还	被解雇	他的	好奇心	到	发烧	热	.

“这让汤姆感到惊讶，同时也激起了他强烈的好奇心。”

[hiː; hi] [sed] , ['iːgərli] —

He	**said**	**,**	**eagerly**	**—**
他	说	,	急切地	—

他急切地说——

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['wʌndərf(ə)l] !

"	**It**	**is**	**wonderful**	**!**
"	它	是	精彩的	!

太棒了！

[hæθ] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [ðɪs] [dred] [ɪ'fekt] ? "

Hath	**it**	**always**	**this**	**dread**	**effect**	**?**	**"**
有	它	总是	这	恐惧	影响	?	"

它一直都有这种可怕的影响吗?

" ['ɔːlweɪz] , [maɪ] [liːdʒ] — [æt; ət] [liːst] [ɪf] [ðə; ðɪ]['wʊmən][dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ʌtər] [ðə; ðɪ] ['niːdfl]

"	**Always**	**,**	**my**	**liege**	**—**	**at**	**least**	**if**	**the**	**woman**	**desire**	**it**	**,**	**and**	**utter**	**the**	**needful**
"	总是	,	我的	列日	—	在	至少	如果	这	女士	欲望	它	,	和	说出	这	需要

[wɜːrdz] ,

words	**,**
字	,

“当然，我的君主——至少如果那女子愿意，并且说出必要的话语的话，

['iːðər] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ɔːr][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʌŋ] .

either	**in**	**her**	**mind**	**or**	**with**	**her**	**tongue**	**.**
任何一个	在	她	头脑	或者	和	她	舌头	.

无论是在脑海里还是用嘴里。

" [tɑːm] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ] [ɪm'petʃuəs] [ziːl] —

"	**Tom**	**turned**	**to**	**the**	**woman**	**,**	**and**	**said**	**with**	**impetuous**	**zeal**	**—**
"	汤姆	转向	到	这	女士	,	和	说	和	浮躁	热情	—

汤姆转向那女人，急切地说——

" [ɪg'zɜːrt][ðaɪ] ['paʊər] — [aɪ] [wʊd] [siː] [ə; eɪ][stɔːrm] !
" Exert thy power — I would see a storm !
" 发挥 你的 力量 — 我 会 看 一个 风暴 !

"发挥你的力量——我要看到一场风暴！"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['peɪlɪŋ] [ʌv; əv] [tʃiːks] [ɪn][ðə; ði] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [ə'semblɪdʒ] , [ænd; ənd]
" There was a sudden paling of cheeks in the superstitious assemblage , and
" 那里 曾是 一个 突然 苍白 的 脸颊 在 这 迷信的 装配 , 和
[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ,
a general ,
一个 一般的 ,

"迷信的人群中突然有人脸色苍白，普遍地，

[ðoʊ] [ˌʌnɪk'sprest] , [dɪ'zaɪər][tuː; tə][get][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] — [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][lɔːst]
though unexpressed , desire to get out of the place — all of which was lost
尽管 未表达的 , 欲望 到 得到 出去 的 这 地方 — 全部 的 哪个 曾是 丢失的
[ə'pɑːn][tɑːm] ,
upon Tom ,
之上 汤姆 ,

虽然没有明说，但他渴望离开这个地方——而汤姆对此却一无所知。

[huː] [wʌz; wəz] [ded] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][prə'poʊzd]['kætəklɪzəm] .
who was dead to everything but the proposed cataclysm .
WHO 曾是 死的 到 一切 但 这 建议的 灾难 .

除了预言中的灾难之外，他对其他一切都漠不关心。

['siːɪŋ] [ə; eɪ]['pʌz(ə)ld][ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃt] [lʊk] [ɪn][ðə; ði]['wʊmənz] [feɪs] , [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪk'saɪtɪdli]
Seeing a puzzled and astonished look in the woman's face , he added , excitedly
看到 一个 困惑 和 惊讶 看 在 这 女性的 脸 , 他 额外 , 兴奋地
—
—
—

看到女人脸上困惑又惊讶的表情，他兴奋地补充道——

" ['nevər] [fɪr] — [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] ['bleɪmləs] .
" Never fear — thou shalt be blameless .
" 绝不 害怕 — 你 应 是 无责 .

"不要害怕——你必无罪。"

[mɔːr] — [ðaʊ] [ʃælt] [goʊ] [friː] — [nʌn] [ʃæl; ʃəl] [tʌtʃ] [ðiː] .
More — thou shalt go free — none shall touch thee .
更多的 — 你 应 去 自由的 — 没有任何 将 触碰 你 .

你将获得自由——无人能伤害你。

[ɪg'zɜːrt][ðaɪ] ['paʊər] . "
Exert thy power . "
发挥 你的 力量 . "

发挥你的力量。

" [oʊ] , [maɪ][lɔːrd][ðə; ði] [kɪŋ] , [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['fɔːlsli] [ə'kjuːzd] . "
" Oh , my lord the King , I have it not — I have been falsely accused . "
" 哦 , 我的 主 这 国王 , 我 有 它 不是 — 我 有 到过 错误地 被告 . "

"哦，我的国王陛下，我没有罪——我是被冤枉的。"

" [ðaɪ] [fɪrz] [steɪ] [ðiː] .
" Thy fears stay thee .
" 你的 恐惧 停留 你 .

你的恐惧会阻止你。

[biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] [hɑːrt] , [ðaʊ] [ʃælt] ['sʌfər] [noʊ][hɑːrm] .
Be of good heart , thou shalt suffer no harm .
是 的 好的 心 , 你 应 遭受 不 伤害 .

只要你心存善念，就不会受到伤害。

[meɪk] [ə; eɪ][stɔːrm] — [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [haʊ] [smɔːl] [ə; eɪ][wʌn] — [aɪ][rɪ'kwaɪər] [nɔːt] [greɪt] [ɔːr]

Make **a** **storm** **—** **it** **mattereth** **not** **how** **small** **a** **one** **—** **I** **require** **nought** **great** **or**

制作 一个 风暴 — 它 物质 不是 如何 小的 一个 一 — 我 要求 零 伟大的 或者

['hɑːrmf(ə)l] ,

harmful **,**

有害 ,

制造一场风暴吧——无论多么微小——我不需要多么巨大或有害的风暴。

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [prɪ'fɜːr][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] — [duː] [ðɪs] [ænd; ənd][ðaɪ][laɪf][ɪz] [sperd] — [ðaʊ] [ʃælt] [goʊ]

but **indeed** **prefer** **the** **opposite** **—** **do** **this** **and** **thy** **life** **is** **spared** **—** **thou** **shalt** **go**

但 的确 更喜欢 这 对面的 — 做 这 和 你的 生活 是 幸存 — 你 应 去

[aʊt] [friː] ,

out **free** **,**

出去 自由的 ,

但实际上，你应该反其道而行之——这样做，你的性命就能保全——你将获得自由。

[wɪð; wɪθ][ðaɪ][tʃaɪld] , ['berɪŋ] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['pɑːrd(ə)n] ,

with **thy** **child** **,** **bearing** **the** **King's** **pardon** **,**

和 你的 孩子 , 轴承 这 国王学院 赦免 ,

你带着你的孩子，带着国王的赦免令，

[ænd; ənd] [seɪf] [frʌm; frəm][hɜːrt][ɔːr] ['mælɪs] [frʌm; frəm]['eni][ɪn][ðə; ði] [relm] .

and **safe** **from** **hurt** **or** **malice** **from** **any** **in** **the** **realm** **.**

和 安全的 从 伤害 或者 恶意 从 任何 在 这 领域 .

并且免受王国境内任何人的伤害或恶意侵害。

" [ðə; ði]['wʊmən] ['prɔsˌtreɪtid] [hɜːr'self] , [ænd; ənd][prəu'testid] , [wɪð; wɪθ] [terz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]

" **The** **woman** **prostrated** **herself** **,** **and** **protested** **,** **with** **tears** **,** **that** **she** **had** **no**

" 这 女士 俯卧 她自己 , 和 抗议 , 和 眼泪 , 那 她 有 不

['paʊər] [tuː; tə][duː][ðə; ði]['mɪrək(ə)l] ,

power **to** **do** **the** **miracle** **,**

力量 到 做 这 奇迹 ,

"那女人跪倒在地，含泪抗议说，她没有能力创造奇迹。"

[els] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['glædli] [wɪn][hɜːr; hər] ['tʃaɪldz] [laɪf][ə'loʊn] , [ænd; ənd][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə] [luːz]

else **she** **would** **gladly** **win** **her** **child's** **life** **alone** **,** **and** **be** **content** **to** **lose**

别的 她 会 乐意 赢 她 孩子的 生活 独自的 , 和 是 内容 到 失去

[hɜːr; hər] [oʊn] ,

her **own** **,**

她 自己的 ,

否则，她宁愿独自赢得孩子的生命，也甘愿失去自己的生命。

[ɪf] [baɪ] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] [kə'mænd] [soʊ] ['preʃəs] [ə; eɪ] [greɪs] [maɪt] [biː; bi] [ə'kwaɪrd] .

if **by** **obedience** **to** **the** **King's** **command** **so** **precious** **a** **grace** **might** **be** **acquired** **.**

如果 经过 服从 到 这 国王学院 命令 所以 宝贵的 一个 优雅 可能 是 获得 .

如果服从国王的命令就能获得如此珍贵的恩典。

[tɑːm]['ɜːdʒd] — [ðə; ði]['wʊmən] [stɪl] [æd'hɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][,deklə'reiʃənz] .

Tom **urged** **—** **the** **woman** **still** **adhered** **to** **her** **declarations** **.**

汤姆 敦促 — 这 女士 仍然 粘着 到 她 声明 .

汤姆劝说——那女人仍然坚持自己的说法。

['faɪnəli] [hiː; hi] [sed] —

Finally **he** **said** **—**

最后 他 说 —

最后他说——

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['wʊmən] [hæθ] [sed] [truː] .

" **I** **think** **the** **woman** **hath** **said** **true** **.**

" 我 思考 这 女士 有 说 真的 .

我认为这位女士说的是真的。

[æn; ən] - [maɪ] ['mʌðər] [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] [ænd; ənd] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɛvəlz] ['fʌŋkʃnz] ,

An	'	MY	mother	were	in	her	place	and	gifted	with	the	devil's	functions	,
一个	-	我的	母亲	是	在	她	地方	和	天才	和	这	魔鬼的	函数	,

而我的母亲则身处她的位置，并被赋予了魔鬼的职能。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [steɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] ['stɔrmz] [ænd; ənd] [leɪ] [ðə; ði] [hoʊl]

she	had	not	stayed	a	moment	to	call	her	storms	and	lay	the	whole
她	有	不是	入住	一个	片刻	到	称呼	她	暴风雨	和	躺	这	所有的

[lænd][ɪn]['ruːɪnz] ,

land	in	ruins	,
土地	在	废墟	,

她片刻也没有停留，就召唤风暴，将整个大地化为废墟。

[ɪf] [ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['fɔːrfɪt] [laɪf][wɜːr; wər][ðə; ði] [praɪs] [ʃiː; ʃi][gɑːt] !

if	the	saving	of	my	forfeit	life	were	the	price	she	got	!
如果	这	保存	的	我的	丧失	生活	是	这	价格	她	得到	!

如果救我一命是她应得的代价！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɑːrgjumənt] [ðæt] ['ʌðər] ['mʌðərz] [ɑːr; ər] [meɪd] [ɪn][laɪk] [moʊld] .

It	is	argument	that	other	mothers	are	made	in	like	mould	.
它	是	争论	那	其他	母亲们	是	制成	在	喜欢	模具	.

这是一种论点，认为其他母亲都是千篇一律的。

[ðaʊ] [ɑːrt] [friː] , ['gʊdˌwaɪf] — [ðaʊ] [ænd; ənd][ðaɪ] [tʃaɪld] — [fɔːr; fər][aɪ][duː] [θɪŋk] [ðiː] ['ɪnəs(ə)nt] .

Thou	art	free	,	goodwife	—	thou	and	thy	child	—	for	I	do	think	thee	innocent	.
你	艺术	自由的	,	贤妻	—	你	和	你的	孩子	—	为了	我	做	思考	你	清白的	.

好妻子，你和你的孩子都自由了，因为我认为你是无辜的。

[naʊ] [ðaʊst] [nɔːt] [tuː; tə] [fɪr] , ['biːɪŋ] ['pɑːrd(ə)n] — [pʊl] [ɔːf] [ðaɪ] ['stɑːkɪŋz] ! — [æn; ən] - [ðaʊ]

NOW	thou'st	nought	to	fear	,	being	pardoned	—	pull	off	thy	stockings	!	—	an	'	thou
现在	你	零	到	害怕	,	存在	赦免	—	拉	离开	你的	长筒袜	!	—	一个	-	你

[kænst] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ][stɔːrm] ,

canst	make	me	a	storm	,
罐	制作	我	一个	风暴	,

现在你无所畏惧，已被赦免——脱掉你的长袜！——你可以让我掀起一场风暴，

[ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [rɪtʃ] !

thou	shalt	be	rich	!
你	应	是	富有的	!

你必致富！

" [ðə; ði] [ri'diːmd] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz][laʊd][ɪn][hɜːr; hər]['grætɪtuːd] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][ə'beɪ]

"	The	redeemed	creature	was	loud	in	her	gratitude	,	and	proceeded	to	obey
"	这	已赎回	生物	曾是	大声	在	她	感激	,	和	继续	到	服从

,

,

,

“获救的生灵大声表达了她的感激之情，并开始服从。”

[waɪlst] [tɑːm] [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['iːgər] [ɪk'spektənsi] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɑːrd] [baɪ] [ˌæprɪ'henʃn] ;

whilst	Tom	looked	on	with	eager	expectancy	,	a	little	marred	by	apprehension	;
而	汤姆	看起来	在	和	渴望的	预期	,	一个	小的	受损	经过	忧虑	;

汤姆满怀期待地看着，但同时也夹杂着一丝不安；

[ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['mænifestiŋ] [dɪ'saɪdɪd] [dɪs'kʌmfərt] [ænd; ənd] [ʌn'iːzinis] .

the	courtiers	at	the	same	time	manifesting	decided	discomfort	and	uneasiness	.
这	朝臣	在	这	相同的	时间	显现	决定	不适	和	不安	.

与此同时，朝臣们表现出明显的不安和焦虑。

[ðə; ði] ['wʊmən] [strɪpt] [hɜːr; hər] [oʊn] [fiːt] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['gɝːlz]['ɔːlsoʊ] ,

The	woman	stripped	her	own	feet	and	her	little	girl's	also	,
这	女士	脱衣舞	她	自己的	脚	和	她	小的	女孩们	还	,

那名女子脱掉了自己和她小女儿的脚套。

[ænd; ənd] ['pleɪnli] [dɪd][hɜːr; hər][best][tuː; tə][rɪ'wɔːrd][ðə; ði] ['kɪŋz] [ˌdʒenə'rɑːsəti][wɪð; wɪθ][æn; ən]

and	plainly	did	her	best	to	reward	the	King's	generosity	with	an
和	显然	做过	她	最好的	到	报酬	这	国王学院	慷慨	和	一个

['ɜːrθkweɪk] ,

earthquake	,
地震	,

她显然竭尽所能，用一场地震来回报国王的慷慨。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] ['feɪljər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

but	it	was	all	a	failure	and	a	disappointment	.
但	它	曾是	全部	一个	失败	和	一个	失望	.

但这一切都以失败告终，令人失望。

[tɑːm] [said] , [ænd; ənd] [sed] —

Tom	sighed	,	and	said	—
汤姆	叹了口气	,	和	说	—

汤姆叹了口气，说道——

" [ðer; ðər] , [gʊd] [soʊl] , ['trʌb(ə)l] [ðaɪ'self] [noʊ] ['fɜːrðər] , [ðaɪ] ['paʊər] [ɪz] [dɪ'pɑːrtɪd] [aʊt][ʌv; əv] [ðiː] .

"	There	,	good	soul	,	trouble	thyself	no	further	,	thy	power	is	departed	out	of	thee	.
"	那里	,	好的	灵魂	,	麻烦	你自己	不	更远	,	你的	力量	是	已离开	出去	的	你	.

“善良的灵魂啊，不必再为此烦恼了，你的力量已经离开了你。”

[goʊ][ðaɪ] [weɪ] [ɪn] [piːs] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'tɜːrn][tuː; tə] [ðiː] [æt; ət]['eni] [taɪm] ,

Go	thy	way	in	peace	;	and	if	it	return	to	thee	at	any	time	,
去	你的	方式	在	和平	;	和	如果	它	返回	到	你	在	任何	时间	,

愿你平安离去；如果它在任何时候回到你身边，

[fər'get][ˌem 'iː][nɑːt] , [bʌt; bət] [fetʃ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][stɔːrm] . " { - }

forget	me	not	,	but	fetch	me	a	storm	.	"	{	13	}
忘记	我	不是	,	但	拿来	我	一个	风暴	.	"	{	-	}

勿忘我，但请为我带来一场暴风雨。"{13}

['tʃæptər] [ˌeks'viː'aɪ] .

Chapter	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[ðə; ði] [steɪt] ['dɪnər] .

The	State	Dinner	.
这	状态	晚餐	.

国宴。

[ðə; ði] ['dɪnər] ['aʊər] [druː] [nɪr] — [jet] ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] [θɔːt] [brɔːt] [bʌt; bət] [slaɪt]

The	dinner	hour	drew	near	—	yet	strangely	enough	,	the	thought	brought	but	slight
这	晚餐	小时	画	靠近	—	然而	奇怪的	足够的	,	这	想法	带来	但	轻微

[dɪs'kʌmfərt] [tuː; tə][tɑːm] ,

discomfort	to	Tom	,
不适	到	汤姆	,

晚餐时间临近——然而奇怪的是，想到这一点，汤姆却只感到轻微的不适。

[ænd; ənd]['hɑːrdli]['eni] ['terər] .

and	hardly	any	terror	.
和	几乎	任何	恐怖	.

几乎没有恐怖气氛。

[ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [iks'piəriənsiz] [hæd; həd] ['wʌndərfəli] [bɪlt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] ;

The	morning's	experiences	had	wonderfully	built	up	his	confidence	;
这	早晨	经历	有	太棒了	建造	向上	他的	信心	;

上午的经历极大地增强了他的自信心；

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [æʃ] - [kæt][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [mɔ:r] ['wʌntɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][streɪndʒ] ['gærət] , ['æftər]

the	poor	little	ash	-	cat	was	already	more	wonted	to	his	strange	garret	,	after
这	贫穷的	小的	灰	-	猫	曾是	已经	更多的	惯常	到	他的	奇怪的	阁楼	,	后

[fɔ:r] [deɪz] - ['hæbɪt] ,

four	days	'	habit	,
四	天	-	习惯	,

可怜的小灰猫在住了四天之后，已经习惯了它那陌生的阁楼。

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [mə'tʃʊr] ['pɜ:rs(ə)n][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɪn][ə; eɪ] [fʊl] [mʌnθ] .

than	a	mature	person	could	have	become	in	a	full	month	.
比	一个	成熟	人	可以	有	变得	在	一个	满的	月	.

比一个成熟的人在一个月内所能达到的程度还要高。

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [fə'sɪləti] [ɪn] [ə'kɑ:mədeɪtɪŋ] [ɪt'self][tu:; tə]['sɜ:rkəmstænsɪz][wʌz; wəz]['nevər] [mɔ:r] ['straɪkɪŋli]

A	child's	facility	in	accommodating	itself	to	circumstances	was	never	more	strikingly
一个	孩子的	设施	在	适应性强	本身	到	情况	曾是	绝不	更多的	引人注目

['ɪləstreɪtɪd] .

illustrated	.
插图	.

孩子适应环境的能力从未如此鲜明地展现出来。

[let] [ˌju: 'es] ['prɪvəlɪdʒd] [wʌnz] ['hɜ:ri] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['bæŋkwɪtɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]

Let	us	privileged	ones	hurry	to	the	great	banqueting	-	room	and	have	a
让	我们	特权	一个	匆忙	到	这	伟大的	宴会	-	房间	和	有	一个

[glæns] [æt; ət] ['mætərz] [ðer; ðər] [waɪlst] [tɑ:m][ɪz] ['bi:ɪŋ] [meɪd] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪm'poʊzɪŋ] [ə'keɪʒn]

glance	at	matters	there	whilst	Tom	is	being	made	ready	for	the	imposing	occasion
瞥一眼	在	事情	那里	而	汤姆	是	存在	制成	准备好	为了	这	气势磅礴	场合

.

:
.

让我们这些有幸的人赶紧前往大宴会厅，趁着汤姆为这场盛大场合做准备的时候，去那里看看情况。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['speɪʃəs] [ə'pɑ:rtmənt] , [wɪð; wɪθ]['gɪldɪd] [piləs] [ænd; ənd][pə'læstɝz] , [ænd; ənd] ['piktʃəd]

It	is	a	spacious	apartment	,	with	gilded	pillars	and	pilasters	,	and	pictured
它	是	一个	宽敞	公寓	,	和	镀金	柱子	和	壁柱	,	和	如图所示

[wɔ:lz] [ænd; ənd] ['si:lɪŋz] .

walls	and	ceilings	.
墙壁	和	天花板	.

这是一间宽敞的公寓，有镀金的柱子和壁柱，墙壁和天花板上绘有图画。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [stænd][tɔ:l] [gɑ:rdz] , [æz; əz]['rɪdʒɪd][æz; əz]['stætʃu:z] , [drest] [ɪn] [rɪtʃ] [ænd; ənd]

At	the	door	stand	tall	guards	,	as	rigid	as	statues	,	dressed	in	rich	and
在	这	门	站立	高的	守卫	,	作为	死板的	作为	雕像	,	穿着	在	富有的	和

[ˌpɪktʃə'resk] ['kɑ:stu:mz] ,

picturesque	costumes	,
如画	服装	,

门口站着身材高大的卫兵，他们像雕像一样笔直，身着华丽精美的服饰。

[ænd; ənd] ['berɪŋ] ['hælbərd] .

and	bearing	halberds	.
和	轴承	戟	.

他们手持戟。

[ɪn][ə; eɪ] [haɪ] ['gæləri] [wɪtʃ] [rʌnz] [ɔ:l] [ə'raʊnd][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [mju'zɪʃənz] [ænd; ənd]

In	a	high	gallery	which	runs	all	around	the	place	is	a	band	of	musicians	and
在	一个	高的	画廊	哪个	跑步	全部	大约	这	地方	是	一个	乐队	的	音乐家	和

[ə; eɪ] [pækt] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] ,

a	packed	company	of	citizens	of	both	sexes	,
一个	包装	公司	的	公民	的	两个都	性别	,

在环绕整个建筑的高廊里，有一支乐队在演奏，还有挤满了男女老少的观众。

[ɪn] ['brɪliənt] [ə'taɪər] .
in brilliant attire .
在 杰出的 服装 .

身着华丽服饰。

[ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [reɪzd] ['plætfɔ:rm] , [ɪz]['tɑ:mz] ['teɪbl] .
In the centre of the room , upon a raised platform , is Tom's table .
在 这 中心 的 这 房间 , 之上 一个 提高 平台 , 是 汤姆的 桌子 .

房间中央，一个高台上，摆放着汤姆的桌子。

[naʊ] [let][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['krɑ:nɪklər] [spi:k] :
Now let the ancient chronicler speak :
现在 让 这 古老的 编年史家 说话 :

现在，让我们听听古代史官怎么说：

" [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]['entərz][ðə; ði] [ru:m] ['berɪŋ] [ə; eɪ][rɑ:d] , [ænd; ənd] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
" A gentleman enters the room bearing a rod , and along with him
" 一个 绅士 进入 这 房间 轴承 一个 杆 , 和 沿着 和 他
[ə'nʌðər] ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['teɪblklɔ:θ] ,
another bearing a tablecloth ,
其他 轴承 一个 桌布 ,

一位先生拿着一根棍子走进房间，和他一起进来的还有另一位拿着桌布的先生。

[wɪtʃ] , ['æftər] [ðeɪ] [hæv; həv][bəuθ] [ni:ld] [θri:] [taɪmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtməʊst] [ˌvenə'reɪʃn] , [hi:; hi]
which , after they have both kneeled three times with the utmost veneration , he
哪个 , 后 他们 有 两个都 跪着 三 时代 和 这 极致 崇敬 , 他
[spredz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,
spreads upon the table ,
传播 之上 这 桌子 ,

在他们二人以无比虔诚的态度跪拜三次之后，他将食物摊在了桌子上。

[ænd; ənd]['æftər] ['ni:lɪŋ] [ə'gen] [ðeɪ] [bəuθ][rɪ'taɪər] ; [ðen] [kʌm] [tu:] ['ʌðər] , [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and after kneeling again they both retire ; then come two others , one with the
和 后 跪着 再次 他们 两个都 退休 ; 然后 来 二 其他的 , 一 和 这
[rɑ:d] [ə'gen] ,
rod again ,
杆 再次 ,

他们再次跪下后便退下了；然后又来了两个人，其中一个又拿着棍子。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:lt] - ['selər] , [ə; eɪ] [pleɪt] , [ænd; ənd] [bred] ;
the other with a salt - cellar , a plate , and bread ;
这 其他 和 一个 盐 - 地窖 , 一个 盘子 , 和 面包 ;

另一人拿着盐罐、盘子和面包；

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [ni:ld] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd] [pleɪst] [wʌt] [wʌz; wəz]
when they have kneeled as the others had done , and placed what was
什么时候 他们 有 跪着 作为 这 其他的 有 完毕 , 和 放置 什么 曾是
[brɔ:t] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,
brought upon the table ,
带来 之上 这 桌子 ,

当他们像其他人一样跪下，并将带来的东西放在桌子上时，

[ðeɪ] [tu:] [rɪ'taɪər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['serəmənɪz] [pər'fɔ:rmd] [baɪ][ðə; ði][fɜ:rst] ; [æt; ət][læst] [kʌm]
they too retire with the same ceremonies performed by the first ; at last come
他们 也 退休 和 这 相同的 仪式 执行 经过 这 第一的 ; 在 最后的 来
[tu:] ['nəublz] ,
two nobles ,
二 贵族 ,

他们也按照与第一批人相同的仪式退场；最后，两位贵族登场了。

['rɪtʃli] [kloʊðd] , [wʌn] ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['teɪstɪŋ] - [naɪf] , [huː] , ['æftər] [p'rɒstreɪtɪŋ] [ðəm'selvz] [θriː]
richly clothed , one bearing a tasting - knife , who , after prostrating themselves three
丰富 穿着衣服 , 一 轴承 一个 品尝 - 刀 , WHO , 后 俯伏 他们自己 三
[taɪmz] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['greɪsf(ə)l] ['mænər] ,
times in the most graceful manner ,
时代 在 这 最多 优美 方式 ,

衣着华丽，一人手持品尝刀，他们以最优雅的姿态三次俯身跪拜，

[ə'proʊtʃ] [ænd; ənd] [rʌb] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [bred] [ænd; ənd] [sɔːlt] ,
approach and rub the table with bread and salt ,
方法 和 擦 这 桌子 和 面包 和 盐 ,

走上前去，用面包和盐擦拭桌子。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ɔː] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt] . " { [sɪks] }
with as much awe as if the King had been present . " { 6 }
和 作为 很多 敬畏 作为 如果 这 国王 有 到过 展示 . " { 6 }

敬畏之情如同国王亲临现场一般。"{6}

[soʊ][end][ðə; ði] ['sɑːləm] [prɪ'lɪmɪnərɪz] .
So end the solemn preliminaries .
所以 结尾 这 庄严 预备工作 .

庄严的开场白到此结束。

[naʊ] , [fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] ['ekəuiŋ] ['kɒrɪdɔːz] [wiː; wi] [hɪr] [ə; eɪ]['bjuːgl] - [blæst] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Now , far down the echoing corridors we hear a bugle - blast , and the
现在 , 远的 向下 这 回声 走廊 我们 听到 一个 号角 - 爆炸 , 和 这
[ˌɪndɪ'stɪŋkt][kraɪ] ,
indistinct cry ,
模糊 哭 ,

现在，从回声阵阵的走廊深处，我们听到一声号角声，以及一声模糊的呼喊：

" [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] !
" Place for the King !
" 地方 为了 这 国王 !

"国王的位置！"

[wei] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪŋz] [moʊst] ['eksələnt] ['mædʒəsti] !
Way for the King's most excellent majesty !
方式 为了 这 国王学院 最多 出色的 威严 !

让路，国王陛下!

" [ðiːz] [saʊndz] [ɑːr; ər]['moʊməntli] [rɪ'piːtɪd] — [ðeɪ] [groʊ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] — [ænd; ənd]
" These sounds are momently repeated — they grow nearer and nearer — and
" 这些 声音 是 片刻 重复 — 他们 生长 更近 和 更近 — 和
['prez(ə)ntli] , ['ɔːlmoʊst][ɪn]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] ,
presently , almost in our faces ,
目前 , 几乎 在 我们的 面孔 ,

"这些声音时不时地重复出现——它们越来越近——现在，几乎就在我们眼前，

[ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)l][noʊt] [piːlz] [ænd; ənd][ðə; ði][kraɪ] [rɪŋz] [aʊt] , " [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] !
the martial note peals and the cry rings out , " Way for the King !
这 武术 笔记 果皮 和 这 哭 戒指 出去 , " 方式 为了 这 国王 !

军号响起，呐喊声响彻云霄："国王驾到！"

" [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['pædʒənt] [ə'pɪrz] , [ænd; ənd][faɪlz][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
" At this instant the shining pageant appears , and files in at the door ,
" 在 这 立即的 这 灼灼 盛会 出现 , 和 文件 在 在 这 门 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meʒərd] [mɑːrtʃ] .
with a measured march .
和 一个 测量 行进 .

"就在这时，光彩夺目的队伍出现了，他们迈着整齐的步伐，鱼贯而入。

[let] [ðə; ði] ['krɑːnɪklər] [spiːk] [ə'gen] : —
Let the chronicler speak again : —
让 这 编年史家 说话 再次 : —

让编年史家再说一遍：——

" [fɜːrst] [kʌm] ['dʒent(ə)lmən] , ['bærənz] , ['ɜːlz] , [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːrtər] , [ɔːl] ['rɪtʃli] [drest]
" First come Gentlemen , Barons , Earls , Knights of the Garter , all richly dressed
" 第一的 来 先生们 , 男爵 , 伯爵 , 骑士 的 这 袜带 , 全部 丰富 穿着
[ænd; ənd] [ˌber'hedɪd] ;
and bareheaded ;
和 免冠 ;

"首先登场的是绅士、男爵、伯爵、嘉德骑士，他们都衣着华丽，但都没有戴帽子；

[nekst] [kʌmz] [ðə; ði] ['tʃænslər] , [bɪ'twiːn] [tuː] , [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['kæriz] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['septər] ,
next comes the Chancellor , between two , one of which carries the royal sceptre ,
下一个 来 这 校长 , 之间 二 , 一 的 哪个 携带 这 皇家 权杖 ,

接下来是宰相，他站在两个人中间，其中一人拿着王权杖。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] [steɪt] [ɪn][ə; eɪ] [red] ['skæbərd] , ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ]['goʊldən] [flɜːrz] -
the other the Sword of State in a red scabbard , studded with golden fleurs -
这 其他 这 剑 的 状态 在 一个 红色的 刀鞘 , 带钉的 和 金的 花朵 -
[diː] - [liː; liːs] ,
de - lis ,
德 - 列表 ,

另一把是国家之剑，剑鞘为红色，上面镶嵌着金色的鸢尾花图案。

[ðə; ði] [pɔɪnt] ['ʌpwərdz] ; [nekst] [kʌmz] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] — [huːm] , [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ə'piərɪŋ] ,
the point upwards ; next comes the King himself — whom , upon his appearing ,
这 观点 向上 ; 下一个 来 这 国王 他自己 — 谁 , 之上 他的 出现 ,

指尖向上；接下来是国王本人——他一出现，

[twelv] ['trʌmpits] [ænd; ənd] ['meni] [drʌmz] [sə'luːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [bɜːrst][ʌv; əv] ['welkəm] ,
twelve trumpets and many drums salute with a great burst of welcome ,
十二 小号 和 许多 鼓 礼炮 和 一个 伟大的 爆裂 的 欢迎 ,

十二支号角和许多鼓声奏响热烈的欢迎乐章，

[waɪlst] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['gæləriz] [raɪz][ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz] , ['kraɪɪŋ] - [gɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] ! -
whilst all in the galleries rise in their places , crying ' God save the King ! '
而 全部 在 这 画廊 上升 在 他们的 地方 , 哭泣 - 上帝 节省 这 国王 ! -

观众席上的所有观众都起立，高呼"上帝保佑国王！"

['æftər][hɪm; ɪm] [kʌm] ['nəublz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] ,
After him come nobles attached to his person ,
后 他 来 贵族 随附的 到 他的 人 ,

他之后是依附于他的贵族们，

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [ænd; ənd][left] [mɑːrtʃ] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [hɪz; ɪz] ['fɪfti]
and on his right and left march his guard of honour , his fifty
和 在 他的 正确的 和 左边 行进 他的 警卫 的 荣誉 , 他的 五十
['dʒent(ə)lmən] ['penʃənəz] ,
Gentlemen Pensioners ,
先生们 退休人员 ,

在他的左右两侧是他的仪仗队，由五十名退伍绅士组成。

[wɪð; wɪθ][gɪlt]['bæt(ə)l] - ['æksɪz] .
with gilt battle - axes .
和 镀金 战斗 - 轴 .

手持镀金战斧。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [faɪn] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] .
" This was all fine and pleasant .
" 这 曾是 全部美好的 和 令人愉快的 .

这一切都很好，很愉快。

['tɑːmz] [pʌls] [biːt] [haɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][glæd] [laɪt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

Tom's	**pulse**	**beat**	**high**	**,**	**and**	**a**	**glad**	**light**	**was**	**in**	**his**	**eye**	**.**
汤姆的	脉冲	打	高的	,	和	一个	高兴的	光	曾是	在	他的	眼睛	.

汤姆脉搏跳得很快，眼中闪过一丝喜悦的光芒。

[hiː; hi] [bɔːr] [hɪm'self] [raɪt] ['greɪsfəli] ,

He	**bore**	**himself**	**right**	**gracefully**	**,**
他	钻孔	他自己	正确的	优雅地	,

他举止优雅得体。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	**all**	**the**	**more**	**so**	**because**	**he**	**was**	**not**	**thinking**	**of**	**how**	**he**	**was**
和	全部	这	更多的	所以	因为	他	曾是	不是	思维	的	如何	他	曾是

['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

doing	**it**	**,**
正在做	它	,

更何况，他当时根本没想过自己是怎么做的。

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['biːɪŋ] [tʃɑːrmd] [ænd; ənd]['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blaɪð] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz]

his	**mind**	**being**	**charmed**	**and**	**occupied**	**with**	**the**	**blithe**	**sights**	**and**	**sounds**
他的	头脑	存在	迷住了	和	占领	和	这	快乐的	景点	和	声音

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

about	**him**	**—**	**and**	**besides**	**,**
关于	他	—	和	除了	,

他的心思完全被周围愉悦的景象和声音所吸引——而且，

['noʊbɑːdi][kæn; kən][biː; bi] ['veri] [ʌn'greɪsfəl] [ɪn] ['naɪsli] - ['fɪtɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [kloʊðz] ['æftər][hiː; hi][hæz; həz]

nobody	**can**	**be**	**very**	**ungraceful**	**in**	**nicely**	**-**	**fitting**	**beautiful**	**clothes**	**after**	**he**	**has**
无人	能	是	非常	不优雅的	在	很好	-	配件	美丽的	衣服	后	他	有

[groʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [juːst] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [ɪ'speʃəli] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt]

grown	**a**	**little**	**used**	**to**	**them**	**—**	**especially**	**if**	**he**	**is**	**for**	**the**	**moment**
生长	一个	小的	用过的	到	他们	—	尤其	如果	他	是	为了	这	片刻

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

unconscious	**of**	**them**	**.**
无意识	的	他们	.

穿着合身漂亮的衣服，一旦习惯了，就很难显得笨拙——尤其是在他暂时没有意识到自己穿着这些衣服的情况下。

[tɑːm] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒd] [hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Tom	**remembered**	**his**	**instructions**	**,**	**and**	**acknowledged**	**his**	**greeting**	**with**	**a**
汤姆	记得	他的	指示	,	和	已确认	他的	问候	和	一个

[slaɪt] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pluːmd] [hed] ,

slight	**inclination**	**of**	**his**	**plumed**	**head**	**,**
轻微	倾角	的	他的	羽毛	头	,

汤姆记住了他的嘱咐，微微颔首致意，以他那羽冠冕般的脑袋回应了他的问候。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] " [aɪ] [θæŋk] [jiː; ji] , [maɪ] [gʊd] ['piːp(ə)l] .

and	**a**	**courteous**	**"**	**I**	**thank**	**ye**	**,**	**my**	**good**	**people**	**.**
和	一个	有礼貌	"	我	感谢	是的	,	我的	好的	人们	.

并礼貌地说："我感谢你们，我的好人民。"

" [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self][æt; ət]['teɪbl] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] ; [ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt]

"	**He**	**seated**	**himself**	**at**	**table**	**,**	**without**	**removing**	**his**	**cap**	**;**	**and**	**did**	**it**	**without**
"	他	坐着	他自己	在	桌子	,	没有	移除	他的	帽	;	和	做过	它	没有

[ðə; ði] [liːst] [ɪm'bærəsmənt] ;

the	**least**	**embarrassment**	**;**
这	至少	尴尬	;

"他没有摘下帽子，就径直在桌旁坐了下来；而且丝毫没有感到尴尬；

[fɔːr; fər][tuː; tə] [iːt] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [kæp][ɑːn][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn]['sɑːləteri] ['rɔɪəl] ['kʌstəm] [ə'pɑːn] [wɪtʃ]

for	to	eat	with	one's	cap	on	was	the	one	solitary	royal	custom	upon	which
为了	到	吃	和	一个人的	帽	在	曾是	这	一	孤	皇家	风俗	之上	哪个

[ðə; ði] [kɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [met][ə'pɑːn] ['kɑːmən] [graʊnd] ,

the	kings	and	the	Cantys	met	upon	common	ground	,
这	国王	和	这	坎蒂斯	遇见	之上	常见的	地面	,

因为吃饭时戴帽子是国王和坎蒂人之间唯一达成共识的皇家习俗。

['niːðər] ['pɑːrti] ['hævɪŋ] ['eni] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][oʊld][fəˌmɪli'ærəti]

neither	party	having	any	advantage	over	the	other	in	the	matter	of	old	familiarity
两者都不	派对	拥有	任何	优势	超过	这	其他	在	这	事情	的	老的	熟悉

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

with	it	.
和	它	.

双方在对该事物的熟悉程度上均无任何优势。

[ðə; ði]['pædʒənt] [broʊk] [ʌp][ænd; ənd] [gruːpt] [ɪt'self] [ˌpɪktʃə'reskli] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ˌber'hedɪd]

The	pageant	broke	up	and	grouped	itself	picturesquely	,	and	remained	bareheaded
这	盛会	打破	向上	和	分组	本身	风景如画	,	和	剩余	免冠

.

:

.

游行队伍散开后，又以优美的姿态重新集合，并且全程没有戴帽子。

[naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [geɪ] ['mjuːzɪk][ðə; ði] ['joʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] ['entərd] ,

Now	to	the	sound	of	gay	music	the	Yeomen	of	the	Guard	entered	,
现在	到	这	声音	的	同性恋	音乐	这	自耕农	的	这	警卫	进入	,

伴随着欢快的音乐，卫兵们走了进来。

— " [ðə; ði] [tɔːlɪst] [ænd; ənd] ['maɪtiːəst] [men][ɪn] ['ɪŋglənd] ,

—	"	the	tallest	and	mightiest	men	in	England	,
—	"	这	最高	和	最强大的	男人	在	英格兰	,

——“英格兰最高大、最强壮的男人们，

[ðeɪ] ['biːɪŋ] ['kerfəli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ɪn] [ðɪs] [rɪ'gɑːrd] " — [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [let][ðə; ði] ['krɑːnɪklər]

they	being	carefully	selected	in	this	regard	"	—	but	we	will	let	the	chronicler
他们	存在	小心	已选	在	这	看待	"	—	但	我们	将要	让	这	编年史家

[tel] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] : —

tell	about	it	:	—
告诉	关于	它	:	—

他们在这方面都是经过精心挑选的”——但我们还是让编年史家来讲述吧：——

" [ðə; ði] ['joʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] ['entərd] , [ˌber'hedɪd] , [kloʊðd] [ɪn]['skɑːrlət] , [wɪð; wɪθ]['goʊldən]

"	The	Yeomen	of	the	Guard	entered	,	bareheaded	,	clothed	in	scarlet	,	with	golden
"	这	自耕农	的	这	警卫	进入	,	免冠	,	穿着衣服	在	猩红	,	和	金的

['roʊziz][ə'pɑːn][ðer; ðər] [bæks] ;

roses	upon	their	backs	;
玫瑰	之上	他们的	背部	;

“卫兵们赤着头，身穿猩红色衣服，背上佩戴着金色玫瑰，走了进来；

[ænd; ənd] [ðiːz] [went] [ænd; ənd] [keɪm] , ['brɪŋɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] [tɜːrn][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['dɪʃɪz] , [sɜːrvd]

and	these	went	and	came	,	bringing	in	each	turn	a	course	of	dishes	,	served
和	这些	去	和	来了	,	带来	在	每个	转动	一个	课程	的	菜肴	,	服务

[ɪn] [pleɪt] .

in	plate	.
在	盘子	.

他们来来往往，每人端来一道菜，盛在盘子里。

[ðiːz] ['dɪʃɪz] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːrdər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

These	dishes	were	received	by	a	gentleman	in	the	same	order	they	were
这些	菜肴	是	已收到	经过	一个	绅士	在	这	相同的	命令	他们	是

[brɔːt] ,

brought	,
带来	,

这位先生按送来的顺序接收了这些菜肴。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

and	placed	upon	the	table	,
和	放置	之上	这	桌子	,

并放在桌子上，

[waɪl] [ðə; ði]['teɪstər] [geɪv] [tuː; tə] [iːtʃ] [gɑːrd] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [tuː; tə] [iːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [dɪʃ]

while	the	taster	gave	to	each	guard	a	mouthful	to	eat	of	the	particular	dish
尽管	这	品尝者	给予	到	每个	警卫	一个	一口气	到	吃	的	这	特别的	盘子

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] ,

he	had	brought	,
他	有	带来	,

品尝者则给每个卫兵一口他带来的菜肴尝尝。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['eni] ['pɔɪzn] .

for	fear	of	any	poison	.
为了	害怕	的	任何	毒	.

担心中毒。

" [tɑːm] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] ,

"	Tom	made	a	good	dinner	,
"	汤姆	制成	一个	好的	晚餐	,

汤姆做了一顿美味的晚餐，

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [aɪz] ['fɑːloʊd] [iːtʃ] ['mɔːrs(ə)l]

notwithstanding	he	was	conscious	that	hundreds	of	eyes	followed	each	morsel
虽然	他	曾是	有意识的	那	数百	的	眼睛	随后	每个	小块

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [iːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]

to	his	mouth	and	watched	him	eat	it	with	an	interest	which	could
到	他的	嘴	和	观看	他	吃	它	和	一个	兴趣	哪个	可以

[nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ɪn'tens] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['dedli] [ɪk'sploʊsɪv][ænd; ənd][wʌz; wəz]

not	have	been	more	intense	if	it	had	been	a	deadly	explosive	and	was
不是	有	到过	更多的	激烈的	如果	它	有	到过	一个	致命	爆炸物	和	曾是

[ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [bloʊ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] ['skætər] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] .

expected	to	blow	him	up	and	scatter	him	all	about	the	place	.
预期的	到	吹	他	向上	和	分散	他	全部	关于	这	地方	.

尽管如此，他还是意识到有数百双眼睛注视着他吃的每一口食物，并饶有兴趣地看着他吃下去，这种兴趣之浓烈，仿佛那是一颗致命的炸弹，随时会把他炸飞，炸得他四分五裂。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kerf(ə)l][nɑːt][tuː; tə] ['hɜːri] , [ænd; ənd] ['iːkwəli] ['kerf(ə)l][nɑːt][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ]

He	was	careful	not	to	hurry	,	and	equally	careful	not	to	do	anything
他	曾是	小心	不是	到	匆忙	,	和	同样地	小心	不是	到	做	任何事物

[wət'evər] [fɔːr; fər][hɪm'self] ,

whatever	for	himself	,
任何	为了	他自己	,

他小心翼翼地不慌不忙，同时也小心翼翼地不为自己做任何事。

[bʌt; bət][weɪt] [tɪl] [ðə; ði]['prɑːpər] [ə'fɪʃ(ə)l] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

but	wait	till	the	proper	official	knelt	down	and	did	it	for	him	.
但	等待	直到	这	恰当的	官方的	跪下	向下	和	做过	它	为了	他	.

但要等到正式官员跪下来替他办理这件事之后。

[hiː; hi][gɑːt] [θruː] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [misˈteik] — [ˈflɔːləs] [ænd; ənd] [ˈpreʃəs] [ˈtraɪʌmf] .

He	got	through	without	a	mistake	—	flawless	and	precious	triumph	.
他	得到	通过	没有	一个	错误	—	完美无瑕	和	宝贵的	胜利	.

他完美无瑕地完成了任务——取得了无可挑剔的胜利。

[wen] [ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][æt; ət][læst][ænd; ənd][hiː; hi] [ˈmɑːtʃt] [əˈweɪ][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv]

When	the	meal	was	over	at	last	and	he	marched	away	in	the	midst	of
什么时候	这	一顿饭	曾是	超过	在	最后的	和	他	行军	离开	在	这	中间	的

[hɪz; ɪz] [braɪt] [ˈpædʒənt] ,

his	bright	pageant	,
他的	明亮的	盛会	,

当宴席终于结束，他昂首阔步地离开时，他身着华丽的服饰，神采奕奕。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈnɔɪzɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ʌv; əv] [bleərɪŋ] [ˈbjuːgəlz] , [ˈroʊlɪŋ] [drʌmz] , [ænd; ənd]

with	the	happy	noises	in	his	ears	of	blaring	bugles	,	rolling	drums	,	and
和	这	快乐的	噪音	在	他的	耳朵	的	刺耳的	号角	,	滚动	鼓	,	和

[ˈθʌndərɪŋ] [ˌæklə'meɪʃənz] ,

thundering	acclamations	,
雷鸣	掌声	,

耳边充斥着欢快的号角声、隆隆的鼓声和雷鸣般的欢呼声，

[hiː; hi][felt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv]['daɪnɪŋ][ɪn]['pʌblɪk][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]

he	felt	that	if	he	had	seen	the	worst	of	dining	in	public	it	was	an
他	毛毡	那	如果	他	有	已见	这	最差	的	用餐	在	民众	它	曾是	一个

[ɔːr'diːl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [ɪn'dʊr] ['sevrəl] [taɪmz][ə; eɪ] [deɪ] [ɪf] [baɪ] [ðæt] [miːnz]

ordeal	which	he	would	be	glad	to	endure	several	times	a	day	if	by	that	means
考验	哪个	他	会	是	高兴的	到	忍受	一些	时代	一个	天	如果	经过	那	方法

[hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [baɪ] [hɪmˈself] [friː] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['fɔːrmɪdəb(ə)l]

he	could	but	buy	himself	free	from	some	of	the	more	formidable
他	可以	但	买	他自己	自由的	从	一些	的	这	更多的	强大

[ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['ɑːfɪs] .

requirements	of	his	royal	office	.
要求	的	他的	皇家	办公室	.

他觉得，如果他已经见识过在公共场合用餐最糟糕的情况，那么即使每天要忍受几次这种折磨，他也心甘情愿，只要能借此摆脱一些更艰巨的王室职责。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

Chapter	XVII	.
章	十七	.

第十七章

[fuː] - [fuː] [ðə; ði][fɜːrst] .

Foo	-	foo	the	First	.
福	-	福	这	第一的	.

福福一世。

[maɪlz] ['hendən] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sʌðərk] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

Miles	Hendon	hurried	along	toward	the	Southwark	end	of	the	bridge	,
迈尔斯	亨登	慌忙	沿着	朝向	这	南华克	结尾	的	这	桥	,

迈尔斯·亨顿匆匆走向桥的南华克一端，

['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [lʊk] - [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði]['pɜ˞ːsənz][hiː; hi] [sɔːt] , [ænd; ənd]['hoʊpɪŋ][ænd; ənd]

keeping	a	sharp	look	-	out	for	the	persons	he	sought	,	and	hoping	and
保持	一个	锋利的	看	-	出去	为了	这	人	他	寻求	,	和	希望	和

[ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə][ˌoʊvərˈteɪk][ðem; ðəm]['prez(ə)ntli] .

expecting	to	overtake	them	presently	.
期待	到	超过	他们	目前	.

他时刻警惕着寻找目标人物的踪迹，希望并期待着很快就能追上他们。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [ðɪs] , [haʊ'evər] .

He	was	disappointed	in	this	,	however	.
他	曾是	失望的	在	这	,	然而	.

但他对此感到失望。

[baɪ] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [træk] [ðem; ðəm][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ]

By	asking	questions	,	he	was	enabled	to	track	them	part	of	the	way
经过	问	问题	,	他	曾是	已启用	到	追踪	他们	部分	的	这	方式

[θruː] ['sʌðərk] ;

through	Southwark	;
通过	南华克	;

通过提问，他得以追踪他们穿过南华克的部分路线；

[ðen] [ɔːl]['treɪsɪz] ['siːst] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'plekst] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [tuː; tə][proʊ'siːd] .

then	all	traces	ceased	,	and	he	was	perplexed	as	to	how	to	proceed	.
然后	全部	痕迹	停止	,	和	他	曾是	困惑	作为	到	如何	到	继续	.

然后所有线索都消失了，他不知所措。

[stɪl] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['efərts] [æz; əz][best][hiː; hi][kʊd; kəd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ]

Still	,	he	continued	his	efforts	as	best	he	could	during	the	rest	of	the	day
仍然	,	他	持续	他的	努力	作为	最好的	他	可以	期间	这	休息	的	这	天

.

:
.

尽管如此，在当天剩余的时间里，他仍然尽其所能地继续努力。

['naɪtfɔːl] [faʊnd] [hɪm; ɪm][leg] - ['wɪri] , [hæf] - ['fæmɪʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][æz; əz][fɑːr]

Nightfall	found	him	leg	-	weary	,	half	-	famished	,	and	his	desire	as	far
黄昏	成立	他	腿	-	厌倦	,	一半	-	饥饿	,	和	他的	欲望	作为	远的

[frʌm; frəm] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [æz; əz]['evər] ;

from	accomplishment	as	ever	;
从	成就	作为	曾经	;

夜幕降临，他感到双腿疲惫，饥肠辘辘，而他的愿望离实现仍然遥遥无期；

[soʊ][hiː; hi] [sʌpt] [æt; ət][ðə; ði]['tæbərd,'tæbɑːrd] [ɪn] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] ,

so	he	supped	at	the	Tabard	Inn	and	went	to	bed	,
所以	他	喝	在	这	罩衫	客栈	和	去	到	床	,

于是他在塔巴德客栈吃了晚饭就去睡觉了。

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ɜːrli] [stɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] [taʊn] [æn; ən]

resolved	to	make	an	early	start	in	the	morning	,	and	give	the	town	an
已解决	到	制作	一个	早期的	开始	在	这	早晨	,	和	给	这	镇	一个

[ɪg'zɔːstɪv] [sɜːrtʃ] .

exhaustive	search	.
详尽的	搜索	.

决定一大早就出发，对全镇进行彻底搜寻。

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['plænɪŋ] , [hiː; hi]['prez(ə)ntli][bɪ'gæn][tuː; tə]['riːz(ə)n] [ðʌs] :

As	he	lay	thinking	and	planning	,	he	presently	began	to	reason	thus	:
作为	他	躺	思维	和	规划	,	他	目前	开始	到	原因	因此	:

他躺着思考和计划着，这时他开始这样推断：

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rʌfiən] , [hɪz; ɪz][rɪ'pjuːtɪd] ['fɑːðər] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ;

The	boy	would	escape	from	the	ruffian	,	his	reputed	father	,	if	possible	;
这	男生	会	逃脱	从	这	痞子	,	他的	知名	父亲	,	如果	可能的	;

如果可能的话，这男孩会逃离那个恶棍——也就是他名义上的父亲；

[wʊd] [hiː; hi][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] [siːk] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [hɔːnts] ?

would	he	go	back	to	London	and	seek	his	former	haunts	?
会	他	去	后退	到	伦敦	和	寻找	他的	以前的	闹鬼的地方	?

他会回到伦敦，重访他以前常去的地方吗?

[noʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][duː] [ðæt] , [hiː; hi] [wʊd] [ə'vɔɪd] [ˌriː'kæptʃər] .

No	,	**he**	**would**	**not**	**do**	**that**	,	**he**	**would**	**avoid**	**recapture**	.
不	,	他	会	不是	做	那	,	他	会	避免	夺回	.

不，他不会那样做，他会避免再次被抓。

[wʌt] , [ðen] , [wʊd] [hiː; hi][duː] ?

What	,	**then**	,	**would**	**he**	**do**	**?**
什么	,	然后	,	会	他	做	?

那么，他会怎么做呢?

['nevər] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ɔːr][ə; eɪ] [prə'tektər] , [ʌn'tɪl][hiː; hi][met] [maɪlz]

Never	**having**	**had**	**a**	**friend**	**in**	**the**	**world**	,	**or**	**a**	**protector**	,	**until**	**he**	**met**	**Miles**
绝不	拥有	有	一个	朋友	在	这	世界	,	或者	一个	保护者	,	直到	他	遇见	迈尔斯

['hendən] ,

Hendon	,
亨登	,

在遇到迈尔斯·亨顿之前，他从未有过朋友，也没有过保护者。

[hiː; hi] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][traɪ][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [frend] [ə'gen] ,

he	**would**	**naturally**	**try**	**to**	**find**	**that**	**friend**	**again**	**,**
他	会	自然	尝试	到	寻找	那	朋友	再次	,

他自然会想方设法再次找到那位朋友。

[prə'vaɪdɪd][ðə; ði] ['efərt] [dɪd][nɑːt][rɪ'kwaɪər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [tɔːrd] ['lʌndən] [ænd; ənd]['deɪndʒər] .

provided	**the**	**effort**	**did**	**not**	**require**	**him**	**to**	**go**	**toward**	**London**	**and**	**danger**	**.**
假如	这	努力	做过	不是	要求	他	到	去	朝向	伦敦	和	危险	.

前提是这项工作不需要他前往伦敦，也不需要他身处险境。

[hiː; hi] [wʊd] [straɪk] [fɔːr; fər] ['hendən] [hɔːl] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] ,

He	**would**	**strike**	**for**	**Hendon**	**Hall**	**,**	**that**	**is**	**what**	**he**	**would**	**do**	**,**
他	会	罢工	为了	亨登	大厅	,	那	是	什么	他	会	做	,

他会为亨顿庄园而战，他一定会这么做。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] ['hendən] [wʌz; wəz] ['hoʊmwərd] [baʊnd] [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [maɪt] [ɪk'spekt]

for	**he**	**knew**	**Hendon**	**was**	**homeward**	**bound**	**and**	**there**	**he**	**might**	**expect**
为了	他	知道	亨登	曾是	回家	边界	和	那里	他	可能	预计

[tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .

to	**find**	**him**	**.**
到	寻找	他	.

因为他知道亨顿正在回家的路上，他可能会在那里找到他。

[jes] , [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə] ['hendən] — [hiː; hi][mʌst; məst] [luːz] [noʊ] [mɔːr] [taɪm] [ɪn]

Yes	,	**the**	**case**	**was**	**plain**	**to**	**Hendon**	**—**	**he**	**must**	**lose**	**no**	**more**	**time**	**in**
是的	,	这	案件	曾是	清楚的	到	亨登	—	他	必须	失去	不	更多的	时间	在

['sʌðərk] ,

Southwark	,
南华克	,

是的，亨顿很清楚案情——他不能再在南华克浪费时间了。

[bʌt; bət] [muːv] [æt; ət][wʌns] [θruː] [kent] , [tɔːrd] ['mʌŋks] [hoʊlm] , ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd]

but	**move**	**at**	**once**	**through**	**Kent**	**,**	**toward**	**Monk's**	**Holm**	**,**	**searching**	**the**	**wood**	**and**
但	移动	在	一次	通过	肯特	,	朝向	僧侣的	霍尔姆	,	搜索	这	木头	和

[ɪn'kwaɪərɪŋ][æz; əz][hiː; hi][went] .

inquiring	**as**	**he**	**went**	**.**
查询	作为	他	去	.

但他立即穿过肯特郡，前往僧侣之丘，一边在树林中搜寻，一边打听。

[let] [juː 'es][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] ['vænɪʃt] ['lɪt(ə)l] [kɪŋ] [naʊ] .

Let	**us**	**return**	**to**	**the**	**vanished**	**little**	**King**	**now**	**.**
让	我们	返回	到	这	消失了	小的	国王	现在	.

现在让我们回到那位消失的小国王身上来。

[ðə; ði] ['rʌfiən] [hu:m] [ðə; ði]['weɪtər][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] [sɔ:] - [ə'baʊt][tu:; tə][dʒɔɪn] -

The	ruffian	whom	the	waiter	at	the	inn	on	the	bridge	saw	'	about	to	join	'
这	痞子	谁	这	服务员	在	这	客栈	在	这	桥	锯	-	关于	到	加入	-

[ðə; ði] [ju:θ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [dɪd][nɑ:t][ɪg'zæktli][dʒɔɪn][ðem; ðəm] ,

the	youth	and	the	King	did	not	exactly	join	them	,
这	青年	和	这	国王	做过	不是	确切地	加入	他们	,

桥边客栈的侍者看到的那个"即将加入"年轻人和国王行列的恶棍，实际上并没有加入他们。

[bʌt; bət] [fel] [ɪn][kloʊz][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [ðer; ðər][steps] .

but	fell	in	close	behind	them	and	followed	their	steps	.
但	跌倒	在	关闭	在后面	他们	和	随后	他们的	步骤	.

但紧随其后，跟随他们的脚步。

[hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

He	said	nothing	.
他	说	没有什么	.

他什么也没说。

[hɪz; ɪz] [left] [ɑ:rm][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] ,

His	left	arm	was	in	a	sling	,
他的	左边	手臂	曾是	在	一个	吊索	,

他的左臂吊着绷带。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [gri:n] [pætʃ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][left] [aɪ] ; [hi:; hi] [limpt] ['slaɪtli] ,

and	he	wore	a	large	green	patch	over	his	left	eye	;	he	limped	slightly	,
和	他	穿着	一个	大的	绿色的	修补	超过	他的	左边	眼睛	;	他	跛行	轻微地	,

他左眼上戴着一大块绿色眼罩；他走路有点跛。

[ænd; ənd] [ju:st] [æn; ən]['oʊkən] [stɑ:f][æz; əz][ə; eɪ] [sə'pɔ:rt] .

and	used	an	oaken	staff	as	a	support	.
和	用过的	一个	橡木	职员	作为	一个	支持	.

他用一根橡木杖作为支撑物。

[ðə; ði] [ju:θ] [led][ðə; ði] [kɪŋ] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] [kɔ:rs] [θru:] ['sʌðərk] ,

The	youth	led	the	King	a	crooked	course	through	Southwark	,
这	青年	引领	这	国王	一个	歪	课程	通过	南华克	,

这位年轻人领着国王在南华克走了一条曲折的路线，

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [strʌk] ['ɪntu:][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] [bɪ'jɑ:nd] .

and	by	-	and	-	by	struck	into	the	high	road	beyond	.
和	经过	-	和	-	经过	击	进入	这	高的	路	超过	.

不久，他们便驶入了前方的大路。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪd] , [naʊ] ,

The	King	was	irritated	,	now	,
这	国王	曾是	受刺激	,	现在	,

国王现在很生气。

[ænd; ənd] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [stɑ:p] [hɪr] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hɛndoʊnz] [pleɪs] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm]

and	said	he	would	stop	here	—	it	was	Hendon's	place	to	come	to	him
和	说	他	会	停止	这里	—	它	曾是	亨顿的	地方	到	来	到	他

,

,

,

他说他会在这里停留——亨顿应该来找他。

[nɑ:t][hɪz; ɪz][tu:; tə][goʊ][tu:; tə]['hendən] .

not	his	to	go	to	Hendon	.
不是	他的	到	去	到	亨登	.

他无权去亨顿。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ɪn'dʊr] [sʌtʃ] ['ɪnsələns] ; [hiː; hi] [wʊd] [stɑːp] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

He	would	not	endure	such	insolence	;	he	would	stop	where	he	was	.
他	会	不是	忍受	这样的	傲慢	;	他	会	停止	在哪里	他	曾是	.

他绝不会容忍这种无礼行为；他会就此止步。

[ðə; ði] [juːθ] [sed] —

The	youth	said	—
这	青年	说	—

年轻人说——

" [ðaʊlt] ['tæri] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [frend] ['laɪɪŋ] ['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ['jɑːndər] ?

"	Thou'lt	tarry	here	,	and	thy	friend	lying	wounded	in	the	wood	yonder	?
"	你将	焦油	这里	,	和	你的	朋友	说谎	受伤	在	这	木头	远处	?

"你打算留在这里，而你的朋友却受伤躺在那边的树林里吗？"

[soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] .

So	be	it	,	then	.
所以	是	它	,	然后	.

那就这样吧。

" [ðə; ði] ['kɪŋz] ['mænər] [tʃeɪndʒd] [æt; ət][wʌns] .

"	The	King's	manner	changed	at	once	.
"	这	国王学院	方式	已更改	在	一次	.

国王的态度立刻变了。

[hiː; hi][kraɪd] [aʊt] —

He	cried	out	—
他	哭	出去	—

他大声喊道——

" ['wuːndɪd] ?

"	Wounded	?
"	受伤	?

受伤了吗?

[ænd; ənd] [huː] [hæθ] [derd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

And	who	hath	dared	to	do	it	?
和	WHO	有	敢于	到	做	它	?

谁敢这么做?

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə'pɑːrt] ; [liːd] [ɑːn] , [liːd] [ɑːn] !

But	that	is	apart	;	lead	on	,	lead	on	!
但	那	是	除	;	带领	在	,	带领	在	!

但这又是另一回事了；继续前进，继续前进!

['fæstər] , ['sirə] ! [ɑːrt] [ʃɑːd] [wɪð; wɪθ] [liːd] ?

Faster	,	sirrah	!	Art	shod	with	lead	?
快点	,	西拉	!	艺术	鞋子	和	带领	?

快点，小伙子！艺术是用铅做的鞋?

['wuːndɪd] , [ɪz][hiː; hi] ?

Wounded	,	is	he	?
受伤	,	是	他	?

他受伤了吗?

[naʊ] [ðoʊ] [ðə; ði]['duːər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] ['duːks] [sʌn] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [ruː] [ˌaɪ 'tiː] !

Now	though	the	doer	of	it	be	a	duke's	son	he	shall	rue	it	!
现在	尽管	这	实干家	的	它	是	一个	公爵的	儿子	他	将	后悔	它	!

虽然作恶者是公爵之子，但他终将为此后悔!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [speɪs] [wʌz; wəz] ['spiːdəli]
" It was some distance to the wood , but the space was speedily
" 它 曾是 一些 距离 到 这 木头 , 但 这 空间 曾是 迅速地
['trævəst] .
traversed .
穿越 .

"虽然离树林还有一段距离，但我们很快就穿过了那片区域。"

[ðə; ði] [juːθ] [lʊkt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [baʊ] ['stɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ,
The youth looked about him , discovered a bough sticking in the ground ,
这 青年 看起来 关于 他 , 发现 一个 买 粘性 在 这 地面 ,

年轻人环顾四周，发现一根树枝插在地上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [bɪt][ʌv; əv][ræg][taɪd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [led][ðə; ði] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['fɔːrɪst] ,
with a small bit of rag tied to it , then led the way into the forest ,
和 一个 小的 少量 的 抹布 系 到 它 , 然后 引领 这 方式 进入 这 森林 ,

他身上系着一小块破布，然后带路进了森林。

['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər]['sɪmələr] [baʊz] [ænd; ənd]['faɪndɪŋ][ðem; ðəm][æt; ət] ['ɪntərvlz] ;
watching for similar boughs and finding them at intervals ;
观看 为了 相似的 树枝 和 寻找 他们 在 间隔 ;

观察相似的树枝，并间隔地发现它们；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [gaɪdz] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['eɪmɪŋ] [æt; ət] .
they were evidently guides to the point he was aiming at .
他们 是 显然 指南 到 这 观点 他 曾是 瞄准 在 .

显然，它们是他到达目标点的向导。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][æn; ən]['oʊpən] [pleɪs] [wʌz; wəz] [riːtʃt] , [wer] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tʃɑːrd]
By - and - by an open place was reached , where were the charred
经过 - 和 - 经过 一个 打开 地方 曾是 达到 , 在哪里 是 这 烧焦的
[rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːrm] - [haʊs] ,
remains of a farm - house ,
遗迹 的 一个 农场 - 房子 ,

不久，他们来到了一处空地，那里有一座农舍被烧毁的残骸。

[ænd; ənd] [nɪr] [ðem; ðəm][ə; eɪ][bɑːrn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə]['ruːɪn][ænd; ənd] [dɪ'keɪ] .
and near them a barn which was falling to ruin and decay .
和 靠近 他们 一个 谷仓 哪个 曾是 坠落 到 废墟 和 衰变 .

他们附近还有一座破败不堪的谷仓。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][laɪf] ['eniwer] , [ænd; ənd] ['ʌtər] ['saɪləns] [pri'veild] .
There was no sign of life anywhere , and utter silence prevailed .
那里 曾是 不 符号 的 生活 任何地方 , 和 说出 沉默 最终获胜 .

周围没有任何生命迹象，一片死寂。

[ðə; ði] [juːθ] ['entərd] [ðə; ði][bɑːrn] , [ðə; ði] [kɪŋ] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːgərli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
The youth entered the barn , the King following eagerly upon his heels .
这 青年 进入 这 谷仓 , 这 国王 下列的 急切地 之上 他的 高跟鞋 .

少年走进谷仓，国王急切地跟在他身后。

[noʊ][wʌn][ðer; ðər] !
No one there !
不 一 那里 !

那里一个人也没有！

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [juːθ] , [ænd; ənd] [æskt]
The King shot a surprised and suspicious glance at the youth , and asked
这 国王 射击 一个 惊讶 和 可疑的 瞥一眼 在 这 青年 , 和 问
一
二
二

国王惊讶而怀疑地看了年轻人一眼，问道——

" [wer] [ɪz][hiː; hi] ?
" Where is he ?
" 在哪里 是 他 ?

他在哪儿?

" [ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [læf] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ænsər] .
" A mocking laugh was his answer .
" 一个 嘲讽 笑 曾是 他的 回答 .

他以一声嘲讽的笑声回应。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ;
The King was in a rage in a moment ;
这 国王 曾是 在 一个 愤怒 在 一个 片刻 ;

国王顿时勃然大怒;

[hiː; hi] [siːzd] [ə; eɪ] ['bɪlɪt] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['tʃɑːdʒɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]
he seized a billet of wood and was in the act of charging upon the
他 查获 一个 坯料 的 木头 和 曾是 在 这 行为 的 收费 之上 这
[juːθ] [wen] [ə'nʌðər] ['mɑːkɪŋ] [læf] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
youth when another mocking laugh fell upon his ear .
青年 什么时候 其他 嘲讽 笑 跌倒 之上 他的 耳朵 .

他抓起一根木棍，正要冲向那个年轻人，这时又一声嘲笑的笑声传入他的耳中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪm] ['rʌfiən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
It was from the lame ruffian who had been following at a distance .
它 曾是 从 这 瘸 痞子 WHO 有 到过 下列的 在 一个 距离 .

那声音来自远远跟着的那个跛脚恶棍。

[ðə; ði] [kɪŋ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sed] ['æŋgrəli] —
The King turned and said angrily —
这 国王 转向 和 说 愤怒地 —

国王转过身，怒气冲冲地说——

" [huː] [ɑːrt] [ðaʊ] ?
" Who art thou ?
" WHO 艺术 你 ?

你是谁?

[wʌt] [ɪz][ðaɪ] ['bɪznəs] [hɪr] ? "
What is thy business here ? "
什么 是 你的 商业 这里 ? "

你来这里做什么?

" [liːv] [ðaɪ] ['fʊləri] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , " [ænd; ənd]['kwaɪət][ðaɪ'self] .
" Leave thy foolery , " said the man , " and quiet thyself .
" 离开 你的 愚蠢 , " 说 这 男人 , " 和 安静的 你自己 .

“别再胡闹了，”那人说，“安静下来吧。”

[maɪ] [dɪs'gaɪz] [ɪz] [nʌn] [soʊ] [gʊd] [ðæt] [ðaʊ] [kænst] [prɪ'tend] [ðaʊ] [nəʊ] [nɑːt][ðaɪ] ['fɑːðər]
My disguise is none so good that thou canst pretend thou knowest not thy father
我的 伪装 是 没有任何 所以 好的 那 你 罐 假装 你 最了解 不是 你的 父亲
[θruː] [ˌaɪ 'tiː] . "
through it . "
通过 它 . "

我的伪装再高明，你也无法借此假装不认识你的父亲。

" [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt][maɪ]['fɑːðər] .
" Thou art not my father .
" 你 艺术 不是 我的 父亲 .

你不是我的父亲。

[aɪ] [noʊ] [ðiː] [nɑːt] .

I	know	thee	not	.
我	知道	你	不是	.

我不认识你。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði] [kɪŋ] .

I	am	the	King	.
我	是	这	国王	.

我是国王。

[ɪf] [ðaʊ] [hæst][hɪd][maɪ]['sɜːrvənt] , [faɪnd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,

If	thou	hast	hid	my	servant	,	find	him	for	me	,
如果	你	哈斯特	隐藏	我的	仆人	,	寻找	他	为了	我	,

你若藏匿了我的仆人，求你为我找到他。

[ɔːr] [ðaʊ] [ʃælt] [sʌp] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] .

or	thou	shalt	sup	sorrow	for	what	thou	hast	done	.
或者	你	应	上	悲哀	为了	什么	你	哈斯特	完毕	.

否则，你必将为你所犯的罪行承受悲痛。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

王子与乞丐，第五部分。(The Prince and the Pauper, Part 5.)

" [dʒɑ:n]['kæntɪ] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ][stɜ:rn][ænd; ənd] ['meʒərd] [vɔɪs] —
" John Canty replied , in a stern and measured voice —
" 约翰 坎蒂 回复 , 在 一个 船尾 和 测量 嗓音 —

约翰·坎蒂用严肃而沉稳的语气回答道——

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][pleɪn] [ðaʊ] [ɑ:rt][mæd] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [loʊθ] [tu:; tə] ['pʌnɪʃ] [ði:] ;
" It is plain thou art mad , and I am loath to punish thee ;
" 它 是 清楚的 你 艺术 疯狂的 , 和 我 是 厌恶 到 惩治 你 ;

“很明显你疯了，我不愿惩罚你；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] [prə'voʊk] [ˌem 'i:] , [aɪ][mʌst; məst] .
but if thou provoke me , I must .
但 如果 你 惹 我 , 我 必须 .

但如果你激怒我，我就必须这么做。

[ðaɪ] ['preɪtɪŋ] [dʌθ; dəθ][noʊ][hɑ:rm] [hɪr] , [wer] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [ɪrz] [ðæt] [ni:d] [tu:; tə][maɪnd]
Thy prating doth no harm here , where there are no ears that need to mind
你的 吹嘘 确实 不 伤害 这里 , 在哪里 那里 是 不 耳朵 那 需要 到 头脑
[ðaɪ] ['fɑ:liz] ;
thy follies ;
你的 愚行 ;

你在这里的喋喋不休毫无害处，因为这里没有人需要倾听你的愚蠢之言；

[jet] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [tu:; tə] ['præktɪs] [ðaɪ] [tʌŋ] [tu:; tə] ['weri] [spi:tʃ] ,
yet it is well to practise thy tongue to wary speech ,
然而 它 是 出色地 到 实践 你的 舌头 到 警惕 演讲 ,

然而，练习说话谨慎是有益的。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [du:][noʊ][hɜ:rt] [wen] ['aʊər; ɑ:r]['kwɔ:rtərz] [tʃeɪndʒ] .
that it may do no hurt when our quarters change .
那 它 可能 做 不 伤害 什么时候 我们的 四分之一 改变 .

这样，当我们的住处发生变化时，或许不会造成什么伤害。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ]['mɜ:rdər] , [ænd; ənd] [meɪ] [nɑ:t] ['tæri] [æt; ət] [hoʊm] — ['ni:ðər] [ʃælt] [ðaʊ] ,
I have done a murder , and may not tarry at home — neither shalt thou ,
我 有 完毕 一个 谋杀 , 和 可能 不是 焦油 在 家 — 两者都不 应 你 ,

我犯了谋杀罪，不能待在家里——你也不能。

['si:ɪŋ] [aɪ] [ni:d] [ðaɪ] ['sɜ:rvɪs] .
seeing I need thy service .
看到 我 需要 你的 服务 .

因为我需要你的帮助。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [tʃeɪndʒd] , [fɔ:r; fər][waɪz] ['ri:z(ə)nz] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [hɔbz] — [dʒɑ:n] [hɔbz] ; [ðaɪn] [ɪz][dʒæk] —
My name is changed , for wise reasons ; it is Hobbs — John Hobbs ; thine is Jack —
我的 姓名 是 已更改 , 为了 明智的 原因 ; 它 是 霍布斯 — 约翰 霍布斯 ; 你的 是 杰克 —
[tʃɑ:rdʒ] [ðaɪ] ['meməri] [ə'kɔ:rdɪŋli] .
charge thy memory accordingly .
收费 你的 记忆 因此 .

我的名字已更改，这是有原因的；我叫霍布斯——约翰·霍布斯；你的名字是杰克——请记住这一点。

[naʊ] , [ðen] , [spi:k] .
Now , then , speak .
现在 , 然后 , 说话 .

那么，请发言。

[wer] [ɪz][ðaɪ] ['mʌðər] ?
Where is thy mother ?
在哪里 是 你的 母亲 ?

你母亲在哪里?

[wer] [ɑːr; ər][ðaɪ] ['sɪstər] ?
Where are thy sisters ?
在哪里 是 你的 姐妹 ?

你的姐妹们在哪里?

[ðeɪ] [keɪm] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ə'pɔɪntɪd] — [nəʊ] [ðaʊ] ['wɪðər] [ðeɪ] [went] ?
They came not to the place appointed — knowest thou whither they went ?
他们 来了 不是 到 这 地方 任命 — 最了解 你 往哪里去 他们 去 ?

他们没有到达指定的地方——你知道他们去了哪里吗?

" [ðə; ði] [kɪŋ] ['ænsər] ['sʌlənli] —
" The King answered sullenly —
" 这 国王 回答 闷闷不乐地 —

国王闷闷不乐地回答道——

" ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː][nɑːt][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['ridlz] .
" Trouble me not with these riddles .
" 麻烦 我 不是 和 这些 谜语 .

请不要用这些谜语来烦扰我。

[maɪ] ['mʌðər] [ɪz] [ded] ; [maɪ] ['sɪstər] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] .
My mother is dead ; my sisters are in the palace .
我的 母亲 是 死的 ; 我的 姐妹 是 在 这 宫殿 .

我母亲去世了；我的姐姐们在宫里。

" [ðə; ði] [juːθ] [nɪr] [baɪ][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'raɪsɪv] [læf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [hæv; həv]
" The youth near by burst into a derisive laugh , and the King would have
" 这 青年 靠近 经过 爆裂 进入 一个 嘲讽的 笑 , 和 这 国王 会 有
[ə'sɔːltɪd] [hɪm; ɪm] ,
assaulted him ,
袭击 他 ,

"附近那个年轻人突然发出嘲笑声，国王本想揍他一顿。"

[bʌt; bət]['kæntɪ] — [ɔːr] [hɔbz] , [æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [kɔːld] [hɪm'self] — [pri'ventid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
but Canty — or Hobbs , as he now called himself — prevented him , and
但 坎蒂 — 或者 霍布斯 , 作为 他 现在 称为 他自己 — 阻止 他 , 和
[sed] —
said —
说 —

但坎蒂——或者说霍布斯，正如他现在自称的那样——阻止了他，并说道：

" [piːs] , ['hjuːgəu] , [veks][hɪm; ɪm][nɑːt] ; [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz] [ə'streɪ] , [ænd; ənd][ðaɪ] [weɪz] [fret][hɪm; ɪm] .
" Peace , Hugo , vex him not ; his mind is astray , and thy ways fret him .
" 和平 , 雨果 , 烦恼 他 不是 ; 他的 头脑 是 误入歧途 , 和 你的 方式 烦恼 他 .

"安息吧，雨果，别惹他生气；他心神不宁，你的方式让他烦躁不安。"

[sɪt] [ðiː] [daʊn] , [dʒæk] , [ænd; ənd]['kwaɪət][ðaɪ'self] ; [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv][ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][tuː; tə] [iːt] ,
Sit thee down , Jack , and quiet thyself ; thou shalt have a morsel to eat ,
坐 你 向下 , 杰克 , 和 安静的 你自己 ; 你 应 有 一个 小块 到 吃 ,
[ə'nɑːn] .
anon .
匿名 .

杰克，坐下，安静点；你一会儿就能吃到点东西了。

" [hɔbz] [ænd; ənd]['hjuːgəu] [fel] [tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] , [ɪn] [loʊ] ['vɔɪsɪz] ,
" Hobbs and Hugo fell to talking together , in low voices ,
" 霍布斯 和 雨果 跌倒 到 说 一起 , 在 低的 声音 ,

霍布斯和雨果低声交谈起来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [rɪ'mu:vd] [hɪm'self][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][frʌm; frəm][ðer; ðər]

and	the	King	removed	himself	as	far	as	he	could	from	their
和	这	国王	已移除	他自己	作为	远的	作为	他	可以	从	他们的

[ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ['kʌmpəni] .

disagreeable	company	.
令人不快的	公司	.

于是国王尽可能地远离了这些令人不快的家伙。

[hi:; hi] [wɪð'dru:] ['ɪntu:][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:rn] ,

He	withdrew	into	the	twilight	of	the	farther	end	of	the	barn	,
他	退出	进入	这	暮	的	这	更远	结尾	的	这	谷仓	,

他退到了谷仓远端的暮色中。

[wer] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['ɜ:rθn] [flɔ:r] ['bedɪd] [ə; eɪ] [fʊt] [di:p] [wɪð; wɪθ] [strɔ:] .

where	he	found	the	earthen	floor	bedded	a	foot	deep	with	straw	.
在哪里	他	成立	这	土	地面	卧床	一个	脚	深的	和	稻草	.

他发现泥土地面上铺着一英尺厚的稻草。

[hi:; hi] [leɪ] [daʊn] [hɪr] , [dru:] [strɔ:] ['oʊvər] [hɪm'self] [ɪn] [lu:] [ʌv; əv] ['blæŋkits] ,

He	lay	down	here	,	drew	straw	over	himself	in	lieu	of	blankets	,
他	躺	向下	这里	,	画	稻草	超过	他自己	在	代替	的	毯子	,

他躺在这里，用稻草代替毯子盖住自己。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [su:n] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] .

and	was	soon	absorbed	in	thinking	.
和	曾是	很快	吸收	在	思维	.

很快，他便陷入了沉思。

[hi:; hi][hæd; həd] ['meni] [gri:fs] , [bʌt; bət][ðə; ði]['maɪnər][wʌnz][wɜ:r; wər] [swept] ['ɔ:lmoʊst]['ɪntu:]

He	had	many	griefs	,	but	the	minor	ones	were	swept	almost	into
他	有	许多	悲伤	,	但	这	次要的	一个	是	扫荡	几乎	进入

[fər'getflnəs] [baɪ][ðə; ði] [su'pri:m] [wʌn] ,

forgetfulness	by	the	supreme	one	,
健忘	经过	这	最高	一	,

他有很多悲伤，但那些较小的悲伤几乎都被至高无上的神灵抹去了。

[ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] .

the	loss	of	his	father	.
这	损失	的	他的	父亲	.

父亲的去世。

[tu:; tə][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['henri] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

To	the	rest	of	the	world	the	name	of	Henry	VIII	.
到	这	休息	的	这	世界	这	姓名	的	亨利	八	.

对世界其他地方而言，亨利八世的名字。

[brɔ:t] [ə; eɪ] ['ʃɪvər] ,

brought	a	shiver	,
带来	一个	颤抖	,

一阵寒意袭来，

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [æn; ən]['oʊgər] [hu:z] ['nɒstrəlz] [bri:ðd] [dɪ'strʌkʃn] [ænd; ənd] [hu:z] [hænd]

and	suggested	an	ogre	whose	nostrils	breathed	destruction	and	whose	hand
和	建议	一个	食人魔	谁	鼻孔	呼吸	破坏	和	谁	手

[delt] [skɜ:dʒɪŋz] [ænd; ənd] [deθ] ;

dealt	scourgings	and	death	;
已处理	鞭笞	和	死亡	;

并暗示了一个鼻孔喷吐毁灭之气、双手带来鞭笞和死亡的食人魔；

[bʌt; bət][tu:; tə] [ðɪs] [bɔɪ] [ðə; ði] [neɪm] [brɔ:t] ['oʊnli] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv] ['pleʒər] ;

but	to	this	boy	the	name	brought	only	sensations	of	pleasure	;
但	到	这	男生	这	姓名	带来	仅有的	感觉	的	乐趣	;

但对这个男孩来说，这个名字只带来了愉悦的感觉；

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪn'voʊkt] [wɔːr] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['dʒent(ə)lnəs] [ænd; ənd]

the	figure	it	invoked	wore	a	countenance	that	was	all	gentleness	and
这	数字	它	调用	穿着	一个	面容	那	曾是	全部	温柔	和

[ə'fekʃ(ə)n] .

affection	.
感情	.

它所描绘的人物面容慈祥和蔼。

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [maɪnd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]

He	called	to	mind	a	long	succession	of	loving	passages	between	his
他	称为	到	头脑	一个	长的	演替	的	爱	段落	之间	他的

['fɑːðər] [ænd; ənd] [hɪm'self] ,

father	and	himself	,
父亲	和	他自己	,

他回忆起自己和父亲之间一连串充满爱意的对话。

[ænd; ənd] [dwelt] ['fɑːndli] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] ,

and	dwelt	fondly	upon	them	,
和	居住	深情地	之上	他们	,

并深情地回忆起它们，

[hɪz; ɪz] [ʌn'stɪntɪd] [terz] [ə'testɪŋ] [haʊ] [diːp] [ænd; ənd] ['riːəl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [griːf] [ðæt] [pə'zest]

his	unstinted	tears	attesting	how	deep	and	real	was	the	grief	that	possessed
他的	毫不吝啬	眼泪	证明	如何	深的	和	真实的	曾是	这	悲伤	那	拥有

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

his	heart	.
他的	心	.

他止不住的泪水证明了他心中悲痛的程度和真实性。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['weɪstɪd] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [læd] , ['wɪrid] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['trʌblz] ,

As	the	afternoon	wasted	away	,	the	lad	,	wearied	with	his	troubles	,
作为	这	下午	浪费	离开	,	这	小伙子	,	疲惫	和	他的	麻烦	,

午后时光渐渐流逝，少年因烦恼而疲惫不堪，

[sæŋk] ['grædʒuəli] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['træŋkwɪl] [ænd; ənd] ['hiːlɪŋ] ['slʌmbər] .

sank	gradually	into	a	tranquil	and	healing	slumber	.
沉没	逐步地	进入	一个	宁静	和	康复	睡眠	.

渐渐进入宁静而治愈的睡眠。

['æftər] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] — [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tel] [haʊ] [lɔːŋ] — [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ['strʌgld]

After	a	considerable	time	—	he	could	not	tell	how	long	—	his	senses	struggled
后	一个	大量	时间	—	他	可以	不是	告诉	如何	长的	—	他的	感官	挣扎

[tuː; tə] [ə; eɪ] [hæf] - ['kɑːnʃəsnəs] ,

to	a	half	-	consciousness	,
到	一个	一半	-	意识	,

过了相当长一段时间——他自己也说不清过了多久——他的意识才逐渐恢复到半昏迷状态。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] ['veɪgli] ['wʌndərɪŋ] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ænd; ənd]

and	as	he	lay	with	closed	eyes	vaguely	wondering	where	he	was	and
和	作为	他	躺	和	关闭	眼睛	依稀	好奇	在哪里	他	曾是	和

[wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ['hæpənɪŋ] ,

what	had	been	happening	,
什么	有	到过	发生	,

他闭着眼睛躺着，迷迷糊糊地想着自己身在何处，发生了什么事。

[hiː; hi] ['noʊtɪd] [ə; eɪ] ['mɜːrmərəs] [saʊnd] , [ðə; ði] ['sʌlən] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv] [reɪn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ruːf] .

he	noted	a	murmurous	sound	,	the	sullen	beating	of	rain	upon	the	roof	.
他	著名的	一个	低语	声音	,	这	忧郁	殴打	的	雨	之上	这	屋顶	.

他注意到一阵低沉的声音，那是雨水沉闷地拍打在屋顶上的声音。

[ə; eɪ] [snʌg] [sens] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [stoʊl] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ruːdli] ['broʊkən] , [ðə; ði] [nekst]

A	snug	sense	of	comfort	stole	over	him	,	which	was	rudely	broken	,	the	next
一个	舒适	感觉	的	舒适	偷窃	超过	他	,	哪个	曾是	粗鲁地	破碎的	,	这	下一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

一种舒适惬意的感觉涌上心头，但下一刻就被粗暴地打破了。

[baɪ] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['paɪpɪŋ] ['kækəlz] [ænd; ənd] [kɔːrs] ['læftər] .

by	a	chorus	of	piping	cackles	and	coarse	laughter	.
经过	一个	合唱	的	管道	咯咯笑	和	粗	笑声	.

一阵刺耳的咯咯笑声和粗粝的笑声。

[ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] [ˌdɪsə'griːəbli] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˌʌn'mʌfəld] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [siː] [wens]

It	startled	him	disagreeably	,	and	he	unmuffled	his	head	to	see	whence
它	惊慌	他	令人不快地	,	和	他	未消音的	他的	头	到	看	何处

[ðɪs] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [prə'siːdid] .

this	interruption	proceeded	.
这	中断	继续	.

这让他很不高兴，他摘下口罩，想看看这打断是从哪里来的。

[ə; eɪ] [grɪm] [ænd; ənd] [ʌn'saɪtli] ['pɪktʃər] [met] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

A	grim	and	unsightly	picture	met	his	eye	.
一个	严峻	和	难看的	图片	遇见	他的	眼睛	.

一幅阴森丑陋的景象映入他的眼帘。

[ə; eɪ] [braɪt] ['faɪər] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flɔːr] ,

A	bright	fire	was	burning	in	the	middle	of	the	floor	,
一个	明亮的	火	曾是	燃烧	在	这	中间	的	这	地面	,

地板中央燃着熊熊大火。

[æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːrn] ; [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

at	the	other	end	of	the	barn	;	and	around	it	,
在	这	其他	结尾	的	这	谷仓	;	和	大约	它	,

在谷仓的另一端；以及周围，

[ænd; ənd] [lɪt] ['wɪrdli] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [red] [gler] ,

and	lit	weirdly	up	by	the	red	glare	,
和	点燃	奇怪的	向上	经过	这	红色的	强光	,

在红色的强光照射下，显得格外诡异。

[lɔld] [ænd; ənd] [sprɔːld] [ðə; ði] ['mɒtli] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['tætərd] ['gʌtər] - [skʌm] [ænd; ənd]

lolled	and	sprawled	the	motliest	company	of	tattered	gutter	-	scum	and
懒散地	和	蔓延	这	最	公司	的	破烂	排水沟	-	浮渣	和

['rʌfiːənz] , [ʌv; əv] [bəuθ] ['sɛksəz, 'sɛksɪz] ,

ruffians	,	of	both	sexes	,
恶棍	,	的	两个都	性别	,

一群衣衫褴褛、形形色色的街头混混和恶棍，男女都有，懒散地瘫倒在地。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [riːd] [ɔːr] [driːmd] [ʌv; əv] .

he	had	ever	read	or	dreamed	of	.
他	有	曾经	读	或者	梦见	的	.

他曾经读过或梦见过的。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [hjuːdʒ] ['stɔːlwərt] [men] , [braʊn] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spoʊʒər] , [lɔːŋ] - ['herd] , [ænd; ənd]

There	were	huge	stalwart	men	,	brown	with	exposure	,	long	-	haired	,	and
那里	是	巨大的	坚定的	男人	,	棕色的	和	接触	,	长的	-	头发	,	和

[kloʊðd] [ɪn] [fæn'tæstɪk] [rægz] ;

clothed	in	fantastic	rags	;
穿着衣服	在	极好的	破布	;

那里有许多身材魁梧、皮肤黝黑、长发披肩、身穿奇装异服的壮汉；

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['mɪd(ə)l] - [saɪzd] [jʊθs] , [ʌv; əv]['trʌkjələnt] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd]['sɪmələrli][klæd] ;

there	were	middle	-	sized	youths	,	of	truculent	countenance	,	and	similarly	clad	;
那里	是	中间	-	尺寸	青年	,	的	好斗的	面容	,	和	相似地	覆膜	;

[ðer; ðər][wɜːr; wər][blaɪnd] ['mɛndɪkənts] ,

there	were	blind	mendicants	,
那里	是	瞎的	乞丐	,

有一些身材中等、面相凶恶、穿着相似的青年；还有一些盲人乞丐。

[wɪð; wɪθ] [pætʃt] [ɔːr] ['bændɪdʒd] [aɪz] ; ['krɪpld] [wʌnz] , [wɪð; wɪθ]['wʊd(ə)n] [legz][ænd; ənd] ['krʌtʃɪz] ;

with	patched	or	bandaged	eyes	;	crippled	ones	,	with	wooden	legs	and	crutches	;
和	已修补	或者	包扎	眼睛	;	残疾的	一个	,	和	木制的	腿	和	拐杖	;

[dɪ'ziːzd] [wʌnz] ,

diseased	ones	,
患病的	一个	,

眼睛蒙着眼罩或缠着绷带的人；残疾的，拄着木腿或拐杖的人；患病的人，

[wɪð; wɪθ] ['rʌnɪŋ] [sɔːz] ['piːpɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ['ræpɪŋz] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɪlən] -

with	running	sores	peeping	from	ineffectual	wrappings	;	there	was	a	villain	-
和	跑步	疮	偷窥	从	无效	包装	;	那里	曾是	一个	恶棍	-

['lʊkɪŋ] ['pedlər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pæk] ;

looking	pedlar	with	his	pack	;
寻找	小贩	和	他的	盒	;

伤口溃烂，从不牢固的包扎中露出；还有一个看起来很凶恶的小贩带着他的包裹；

[ə; eɪ] [naɪf] - ['graɪndər] , [ə; eɪ]['tɪŋkər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːrbər] - ['sɜːrdʒən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

a	knife	-	grinder	,	a	tinker	,	and	a	barber	-	surgeon	,	with	the
一个	刀	-	磨床	,	一个	修补匠	,	和	一个	理发师	-	外科医生	,	和	这

['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ʌv; əv][ðer; ðər] [treɪdz] ;

implements	of	their	trades	;
实施	的	他们的	交易	;

磨刀匠、补锅匠和理发外科医生，以及他们的职业工具；

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [wɜːr; wər]['hɑːrdli] - [groʊn] ['gɝːlz] , [sʌm; səm][wɜːr; wər][æt; ət][praɪm] ,

some	of	the	females	were	hardly	-	grown	girls	,	some	were	at	prime	,
一些	的	这	女性	是	几乎	-	生长	女孩们	,	一些	是	在	主要的	,

[sʌm; səm][wɜːr; wər][oʊld][ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] [hæg] ,

some	were	old	and	wrinkled	hags	,
一些	是	老的	和	皱	老巫婆	,

这些女性中，有些是刚成年的少女，有些正值壮年，有些则是年老体衰、满脸皱纹的老巫婆。

[ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər][laʊd] , ['breɪz(ə)n] , [faʊl] - [maʊðd] ; [ænd; ənd][ɔːl] [sɔɪld] [ænd; ənd] ['slætərnli] ;

and	all	were	loud	,	brazen	,	foul	-	mouthed	;	and	all	soiled	and	slatternly	;
和	全部	是	大声	,	厚颜无耻	,	犯规	-	嘴巴	;	和	全部	脏的	和	邋遢地	;

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [sɔːr] - [feɪst] ['beɪbiːz] ;

there	were	three	sore	-	faced	babies	;
那里	是	三	疮	-	面对	婴儿	;

他们全都大声喧哗、厚颜无耻、满口脏话；而且全都肮脏邋遢；还有三个脸部受伤的婴儿；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['stɑːrvlɪŋ] [kɜːrs] , [wɪð; wɪθ] [strɪŋz] [ə'baʊt][ðer; ðər] [neks] ,

there	were	a	couple	of	starveling	curs	,	with	strings	about	their	necks	,
那里	是	一个	夫妻	的	饥饿	曲线	,	和	字符串	关于	他们的	脖子	,

有几条瘦骨嶙峋的野狗，脖子上拴着绳子。

[huːz] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði][blaɪnd] .

whose	office	was	to	lead	the	blind	.
谁	办公室	曾是	到	带领	这	瞎的	.

他的职责是引导盲人。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [kʌm] , [ðə; ði] [gæŋ] [hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['fiːstɪŋ] , [æn; ən]['ɔːrdʒi][wʌz; wəz]

The	night	was	come	,	the	gang	had	just	finished	feasting	,	an	orgy	was
这	夜晚	曾是	来	,	这	帮派	有	只是	完成的	盛宴	,	一个	狂欢	曾是

[bɪ'gɪnɪŋ] ;

beginning	;
开始	;

夜幕降临，这伙人刚刚结束宴饮，一场狂欢即将开始；

[ðə; ði][kæn; kən][ʌv; əv] ['lɪkər] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm] [maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] .

the	can	of	liquor	was	passing	from	mouth	to	mouth	.
这	能	的	酒	曾是	通过	从	嘴	到	嘴	.

那罐酒在人们口中传递。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][kraɪ][broʊk] [fɔːrθ] —

A	general	cry	broke	forth	—
一个	一般的	哭	打破	前进	—

一阵普遍的呼喊声响起——

" [ə; eɪ] [sɔːŋ] !

"	A	song	!
"	一个	歌曲	!

一首歌!

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæt][ænd; ənd] [dɪk] [ænd; ənd][dɑːt] - [ænd; ənd] - [goʊ] - [wʌn] !

a	song	from	the	Bat	and	Dick	and	Dot	-	and	-	go	-	One	!
一个	歌曲	从	这	蝙蝠	和	迪克	和	点	-	和	-	去	-	一	!

来自蝙蝠侠、迪克和点点跑一号的歌!

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd][men][gɑːt][ʌp] ,

"	One	of	the	blind	men	got	up	,
"	一	的	这	瞎的	男人	得到	向上	,

"其中一个盲人站了起来，

[ænd; ənd] [meɪd] ['redi] [baɪ] ['kæstɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['pætʃɪz] [ðæt] ['ʃeltərd] [hɪz; ɪz] ['eksələnt] [aɪz] ,

and	made	ready	by	casting	aside	the	patches	that	sheltered	his	excellent	eyes	,
和	制成	准备好	经过	铸件	旁边	这	补丁	那	避难所	他的	出色的	眼睛	,

他摘下遮盖他那双明亮眼睛的眼罩，准备就绪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'θetɪk] ['plækɑːrd] [wɪtʃ] [ri'saitid] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kə'læməti] .

and	the	pathetic	placard	which	recited	the	cause	of	his	calamity	.
和	这	可怜的	标语牌	哪个	背诵	这	原因	的	他的	灾害	.

还有那块令人心酸的标语牌，上面列举了他遭遇不幸的原因。

[dɑːt] - [ænd; ənd] - [goʊ] - [wʌn][dɪsɪn'kʌmbə; dɪsen-][hɪm'self][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tɪmbər][leg][ænd; ənd] [tʊk]

Dot	-	and	-	go	-	One	disencumbered	himself	of	his	timber	leg	and	took
点	-	和	-	去	-	一	摆脱束缚	他自己	的	他的	木材	腿	和	采取

[hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ə'pɑːn] [saʊnd] [ænd; ənd] ['helθi] [lɪmz] ,

his	place	,	upon	sound	and	healthy	limbs	,
他的	地方	,	之上	声音	和	健康	四肢	,

"点点走一号"卸下了木腿，换上了健全健康的双腿。

[bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['ræskl] ; [ðen] [ðeɪ] [rɔːrd] [aʊt][ə; eɪ] ['rɑːlɪkɪŋ] ['dɪti] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]

beside	his	fellow	-	rascal	;	then	they	roared	out	a	rollicking	ditty	,	and	were
旁	他的	同伴	-	恶棍	;	然后	他们	咆哮	出去	一个	欢快的	小调	,	和	是

[ˌriːɪn'fɔːrst] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [kruː] ,

reinforced	by	the	whole	crew	,
加强型	经过	这	所有的	全体人员	,

和他的同伴一起；然后他们大声唱起了一首欢快的歌谣，全体船员也加入了进来。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [iːtʃ] ['stænzə] , [ɪn][ə; eɪ] ['raʊzɪŋ] ['kɔːrəs] .

at	the	end	of	each	stanza	,	in	a	rousing	chorus	.
在	这	结尾	的	每个	诗节	,	在	一个	振奋人心的	合唱	.

每节诗的结尾，都以激昂的合唱结束。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði][læst]['stænzə][wʌz; wəz] [riːtʃt] , [ðə; ði][hæf] - ['drʌŋkən] [ɪn'θuːziæzəm][hæd; həd]

By	the	time	the	last	stanza	was	reached	,	the	half	-	drunken	enthusiasm	had
经过	这	时间	这	最后的	诗节	曾是	达到	,	这	一半	-	醉	热情	有

['rɪzn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] ,

risen	to	such	a	pitch	,
升起	到	这样的	一个	沥青	,

当唱到最后一节时，那种半醉半醒的热情已经达到了顶峰。

[ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][dʒɔɪnd][ɪn][ænd; ənd] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [θruː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

that	everybody	joined	in	and	sang	it	clear	through	from	the	beginning	,
那	大家	加入	在	和	唱	它	清除	通过	从	这	开始	,

大家从一开始就一起完整地唱了一遍。

[prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ]['vɑːljəm][ʌv; əv] ['vɪlənəs] [saʊnd] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]['ræftəz] [kweɪk] .

producing	a	volume	of	villainous	sound	that	made	the	rafters	quake	.
生产	一个	体积	的	邪恶的	声音	那	制成	这	椽子	地震	.

发出震耳欲聋的巨响，连屋顶都颤抖起来。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][ɪn'spaɪərɪŋ][wɜːrdz] : —

These	were	the	inspiring	words	:	—
这些	是	这	鼓舞人心	字	:	—

以下是一些鼓舞人心的话语：——

- ['biːn] - [ðen] , [baʊz] [mɔːrt][ænd; ənd][ken] ,

'	Bien	Darkman's	then	,	Bouse	Mort	and	Ken	,
-	比恩	-	然后	,	鲍斯	莫特	和	肯	,

"Bien Darkman's then, Bouse Mort and Ken,

[ðə; ði]['biːn] [kəʊvz] [bɪŋ] [ɑːwɑːst] ,

The	bien	Coves	bings	awast	,
这	好	海湾	宾果	浪费	,

美丽的海湾散落一地，

[ɑːn] [tuː; tə] [traɪn] [baɪ] [roʊm] [kəʊvz] [daɪn]

On	Chates	to	trine	by	Rome	Coves	dine
在	聊天室	到	三位一体	经过	罗马	海湾	用餐

在沙特斯河畔，罗马湾畔的餐厅

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [lɪb][æt; ət][læst] .

For	his	long	lib	at	last	.
为了	他的	长的	库	在	最后的	.

他的长篇著作终于出版了。

- [aʊt] ['biːn] [mɔːrt] [ænd; ənd] ['tuːreɪ] , [ænd; ənd] ['tuːreɪ] ,

Bing'd	out	bien	Morts	and	toure	,	and	toure	,
-	出去	好	死亡	和	巡回演出	,	和	巡回演出	,

Bing'd out bien Morts and toure, and toure,

[bɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊm] [vaɪl] [baɪn] ,

Bing	out	of	the	Rome	vile	bine	,
必应	出去	的	这	罗马	卑鄙的	联结	,

从罗马的邪恶藤蔓中挣脱出来，

[ænd; ənd] ['tuːreɪ] [ðə; ði] [koʊv] [ðæt] - [jʊr; jər] [dʌdz] ,

And	toure	the	Cove	that	cloy'd	your	duds	,
和	巡回演出	这	海湾	那	-	你的	失败	,

然后去游览一下那个让你衣服都穿腻了的海湾，

[ə'pɑːn][ðə; ði] [tuː; tə] [traɪn] . -

Upon	the	Chates	to	trine	.	'
之上	这	聊天室	到	三位一体	.	-

在 Chates 上进行三重奏。

(- ['ɪŋglɪʃ] [roʊg] . -
(From'The English Rogue . '
(- 英语 流氓 . -

（摘自《英国浪子》）

['lʌndən] , - .)
London , 1665 .)
伦敦 , - .)

伦敦，1665年。）

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['fɑːloʊd] ; [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [θiːvz] - ['daɪəlekt][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] ,
Conversation followed ; not in the thieves ' dialect of the song ,
对话 随后 ; 不是 在 这 窃贼 - 方言 的 这 歌曲 ,

随后，他们开始交谈；但并非用盗贼们唱的那种方言。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli] [juːst] [ɪn] [tɔːk] [wen] [ʌn'frendli] [ɪrz] [maɪt] [biː; bi] ['lɪsnɪŋ] .
for that was only used in talk when unfriendly ears might be listening .
为了 那 曾是 仅有的 用过的 在 讲话 什么时候 不友好 耳朵 可能 是 聆听 .

因为只有在可能有不怀好意的人在偷听的情况下才会使用这种说法。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] - [dʒɑːn] [hɔbz] - [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ]
In the course of it , it appeared that ' John Hobbs ' was not altogether a
在 这 课程 的 它 , 它 出现 那 - 约翰 霍布斯 - 曾是 不是 共 一个
[nuː] [rɪ'kruːt] ,
new recruit ,
新的 招募 ,

在此过程中，人们发现"约翰·霍布斯"并非完全是新招募的成员。

[bʌt; bət][hæd; həd] [treɪnd] [ɪn][ðə; ði] [gæŋ] [æt; ət][sʌm; səm]['fɔːrmər][taɪm] .
but had trained in the gang at some former time .
但 有 受过训练 在 这 帮派 在 一些 以前的 时间 .

但他以前曾在帮派中接受过训练。

[hɪz; ɪz]['leɪtər]['hɪstri; 'hɪstəri][wʌz; wəz] [kɔːld] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] -
His later history was called for , and when he said he had '
他的 之后 历史 曾是 称为 为了 , 和 什么时候 他 说 他 有 -
[ˌæksɪ'dentəli] - [kɪld] [ə; eɪ][mæn] ,
accidentally ' killed a man ,
偶然 - 被杀 一个 男人 ,

人们要求他解释后来的经历，当他声称自己"意外"杀了一个人时，

[kən'sɪdərəb(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪk'sprest] ; [wen] [hiː; hi] ['ædɪd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ]
considerable satisfaction was expressed ; when he added that the man was a
大量 满意 曾是 表达 ; 什么时候 他 额外 那 这 男人 曾是 一个
[priːst] ,
priest ,
牧师 ,

他表示非常满意；当他补充说那人是一位牧师时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['raʊndli] [ə'plɔːd] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][drɪŋk][wɪð; wɪθ]
he was roundly applauded , and had to take a drink with
他 曾是 圆圆地 鼓掌 , 和 有 到 拿 一个 喝 和
['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
everybody .
大家 .

他赢得了热烈的掌声，还和大家一起喝了一杯。

[oʊld] [ə'kweɪntəns] ['welkəmd] [hɪm; ɪm] ['dʒɔɪəsli] , [ænd; ənd] [nuː] [wʌnz][wɜːr; wər] [praʊd] [tuː; tə] [ʃeɪk]

Old	acquaintances	welcomed	him	joyously	,	and	new	ones	were	proud	to	shake
老的	熟人	欢迎	他	欣喜地	,	和	新的	一个	是	自豪的	到	摇

[hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] .

him	by	the	hand	.
他	经过	这	手	.

老朋友们热情地欢迎他，新朋友们也自豪地与他握手。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [æskt] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] - ['tæriːd] [ə'weɪ] [soʊ] ['meni] [mʌnθs] . -

He	was	asked	why	he	had	'	tarried	away	so	many	months	.	'
他	曾是	问	为什么	他	有	-	滞留	离开	所以	许多	几个月	.	-

有人问他为什么"耽搁了这么久"。

[hiː; hi] ['ænsər] —

He	answered	—
他	回答	—

他回答说——

" ['lʌndən] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd]['seɪfər] , [ðiːz] [leɪt] ['jɪrz] ,

"	London	is	better	than	the	country	,	and	safer	,	these	late	years	,
"	伦敦	是	更好的	比	这	国家	,	和	更安全	,	这些	晚的	年	,

"近年来，伦敦比英国其他地区更好，也更安全。"

[ðə; ði] [lɔːz] [biː; bi][soʊ] ['bɪtər] [ænd; ənd][soʊ]['dɪlɪdʒəntli] [ɪn'fɔːrst] .

the	laws	be	so	bitter	and	so	diligently	enforced	.
这	法律	是	所以	苦的	和	所以	勤勉地	强制执行	.

法律如此严苛，执行如此严格。

[æn; ən] - [aɪ][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] [ðæt] ['æksɪdənt] , [aɪ][hæd; həd] [steɪd] [ðer; ðər] .

An	'	I	had	not	had	that	accident	,	I	had	stayed	there	.
一个	-	我	有	不是	有	那	事故	,	我	有	入住	那里	.

而我没有发生那场事故，我一直待在那里。

[aɪ][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [steɪ] , [ænd; ənd] ['nevər] [mɔːr] ['ventʃər] ['kʌntri] - [wɔːrdz] — [bʌt; bət][ðə; ði]

I	had	resolved	to	stay	,	and	never	more	venture	country	-	wards	—	but	the
我	有	已解决	到	停留	,	和	绝不	更多的	风险投资	国家	-	病房	—	但	这

['æksɪdənt][hæz; həz] ['endɪd] [ðæt] .

accident	has	ended	that	.
事故	有	结束	那	.

我原本决心留下来，再也不去乡下——但这场意外改变了这一切。

" [hiː; hi][in'kwaiəd] [haʊ] ['meni] ['pɜːsənz][ðə; ði] [gæŋ] ['nʌmbərd] [naʊ] .

"	He	inquired	how	many	persons	the	gang	numbered	now	.
"	他	询问	如何	许多	人	这	帮派	编号	现在	.

他询问该团伙现在有多少人。

[ðə; ði] - ['rʌflər] , - [ɔːr] [tʃiːf] , ['ænsər] —

The	'	ruffler	,	'	or	chief	,	answered	—
这	-	褶皱	,	-	或者	首席	,	回答	—

"搅局者"，或者说首领，回答道——

" [faɪv] [ænd; ənd] ['twenti] ['stɜːrdi] [bʌdʒz] , [bʌlks] , [faɪlz] , - [ænd; ənd] ['mɔːndəz] ,

"	Five	and	twenty	sturdy	budges	,	bulks	,	files	,	clapperdogeons	and	maunders	,
"	五	和	二十	结实的	预算	,	散装	,	文件	,	-	和	漫步	,

"二十五个结实的布吉斯、布格斯、普莱斯、克拉珀多根斯和曼德斯，

[kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [delz] [ænd; ənd] ['dɒksɪ] [ænd; ənd] ['ʌðər] [mɔːrt] .

counting	the	dells	and	doxies	and	other	morts	.
计数	这	戴尔斯	和	腊肠犬	和	其他	死亡	.

数着山谷、狗和其他死人。

{ ['sɛvən] } [moʊst][ɑːr; ər] [hɪr] , [ðə; ði][rest][ɑːr; ər] ['wɑːndərɪŋ] ['iːstwərd] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['wɪntər] [leɪ] .

{	7	}	Most	are	here	,	the	rest	are	wandering	eastward	,	along	the	winter	lay	.
{	7	}	最多	是	这里	,	这	休息	是	漫游	向东	,	沿着	这	冬天	躺	.

{7} 大部分都在这里，其余的则沿着冬眠的路线向东游荡。

[wiː; wi]['fɑːloʊ][æt; ət] [dɑːn] . "

We	follow	at	dawn	.	"
我们	跟随	在	黎明	.	"

我们黎明时分出发。

" [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [ðə; ði][wen] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] [foʊk][ə'baʊt][ˌem 'iː] .

"	I	do	not	see	the	Wen	among	the	honest	folk	about	me	.
"	我	做	不是	看	这	温	之中	这	诚实的	民间	关于	我	.

"我在我周围的诚实人中没有看到温族人。"

[wer] [meɪ] [hiː; hi][biː; bi] ? "

Where	may	he	be	?	"
在哪里	可能	他	是	?	"

他现在在哪里?

" [pʊr] [læd] , [hɪz; ɪz]['daɪət][ɪz]['brɪmstoʊn] , [naʊ] , [ænd; ənd]['oʊvər][hɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['delɪkət] [teɪst] .

"	Poor	lad	,	his	diet	is	brimstone	,	now	,	and	over	hot	for	a	delicate	taste	.
"	贫穷的	小伙子	,	他的	饮食	是	硫磺	,	现在	,	和	超过	热的	为了	一个	精美的	品尝	.

"可怜的孩子，他现在吃的全是硫磺，而且味道太辣，不适合细腻的口味。"

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn][ə; eɪ] [brɔːl] , ['sʌmwer] [ə'baʊt] [ˌmɪd'sʌmər] . "

He	was	killed	in	a	brawl	,	somewhere	about	midsummer	.	"
他	曾是	被杀	在	一个	争吵	,	某处	关于	盛夏	.	"

他在仲夏前后的一场斗殴中丧生。

" [aɪ] ['sɑːroʊ] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] ; [ðə; ði] [wen] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['keɪpəb(ə)l][mæn] , [ænd; ənd] [breɪv] . "

"	I	sorrow	to	hear	that	;	the	Wen	was	a	capable	man	,	and	brave	.	"
"	我	悲哀	到	听到	那	;	这	温	曾是	一个	有能力的	男人	,	和	勇敢的	.	"

"听到这个消息我很遗憾；温氏是一位能干又勇敢的人。"

" [ðæt] [wʌz; wəz][hiː; hi] , ['truːli] .

"	That	was	he	,	truly	.
"	那	曾是	他	,	真的	.

"那就是他，真的。"

[blæk] [bes] , [hɪz; ɪz] [del] , [ɪz][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [jet] , [bʌt; bət]['æbsənt][ɑːn][ðə; ði] ['iːstwərd] [træmp] ;

Black	Bess	,	his	dell	,	is	of	us	yet	,	but	absent	on	the	eastward	tramp	;
黑色的	贝丝	,	他的	戴尔	,	是	的	我们	然而	,	但	缺席的	在	这	向东	流浪汉	;

黑贝丝，他的山谷，仍然属于我们，但在向东的跋涉中却不见踪影；

[ə; eɪ] [faɪn] [læs] , [ʌv; əv][naɪs] [weɪz] [ænd; ənd] ['ɔːrdərli] [kən'dʌkt] ,

a	fine	lass	,	of	nice	ways	and	orderly	conduct	,
一个	美好的	小姐	,	的	好的	方式	和	秩序	执行	,

一位品行端正、举止得体的优秀姑娘。

[nʌn] ['evər] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [drʌŋk] [ə'bʌv] [fɔːr] [deɪz] [ɪn][ðə; ði]['sev(ə)n] . "

none	ever	seeing	her	drunk	above	four	days	in	the	seven	.	"
没有任何	曾经	看到	她	醉	多于	四	天	在	这	七	.	"

七天里，没人见过她醉酒超过四天。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['evər] [strɪkt] — [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [wel] — [ə; eɪ] ['gʊdli] [wentʃ] [ænd; ənd] ['wɜːrði] [ɔːl]

"	She	was	ever	strict	—	I	remember	it	well	—	a	goodly	wench	and	worthy	all
"	她	曾是	曾经	严格的	—	我	记住	它	出色地	—	一个	很好	妖妇	和	值得	全部

[ˌkɑːmen'deɪʃn] .

commendation	.
表彰	.

"她一向很严厉——我对此记忆犹新——她是个好姑娘，值得所有赞扬。"

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [friː] [ænd; ənd] [les] [pər'tɪkjələr] ; [ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [ænd; ənd] ['ʌgli] -

Her	mother	was	more	free	and	less	particular	;	a	troublesome	and	ugly	-
她	母亲	曾是	更多的	自由的	和	较少的	特别的	;	一个	麻烦的	和	丑陋的	-

['tempərd] ['beldəm] ,

tempered	beldame	,
淬火	贝尔达姆	,

她的母亲比较自由散漫，不太讲究；是个脾气暴躁、爱惹麻烦的老太太。

[bʌt; bət] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɑːmən] . "

but	furnished	with	a	wit	above	the	common	.	"
但	提供	和	一个	有	多于	这	常见的	.	"

但却拥有远超常人的智慧。

" [wiː; wi][lɔːst][hɜːr; hər] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	We	lost	her	through	it	.
"	我们	丢失的	她	通过	它	.

"我们因此失去了她。"

[hɜːr; hər][gɪft][ʌv; əv] ['pɑːmɪstri] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['sɔrts][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] - ['telɪŋ] [bɪ'gɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

Her	gift	of	palmistry	and	other	sorts	of	fortune	-	telling	begot	for	her
她	礼物	的	手相学	和	其他	排序	的	财富	-	讲述	生	为了	她

[æt; ət][læst][ə; eɪ] ['wɪtʃɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [feɪm] .

at	last	a	witch's	name	and	fame	.
在	最后的	一个	女巫的	姓名	和	名声	.

她精通手相和其他占卜术，最终为她赢得了女巫的名声和地位。

[ðə; ði] [lɔː] ['roʊstɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [deθ] [æt; ət][ə; eɪ] [sloʊ] ['faɪər] .

The	law	roasted	her	to	death	at	a	slow	fire	.
这	法律	烤	她	到	死亡	在	一个	慢的	火	.

法律将她活活烧死。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [tʌtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['tendərnəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['gælənt] [weɪ] [ʃiː; ʃi][met]

It	did	touch	me	to	a	sort	of	tenderness	to	see	the	gallant	way	she	met
它	做过	触碰	我	到	一个	种类	的	压痛	到	看	这	英勇	方式	她	遇见

[hɜːr; hər][lɑːt] — ['kəːsiŋ] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [geɪpt] [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'raʊnd]

her	lot	—	cursing	and	reviling	all	the	crowd	that	gaped	and	gazed	around
她	很多	—	咒骂	和	辱骂	全部	这	人群	那	张开的	和	凝视	大约

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

看到她勇敢地面对自己的命运，不禁让我心生一丝柔情——她咒骂着、斥责着所有围观的人群。

[waɪlst] [ðə; ði] [fleɪmz] [lɪkt] ['ʌpwərd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [kætʃ] [hɜːr; hər] [θɪn] ['lɑːks]

whilst	the	flames	licked	upward	toward	her	face	and	catched	her	thin	locks
而	这	火焰	舔过	向上	朝向	她	脸	和	被抓住了	她	薄的	锁

[ænd; ənd] ['krækld] [ə'baʊt][hɜːr; hər][oʊld] [greɪ] [hed] — ['kəːsiŋ] [ðem; ðəm] !

and	crackled	about	her	old	gray	head	—	cursing	them	!
和	噼啪作响	关于	她	老的	灰色的	头	—	咒骂	他们	!

火焰向上舔舐着她的脸庞，烧焦了她稀疏的头发，在她灰白的脑袋周围噼啪作响——她咒骂着！

[waɪ] [æn; ən] - [ðaʊ] [lɪv; laɪv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] - ['nevər] [hɪr] [soʊ] ['mæstərfl] [ə; eɪ]

why	an	-	thou	should'st	live	a	thousand	years	thoud'st	never	hear	so	masterful	a
为什么	一个	-	你	不应该	居住	一个	千	年	-	绝不	听到	所以	精湛	一个

['kəːsiŋ] .

cursing	.
咒骂	.

即使你活到一千年，也听不到如此精彩绝伦的咒骂。

[ə'læk] , [hɜːr; hər][ɑːrt][daɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Alack	,	her	art	died	with	her	.
呜呼	,	她	艺术	死亡	和	她	.

唉，她的艺术也随她而去了。

[ðer; ðər][biː; bi] [beɪs] [ænd; ənd] ['wiːklɪŋ] [ˌɪmi'teiʃənz] [left] , [bʌt; bət][noʊ] [truː] ['blæsfəmi] .

There	be	base	and	weakling	imitations	left	,	but	no	true	blasphemy	.
那里	是	根据	和	弱者	仿制品	左边	,	但	不	真的	亵渎神明	.

世间或许还剩下一些低劣的模仿之作，但已不再有真正的亵渎之作。

" [ðə; ði] ['rʌflər] [said] ; [ðə; ði]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] [said] [ɪn] ['sɪmpəθi] ;

"	The	Ruffler	sighed	;	the	listeners	sighed	in	sympathy	;
"	这	褶皱	叹了口气	;	这	听众	叹了口气	在	同情	;

“拉弗勒叹了口气；听众们也同情地叹了口气；

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'preʃ(ə)n] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

a	general	depression	fell	upon	the	company	for	a	moment	,
一个	一般的	沮丧	跌倒	之上	这	公司	为了	一个	片刻	,

公司上下一度陷入低迷状态。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n] ['hɑrdnd] ['aʊtˌkæsts][laɪk] [ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['hoʊlli] [ded] [tuː; tə] ['sentɪmənt] ,

for	even	hardened	outcasts	like	these	are	not	wholly	dead	to	sentiment	,
为了	甚至	硬化	被排斥者	喜欢	这些	是	不是	完全	死的	到	情绪	,

即使像这样冷酷无情的边缘人，也并非完全没有感情。

[bʌt; bət][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [lɔːs] [ænd; ənd] [ə'flɪkʃ(ə)n] [æt; ət][waɪd]

but	are	able	to	feel	a	fleeting	sense	of	loss	and	affliction	at	wide
但	是	有能力的	到	感觉	一个	转瞬即逝	感觉	的	损失	和	痛苦	在	宽的

['ɪntərvlz] [ænd; ənd]['ʌndər] [pɪ'kjuːliərli] ['feivəriŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] — [æz; əz][ɪn]['keɪsɪz][laɪk][tuː; tə] [ðɪs] ,

intervals	and	under	peculiarly	favouring	circumstances	—	as	in	cases	like	to	this	,
间隔	和	在下面	奇特地	偏爱	情况	—	作为	在	案例	喜欢	到	这	,

但是，他们能够在较长的时间间隔内，在特别有利的情况下，感受到短暂的失落和痛苦——就像这种情况一样。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wen] ['dʒiːniəs][ænd; ənd] ['kʌltʃər] [dɪ'pɑːrt][ænd; ənd] [liːv] [noʊ] [er] .

for	instance	,	when	genius	and	culture	depart	and	leave	no	heir	.
为了	实例	,	什么时候	天才	和	文化	离开	和	离开	不	继承人	.

例如，当天才和文化离去，没有留下继承人时。

[haʊ'evər] , [ə; eɪ] [diːp] [drɪŋk] [ɔːl] [raʊnd] [suːn] [rɪ'stɔːrd] [ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːnəz] .

However	,	a	deep	drink	all	round	soon	restored	the	spirits	of	the	mourners	.
然而	,	一个	深的	喝	全部	圆形的	很快	恢复	这	烈酒	的	这	哀悼者	.

然而，大家痛饮一番后，哀悼者们的精神很快恢复了。

" [hæv; həv]['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frendz] ['fɛrd] ['hɑːrdli] ? " [æskt] [hɔbz] .

"	Have	any	others	of	our	friends	fared	hardly	?	"	asked	Hobbs	.
"	有	任何	其他的	的	我们的	朋友们	表现	几乎	?	"	问	霍布斯	.

霍布斯问道：“我们还有其他朋友遭遇不幸吗？”

" [sʌm; səm] — [jes] .

"	Some	—	yes	.
"	一些	—	是的	.

“有些——是的。”

[pər'tɪkjələrli] [nuː] ['kʌmər] — [sʌtʃ] [æz; əz] [smɔːl] ['hʌzbəndmən] [tɜːrnd] ['ʃɪftləs] [ænd; ənd] ['hʌŋgri]

Particularly	new	comers	—	such	as	small	husbandmen	turned	shiftless	and	hungry
特别	新的	来者	—	这样的	作为	小的	农夫	转向	无所事事	和	饥饿的

[ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər]['fɑːrmz][wɜːr; wər]['teɪkən][frʌm; frəm][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]

upon	the	world	because	their	farms	were	taken	from	them	to	be
之上	这	世界	因为	他们的	农场	是	已采取	从	他们	到	是

[tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ʃiːp] ['reɪndʒɪz] .

changed	to	sheep	ranges	.
已更改	到	羊	范围	.

尤其是新来者——例如那些因为农场被夺走改建成牧羊场而变得游手好闲、饥肠辘辘的小农户。

[ðeɪ] ['bɛgd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [wɪpt] [æt; ət][ðə; ði][kɑːrts][teɪl] , ['neɪkɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['gɜːrdl]
They **begged** **,** **and** **were** **whipped** **at** **the** **cart's** **tail** **,** **naked** **from** **the** **girdle**
他们 乞求 , 和 是 鞭打 在 这 购物车 尾巴 , 裸 从 这 腰带
[ʌp] ,
up **,**
向上 ,

她们苦苦哀求，却被鞭打在马车尾部，上半身赤裸。

[tɪl] [ðə; ði] [blʌd] [ræn] ; [ðen] [set][ɪn][ðə; ði] [stɑːks] [tuː; tə][biː; bi] [peltid] ; [ðeɪ] ['bɛgd] [ə'gen] ,
till **the** **blood** **ran** **;** **then** **set** **in** **the** **stocks** **to** **be** **pelted** **;** **they** **begged** **again** **,**
直到 这 血 跑 ; 然后 放 在 这 股票 到 是 被毛皮覆盖 ; 他们 乞求 再次 ,

直到鲜血流淌；然后被绑在枷锁里任人殴打；他们再次乞求，

[wɜːr; wər] [wɪpt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [dɪ'preɪvd] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪr] ; [ðeɪ] ['bɛgd] [ə; eɪ][θɜːrd][taɪm] —
were **whipped** **again** **,** **and** **deprived** **of** **an** **ear** **;** **they** **begged** **a** **third** **time** **—**
是 鞭打 再次 , 和 被剥夺的 的 一个 耳朵 ; 他们 乞求 一个 第三 时间 —
[pʊr] ['dɛvəlz] ,
poor **devils** **,**
贫穷的 魔鬼 ,

他们再次遭到鞭打，并被割去了一只耳朵；他们第三次乞求——可怜的孩子们，

[wʌt] [els] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [duː] ? — [ænd; ənd][wɜːr; wər]['brændɪd][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] -
what **else** **could** **they** **do** **?** **—** **and** **were** **branded** **on** **the** **cheek** **with** **a** **red** **-**
什么 别的 可以 他们 做 ? — 和 是 品牌 在 这 脸颊 和 一个 红色的 -
[hɑːt]['aɪərn] ,
hot **iron** **,**
热的 铁 ,

他们还能怎么办呢？——于是被人用烧红的烙铁在脸颊上烙了个印。

[ðen] [soʊld][fɔːr; fər] [sleɪvz] ; [ðeɪ] [ræn][ə'weɪ] , [wɜːr; wər] ['hʌntɪd] [daʊn] , [ænd; ənd] [hæŋd] .
then **sold** **for** **slaves** **;** **they** **ran** **away** **,** **were** **hunted** **down** **,** **and** **hanged** **.**
然后 卖 为了 奴隶 ; 他们 跑 离开 , 是 猎杀 向下 , 和 绞刑 .

然后被卖为奴隶；他们逃跑，但被追捕并被绞死。

- [tɪz][ə; eɪ] [briːf] [teɪl] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [toʊld] .
' **Tis** **a** **brief** **tale** **,** **and** **quickly** **told** **.**
- 的 一个 简短的 故事 , 和 迅速地 讲述 .

这是一个简短的故事，很快就讲完了。

['ʌðər] [ʌv; əv][juː 'es][hæv; həv] ['fɛrd] [les] ['hɑːrdli] .
Others **of** **us** **have** **fared** **less** **hardly** **.**
其他的 的 我们 有 表现 较少的 几乎 .

我们当中有些人遭遇的困境则要轻一些。

[stænd] [fɔːrθ] , ['joʊkl] , [bɜːrn] , [ænd; ənd] [hɔdʒ] — [ʃoʊ] [jʊr; jər] [ə'dɔːnmənts] !
Stand **forth** **,** **Yokel** **,** **Burns** **,** **and** **Hodge** **—** **show** **your** **adornments** **!**
站立 前进 , 乡巴佬 , 烧伤 , 和 霍奇 — 展示 你的 装饰品 !

站出来，约克尔、伯恩斯和霍奇——展示你们的装饰！

" [ðiːz] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [strɪpt] [ə'weɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər][rægz] , [ɪk'spoʊzɪŋ][ðer; ðər] [bæks]
" **These** **stood** **up** **and** **stripped** **away** **some** **of** **their** **rags** **,** **exposing** **their** **backs**
" 这些 站立 向上 和 脱衣舞 离开 一些 的 他们的 破布 , 暴露 他们的 背部
,
,
,

"这些人站起身来，脱掉身上的一些破烂衣服，露出了后背，

['krɪs] - [krɔːst] [wɪð; wɪθ]['roʊpi][oʊld]['welts] [left] [baɪ][ðə; ði] [læʃ] ;
criss **-** **crossed** **with** **ropy** **old** **welts** **left** **by** **the** **lash** **;**
克里斯 - 交叉 和 绳状的 老的 肿块 左边 经过 这 睫毛 ;

身上布满了鞭痕交错的旧伤疤；

[wʌn] [tɜːrnd] [ʌp][hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ə; eɪ][left] [ɪr] [hæd; həd][wʌns] [bɪn]

one	turned	up	his	hair	and	showed	the	place	where	a	left	ear	had	once	been
一	转向	向上	他的	头发	和	显示	这	地方	在哪里	一个	左边	耳朵	有	一次	到过

;
;
;

其中一人撩起头发，露出左耳曾经所在的位置；

[ə'nʌðər] [ʃoʊd] [ə; eɪ][brænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] — [ðə; ði] ['letər] [viː] — [ænd; ənd][ə; eɪ][m'juːtɪleɪtɪd]

another	showed	a	brand	upon	his	shoulder	—	the	letter	V	—	and	a	mutilated
其他	显示	一个	品牌	之上	他的	肩膀	—	这	信	V	—	和	一个	残缺

[ɪr] ; [ðə; ði][θɜːrd] [sed] —

ear	;	the	third	said	—
耳朵	;	这	第三	说	—

另一人展示了他肩膀上的烙印——字母V——以及一只被割掉的耳朵；第三人说——

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['joʊkl] , [wʌns][ə; eɪ]['fɑːrmər][ænd; ənd] ['prɑːspərəs] ,

"	I	am	Yokel	,	once	a	farmer	and	prosperous	,
"	我	是	乡巴佬	,	一次	一个	农民	和	繁荣	,

"我是一个乡巴佬，曾经是个富裕的农民，

[wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] [waɪf][ænd; ənd][kɪdz] — [naʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['sʌmwʌt] ['dɪfrənt] [ɪn] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd]

with	loving	wife	and	kids	—	now	am	I	somewhat	different	in	estate	and
和	爱	妻子	和	孩子们	—	现在	是	我	有些	不同的	在	财产	和

['kɔːlɪŋ] ;

calling	;
呼叫	;

有了爱妻和孩子——如今我在生活和事业上与以往有所不同；

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪf][ænd; ənd][kɪdz][ɑːr; ər] [gɔːn] ; ['meihæp] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn]['hev(ə)n] ,

and	the	wife	and	kids	are	gone	;	mayhap	they	are	in	heaven	,
和	这	妻子	和	孩子们	是	已消失	;	或许	他们	是	在	天堂	,

妻子和孩子都走了；也许他们去了天堂。

['meihæp][ɪn] — [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [pleɪs] — [bʌt; bət][ðə; ði]['kaɪndli][gɑːd][biː; bi] [θæŋkt] , [ðeɪ] [baɪd][noʊ]

mayhap	in	—	in	the	other	place	—	but	the	kindly	God	be	thanked	,	they	bide	no
或许	在	—	在	这	其他	地方	—	但	这	亲切地	上帝	是	谢谢	,	他们	比德	不

[mɔːr] [ɪn] ['ɪŋglənd] !

more	in	ENGLAND	!
更多的	在	英格兰	!

或许在——在另一个地方——但感谢仁慈的上帝，他们不再留在英格兰了！

[maɪ] [gʊd] [oʊld] ['bleɪmləs] ['mʌðər] [stroʊv] [tuː; tə] [ɜːrn] [bred] [baɪ] ['nɜːrsɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] ;

My	good	old	blameless	mother	strove	to	earn	bread	by	nursing	the	sick	;
我的	好的	老的	无责	母亲	努力	到	赚	面包	经过	护理	这	生病的	;

我善良正直的老母亲靠照顾病人挣钱养家；

[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [daɪd] , [ðə; ði]['dɑːktɝz] [nuː] [nɑːt] [haʊ] , [soʊ][maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][bɜːrnt][fɔːr; fər]

one	of	these	died	,	the	doctors	knew	not	how	,	so	my	mother	was	burnt	for
一	的	这些	死亡	,	这	医生	知道	不是	如何	,	所以	我的	母亲	曾是	烧焦的	为了

[ə; eɪ] [wɪtʃ] ,

a	witch	,
一个	巫婆	,

其中一个死了，医生们不知道是怎么死的，所以我母亲被当作女巫烧死了。

[waɪlst] [maɪ] ['beɪbz] [lʊkt] [ɑːn][ænd; ənd] [weɪld] .

whilst	my	babes	looked	on	and	wailed	.
而	我的	宝贝们	看起来	在	和	哀嚎	.

我的孩子们在一旁看着，哭个不停。

['ɪŋglɪʃ] [lɔ:] ! — [ʌp] , [ɔ:l] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [kʌps] ! — [naʊ] [ɔ:l] [tə'geðər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
English law ! — up , all , with your cups ! — now all together and with a
英语 法律 ！ — 向上 , 全部 , 和 你的 杯子 ！ — 现在 全部 一起 和 和 一个
[tʃɪr] !
cheer !
欢呼 !

英国法律！——大家举起杯子！——现在大家一起欢呼！

— [drɪŋk] [tu:; tə][ðə; ði]['mɜ:rsɪf(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [lɔ:] [ðæt] [dɪ'lɪvərd] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hel] !
— drink to the merciful English law that delivered HER from the English hell !
— 喝 到 这 仁慈 英语 法律 那 发表 她 从 这 英语 地狱 !

——敬仁慈的英国法律，它将她从英国的地狱中解救出来！

[θæŋk] [ju:; jʊ] , [meɪts] , [wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] .
Thank you , mates , one and all .
感谢 你 , 伙伴们 , 一 和 全部 .

谢谢各位伙伴。

[aɪ] ['bɛgd] ,
I begged ,
我 乞求 ,

我恳求道，

[frʌm; frəm] [haʊs] [tu:; tə] [haʊs] — [aɪ][ænd; ənd][ðə; ði][waɪf] — ['berɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][ðə; ði] ['hʌŋgri]
from house to house — I and the wife — bearing with us the hungry
从 房子 到 房子 — 我 和 这 妻子 — 轴承 和 我们 这 饥饿的
[kɪdz] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][kraɪm][tu:; tə][bi:; bi] ['hʌŋgri] [ɪn] ['ɪŋglənd] — [soʊ] [ðeɪ] [strɪpt] [ˌju: 'es]
kids — but it was crime to be hungry in England — so they stripped us
孩子们 — 但 它 曾是 犯罪 到 是 饥饿的 在 英格兰 — 所以 他们 脱衣舞 我们
[ænd; ənd] [læʃ] [ˌju: 'es] [θru:] [θri:] [taʊnz] .
and lashed us through three towns .
和 鞭打 我们 通过 三 城镇 .

我和妻子挨家挨户地走，带着饥饿的孩子们——但在英国挨饿是一种罪过——所以他们扒光了我们的衣服，鞭打着我们穿过了三个城镇。

[drɪŋk] [ji:; ji] [ɔ:l] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði]['mɜ:rsɪf(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [lɔ:] !
Drink ye all again to the merciful English law !
喝 是的 全部 再次 到 这 仁慈 英语 法律 !

大家再次为仁慈的英国法律干杯！

— [fɔ:r; fər][ɪts] [læʃ] [dræŋk] [di:p] [ʌv; əv][maɪ] ['mɛri:z] [blʌd] [ænd; ənd][ɪts]['blesɪd; blest] [dɪ'lɪvərəns]
— for its lash drank deep of my Mary's blood and its blessed deliverance
— 为了 它是 睫毛 喝 深的 的 我的 玛丽的 血 和 它是 蒙福 解救
[keɪm] [kwɪk] .
came quick .
来了 快的 .

因为它的鞭子吸干了我玛丽的鲜血，而它所获得的救赎来得又如此迅速。

[ʃi:; ʃi][laɪz][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:tɝz] [fi:ld] , [seɪf] [frʌm; frəm][ɔ:l]['hɑ:rmz] .
She lies there , in the potter's field , safe from all harms .
她 谎言 那里 , 在 这 陶工的 场地 , 安全的 从 全部 危害 .

她安息在公墓里，远离一切伤害。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɪdz] — [wel] , [waɪlst] [ðə; ði] [lɔ:] [læʃ] [ˌem 'i:][frʌm; frəm] [taʊn] [tu:; tə] [taʊn] , [ðeɪ]
And the kids — well , whilst the law lashed me from town to town , they
和 这 孩子们 — 出色地 , 而 这 法律 鞭打 我 从 镇 到 镇 , 他们
[stɑ:rvd] .
starved .
饥饿 .

孩子们——唉，在我被法律追捕、从一个城镇赶到另一个城镇的时候，他们饿死了。

[drɪŋk] , [lædz] — ['oʊnli][ə; eɪ][drɑ:p] — [ə; eɪ][drɑ:p][tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] [kɪdz] , [ðæt] ['nevər][dɪd]['eni]
Drink , lads — only a drop — a drop to the poor kids , that never did any
喝 , 小伙子们 — 仅有的 一个 降低 — 一个 降低 到 这 贫穷的 孩子们 , 那 绝不 做过 任何
['kri:tʃər] [hɑ:rm] .
creature harm .
生物 伤害 .

喝吧，伙计们——就一滴——一滴给那些可怜的孩子们，他们从未伤害过任何生命。

[aɪ] ['bɛgd] [ə'gen] — ['bɛgd] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [krʌst] , [ænd; ənd][gɑ:t][ðə; ði] [stɑ:ks] [ænd; ənd][lɔ:st][æn; ən]
I begged again — begged , for a crust , and got the stocks and lost an
我 乞求 再次 — 乞求 , 为了 一个 地壳 , 和 得到 这 股票 和 丢失的 一个
[ɪr] — [si:] ,
ear — see ,
耳朵 — 看 ,

我又一次乞求——乞求一块面包屑，结果却得到了股票，还失去了一只耳朵——你看，

[hɪr] [baɪdz][ðə; ði] [stʌmp] ; [aɪ] ['bɛgd] [ə'gen] ,
here bides the stump ; I begged again ,
这里 比德斯 这 树桩 ; 我 乞求 再次 ,

树桩就在这里；我又一次恳求道，

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:; tə] [ki:p] [ˌem 'i:]['maɪndɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
and here is the stump of the other to keep me minded of it .
和 这里 是 这 树桩 的 这 其他 到 保持 我 有思想 的 它 .

这是另一截残肢，让我时刻记住它。

[ænd; ənd] [stɪl] [aɪ] ['bɛgd] [ə'gen] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊld][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sleɪv] — [hɪr] [ɑ:n][maɪ]
And still I begged again , and was sold for a slave — here on my
和 仍然 我 乞求 再次 , 和 曾是 卖 为了 一个 奴隶 — 这里 在 我的
[tʃi:k] ['ʌndər] [ðɪs] [steɪn] ,
cheek under this stain ,
脸颊 在下面 这 弄脏 ,

我再次苦苦哀求，最终还是被卖为奴隶——这就是我脸颊上这块污渍的由来。

[ɪf] [aɪ] [wɑ:ʃt] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] , [ji:; ji] [maɪt] [si:] [ðə; ði] [red] [es][ðə; ði] ['brændɪŋ] - ['aɪərn][left][ðer; ðər] !
if I washed it off , ye might see the red S the branding - iron left there !
如果 我 洗过 它 离开 , 是的 可能 看 这 红色的 S 这 品牌推广 - 铁 左边 那里 !

如果我把它洗掉，你们或许就能看到烙铁留下的红色"S"了！

[ə; eɪ] [sleɪv] !
A SLAVE !
一个 奴隶 !

奴隶！

[du:][ju:; jʊ][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [wɜ:rd] ?
Do you understand that word ?
做 你 理解 那 单词 ?

你听得懂这个词吗?

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [sleɪv] ! — [ðæt] [ɪz][hi:; hi] [ðæt] [stændz] [bɪ'fɔ:r] [ji:; ji] .
An English SLAVE ! — that is he that stands before ye .
一个 英语 奴隶 ! — 那 是 他 那 站立 前 是的 .

站在你们面前的这个人，竟然是英国的奴隶！

[aɪ][hæv; həv][rʌn][frʌm; frəm][maɪ]['mæstər] ,
I have run from my master ,
我 有 跑步 从 我的 掌握 ,

我逃离了我的主人，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [faʊnd] — [ðə; ði] ['hevi] [kɜːrs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [fɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	when	I	am	found	—	the	heavy	curse	of	heaven	fall	on	the	law	of	the
和	什么时候	我	是	成立	—	这	重的	诅咒	的	天堂	落下	在	这	法律	的	这

[lænd] [ðæt] [hæθ] [kə'mɑːndid] [ˌaɪ 'tiː] !

land	that	hath	commanded	it	!
土地	那	有	命令	它	!

当我被找到时——愿上天的严厉诅咒降临到颁布此命令的这片土地的法律之上！

— [aɪ][ʃæl; ʃəl] [hæŋ] ! " { [wʌn] }

—	I	shall	hang	!	"	{	1	}
—	我	将	悬挂	!	"	{	1	}

—我将被绞死！"{1}

[ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['mɜːrki] [er] —

A	ringing	voice	came	through	the	murky	air	—
一个	铃声	嗓音	来了	通过	这	浑浊的	空气	—

一阵清脆的声音划破了昏暗的空气——

" [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] ! — [ænd; ənd] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔː] [ɪz] [kʌm] !

"	Thou	shalt	NOT	!	—	and	this	day	the	end	of	that	law	is	come	!
"	你	应	不是	!	—	和	这	天	这	结尾	的	那	法律	是	来	!

"你不可！——而今天，这条律法的终结已经到来！"

" [ɔːl] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [fæn'tæstɪk] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kɪŋ] [ə'proʊtʃɪŋ] ['hɜːrɪdli]

"	All	turned	,	and	saw	the	fantastic	figure	of	the	little	King	approaching	hurriedly
"	全部	转向	,	和	锯	这	极好的	数字	的	这	小的	国王	接近	匆匆

;
;
;

"所有人都转过身，看见小国王那奇特的身影正匆匆走来；

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'mɜːrdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['klɪrli] [rɪ'viːld] , [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]

as	it	emerged	into	the	light	and	was	clearly	revealed	,	a	general
作为	它	出现	进入	这	光	和	曾是	清楚地	揭晓	,	一个	一般的

[ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv][in'kwaiəriz] [broʊk] [aʊt] —

explosion	of	inquiries	broke	out	—
爆炸	的	查询	打破	出去	—

当真相大白于天下，被彻底揭露后，随之而来的是铺天盖地的询问——

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Who	is	it	?
"	WHO	是	它	?

"是谁?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

WHAT	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

[huː] [ɑːrt] [ðaʊ] , ['mænɪkɪn] ?

Who	art	thou	,	manikin	?
WHO	艺术	你	,	人体模型	?

你是谁，人偶?

" [ðə; ði] [bɔɪ] [stʊd] [ˌʌnkən'fjuːzd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðoʊz] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] ['kwestʃənɪŋ]

"	The	boy	stood	unconfused	in	the	midst	of	all	those	surprised	and	questioning
"	这	男生	站立	不困惑	在	这	中间	的	全部	那些	惊讶	和	提问

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

"男孩在众人惊讶和疑惑的目光中显得镇定自若。"

[ænd; ənd] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] ['prɪnsli] ['dɪgnəti] —

and	answered	with	princely	dignity	—
和	回答	和	王子	尊严	—

他以王子般的尊严回答道——

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['edwərd] , [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

"	I	am	Edward	,	King	of	England	.
"	我	是	爱德华	,	国王	的	英格兰	.

我是英格兰国王爱德华。

" [ə; eɪ][waɪld][bɜːrst][ʌv; əv] ['læftər] ['fɑːloʊd] ,

"	A	wild	burst	of	laughter	followed	,
"	一个	荒野	爆裂	的	笑声	随后	,

随后爆发出一阵狂笑，

['pɑːrtli][ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] [ænd; ənd]['pɑːrtli][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒoʊk] .

partly	of	derision	and	partly	of	delight	in	the	excellence	of	the	joke	.
部分	的	嘲笑	和	部分	的	喜	在	这	卓越	的	这	开玩笑	.

既有嘲讽，也有对这个笑话精彩之处的赞赏。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [stʌŋ] .

The	King	was	stung	.
这	国王	曾是	被蜇了	.

国王被蜇了。

[hiː; hi] [sed] ['ʃɑːrpli] —

He	said	sharply	—
他	说	尖锐地	—

他厉声说道——

" [jiː; ji] ['mænərləs] ['veɪgrənts] , [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [buːn] [aɪ][hæv; həv]

"	Ye	mannerless	vagrants	,	is	this	your	recognition	of	the	royal	boon	I	have
"	叶	没礼貌	流浪汉	,	是	这	你的	认出	的	这	皇家	恩惠	我	有

['prɑːmɪst] ?

promised	?
承诺	?

“你们这些没教养的流浪汉，这就是你们对我许诺的皇家恩惠的认可吗？”

" [hiː; hi] [sed] [mɔːr] , [wɪð; wɪθ]['æŋgri] [vɔɪs] [ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd]['dʒestʃər] ,

"	He	said	more	,	with	angry	voice	and	excited	gesture	,
"	他	说	更多的	,	和	生气的	嗓音	和	兴奋的	手势	,

他愤怒地说道，同时激动地比划着手势，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] [ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd] ['mɑːkɪŋ] [ˌeksklə'meɪʃənz] . -

but	it	was	lost	in	a	whirlwind	of	laughter	and	mocking	exclamations	.	'
但	它	曾是	丢失的	在	一个	旋风	的	笑声	和	嘲讽	感叹词	.	-

[dʒɑːn] [hɔbz] - [meɪd] ['sevrəl] [ə'tempts] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [hɜːrd] [ə'bʌv] [ðə; ði][dɪn] ,

John	Hobbs	'	made	several	attempts	to	make	himself	heard	above	the	din	,
约翰	霍布斯	-	制成	一些	尝试	到	制作	他自己	听到	多于	这	din	,

但他的声音淹没在一阵哄笑和嘲讽声中。“约翰·霍布斯”几次试图盖过喧闹声，让人们听到他的声音。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] — ['seɪɪŋ] —

and	at	last	succeeded	—	saying	—
和	在	最后的	成功了	—	说	—

最后成功了——他说——

" [meɪts] , [hiː; hi][ɪz][maɪ][sʌn] , [ə; eɪ] ['driːmər] , [ə; eɪ] [fuːl] ,

"	Mates	,	he	is	my	son	,	a	dreamer	,	a	fool	,
"	伙伴们	,	他	是	我的	儿子	,	一个	梦想家	,	一个	傻子	,

“伙计们，他是我的儿子，一个梦想家，一个傻瓜，

[ænd; ənd][stɑːrk][mæd] — [maɪnd][hɪm; ɪm][nɑːt] — [hiː; hi] ['θɪŋkɪθ] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] . "

and	stark	mad	—	mind	him	not	—	he	thinketh	he	IS	the	King	.	"
和	斯塔克	疯狂的	—	头脑	他	不是	—	他	思考	他	是	这	国王	.	"

他疯了——别理他——他以为自己就是国王。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [kɪŋ] , " [sed] ['edwərd] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , " [æz; əz] [ðaʊ] [ʃælt] [noʊ]

"	I	AM	the	King	,	"	said	Edward	,	turning	toward	him	,	"	as	thou	shalt	know
"	我	是	这	国王	,	"	说	爱德华	,	转弯	朝向	他	,	"	作为	你	应	知道

[tuː; tə][ðaɪ][kɔːst] ,

to	thy	cost	,
到	你的	成本	,

"我就是国王，"爱德华转过身对他说，"你终将为此付出代价。"

[ɪn] [gʊd] [taɪm] .

in	good	time	.
在	好的	时间	.

及时。

[ðaʊ] [hæst] [kən'fest] [ə; eɪ]['mɜːrdər] — [ðaʊ] [ʃælt] [swɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "

Thou	hast	confessed	a	murder	—	thou	shalt	swing	for	it	.	"
你	哈斯特	坦白	一个	谋杀	—	你	应	摇摆	为了	它	.	"

你已承认犯下谋杀罪——你将为此付出代价。

" [ðaʊlt] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] ? — [ðaʊ] ?

"	THOU'LT	betray	me	?	—	THOU	?
"	你将	背叛	我	?	—	你	?

"你竟要背叛我？——你？"

[æn; ən] - [aɪ][get][maɪ][hændz][ə'pɑːn] [ðiː] — "

An	'	I	get	my	hands	upon	thee	—	"
一个	-	我	得到	我的	双手	之上	你	—	"

而我抓住了你——"

" [tʌt] - [tʌt] ! " [sed] [ðə; ði] ['bɜːrli] ['rʌflər] , [ˌɪntər'poʊzɪŋ] [ɪn][taɪm][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

"	Tut	-	tut	!	"	said	the	burley	Ruffler	,	interposing	in	time	to	save	the	King	,
"	图坦卡蒙	-	教程	!	"	说	这	白肋骨	褶皱	,	插入	在	时间	到	节省	这	国王	,

"啧啧！"身材魁梧的拉弗勒说道，及时出手救了国王。

[ænd; ənd] ['ɛmfəˌsaɪzɪŋ] [ðɪs] ['sɜːrvɪs] [baɪ] ['nɔkiŋ] [hɔbz] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪst] ,

and	emphasising	this	service	by	knocking	Hobbs	down	with	his	fist	,
和	强调	这	服务	经过	敲门	霍布斯	向下	和	他的	拳头	,

他用拳头将霍布斯击倒在地，以此强调自己的贡献。

" [hæst] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] ['niːðər] [kɪŋz] [nɔːr] ['rʌflər] ?

"	hast	respect	for	neither	Kings	NOR	Rufflers	?
"	哈斯特	尊重	为了	两者都不	国王	也不	褶边	?

"既不尊重国王，也不尊重拉弗勒斯？"

[æn; ən] - [ðaʊ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][maɪ] ['prez(ə)ns] [soʊ] [ə'gen] , [aɪl] [hæŋ] [ðiː] [ʌp][maɪ'self] .

An	'	thou	insult	my	presence	so	again	,	I'll	hang	thee	up	myself	.
一个	-	你	侮辱	我的	在场	所以	再次	,	患病的	悬挂	你	向上	我	.

你若再敢侮辱我，我就亲手把你吊死。

" [ðen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , " [ðaʊ] [mʌst; məst] [meɪk] [noʊ] [θrets] [ə'genst] [ðaɪ]

"	Then	he	said	to	his	Majesty	,	"	Thou	must	make	no	threats	against	thy
"	然后	他	说	到	他的	威严	,	"	你	必须	制作	不	威胁	反对	你的

[meɪts] ,

mates	,
伙伴们	,

然后他对陛下说："你不可威胁你的配偶，

[læd] ; [ænd; ənd] [ðaʊ] [mʌst; məst] [gɑːrd] [ðaɪ] [tʌŋ] [frʌm; frəm] ['seɪɪŋ] ['iːv(ə)l][ʌv; əv][ðem; ðəm]
lad ; and thou must guard thy tongue from saying evil of them
小伙子 ; 和 你 必须 警卫 你的 舌头 从 说 邪恶的 的 他们
['els,wer] .
elsewhere .
别处 .

孩子，你务必谨言慎行，不要在别处说他们的坏话。

[biː; bi] [kɪŋ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [ðaɪ][mæd]['hjuːmər] , [bʌt; bət][biː; bi][nɑːt]['hɑːrmf(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
BE King , if it please thy mad humour , but be not harmful in it .
是 国王 , 如果 它 请 你的 疯狂的 幽默 , 但 是 不是 有害 在 它 .

如果做国王符合你疯狂的性情，那就做国王吧，但不要因此而作恶。

[sɪŋk][ðə; ði]['taɪt(ə)l] [ðaʊ] [hæst] ['ʌtəd] — - [tɪz]['triːz(ə)n] ; [wiː; wi][biː; bi][bæd][men][ɪn][sʌm; səm][fjuː]
Sink the title thou hast uttered — ' tis treason ; we be bad men in some few
下沉 这 标题 你 哈斯特 说出 — - 的 叛国罪 ; 我们 是 坏的 男人 在 一些 很少
['traɪflɪŋ] [weɪz] ,
trifling ways ,
琐事 方式 ,

放下你所说的头衔——那是叛国罪；我们在某些琐碎的事情上确实是坏人。

[bʌt; bət] [nʌn] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][ɪz][soʊ] [beɪs] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['treɪtər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɪŋ] ;
but none among us is so base as to be traitor to his King ;
但 没有任何 之中 我们 是 所以 根据 作为 到 是 叛徒 到 他的 国王 ;

但我们当中没有人卑鄙到会背叛自己的国王；

[wiː; wi][biː; bi] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] ['hɑːrts] , [ɪn] [ðæt] [rɪ'gɑːrd] .
we be loving and loyal hearts , in that regard .
我们 是 爱 和 忠诚 心 , 在 那 看待 .

在这方面，我们要有一颗充满爱和忠诚的心。

[noʊt] [ɪf] [aɪ] [spiːk] [truːθ] .
Note if I speak truth .
笔记 如果 我 说话 真相 .

注意我说的是否属实。

[naʊ] — [ɔːl] [tə'geðər] : - [lɔːŋ] [lɪv; laɪv]['edwərd] , [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ! - "
Now — all together : ' Long live Edward , King of England ! ' "
现在 — 全部 一起 : - 长的 居住 爱德华 , 国王 的 英格兰 ! - "

现在——大家一起喊："英格兰国王爱德华万岁！"

" [lɔːŋ] [lɪv; laɪv] ['edwərd] , [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] !
" LONG LIVE EDWARD , KING OF ENGLAND !
" 长的 居住 爱德华 , 国王 的 英格兰 !

"英格兰国王爱德华万岁！"

" [ðə; ði] [rɪ'spɑːns] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θʌndɜː'gʌst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɑːtli] [kruː] [ðæt] [ðə; ði]
" The response came with such a thundergust from the motley crew that the
" 这 回复 来了 和 这样的 一个 雷阵风 从 这 杂乱无章 全体人员 那 这
['kreɪzi] ['bɪldɪŋ] ['vaɪˌbreɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] .
crazy building vibrated to the sound .
疯狂的 建筑 振动 到 这 声音 .

"这群乌合之众的回应如同雷鸣般响起，震得整栋破旧的建筑都跟着震动起来。"

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɪŋz] [feɪs] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['slaɪtli]
The little King's face lighted with pleasure for an instant , and he slightly
这 小的 国王学院 脸 照明 和 乐趣 为了 一个 立即的 , 和 他 轻微地
[ɪn'klaɪnd][hɪz; ɪz] [hed] ,
inclined his head ,
倾斜 他的 头 ,

小国王的脸上瞬间绽放出喜悦的笑容，他微微颔首。

[ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ] [greɪv] [sɪm'plɪsəti] —
and **said** **with** **grave** **simplicity** **—**
和 说 和 严重 简单 —

他用庄重而朴实的语气说道——

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] ['piːp(ə)l] .
" **I** **thank** **you** **,** **my** **good** **people** **.**
" 我 感谢 你 , 我的 好的 人们 .

“感谢我的好心人。”

" [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'zʌlt] [θruː] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['ɪntuː] [kən'vʌlʃəŋ] [ʌv; əv] ['merimənt] .
" **This** **unexpected** **result** **threw** **the** **company** **into** **convulsions** **of** **merriment** **.**
" 这 意外 结果 扔 这 公司 进入 抽搐 的 欢乐 .

“这一意想不到的结果让公司陷入了狂喜之中。”

[wen] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['kwaɪət] [wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [kʌm] [ə'gen] , [ðə; ði] ['rʌflər] [sed] , ['fɜːrmli] ,
When **something** **like** **quiet** **was** **presently** **come** **again** **,** **the** **Ruffler** **said** **,** **firmly** **,**
什么时候 某物 喜欢 安静的 曾是 目前 来 再次 , 这 褶皱 说 , 牢牢 ,

当周围再次恢复平静时，拉弗勒坚定地说：

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æksent] [ʌv; əv] [gʊd] ['neɪtʃər] —
but **with** **an** **accent** **of** **good** **nature** **—**
但 和 一个 口音 的 好的 自然 —

但语气中带着和蔼可亲——

" [drɑːp] [ˌaɪ 'tiː] , [bɔɪ] , - [tɪz] [nɑːt] [waɪz] , [nɔːr] [wel] .
" **Drop** **it** **,** **boy** **,** **'** **tis** **not** **wise** **,** **nor** **well** **.**
" 降低 它 , 男生 , - 的 不是 明智的 , 也不 出色地 .

“放下它吧，孩子，这既不明智，也不好。”

['hjuːmər] [ðaɪ] ['fænsi] , [ɪf] [ðaʊ] [mʌst; məst] , [bʌt; bət] [tʃuːz] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['taɪt(ə)l] .
Humour **thy** **fancy** **,** **if** **thou** **must** **,** **but** **choose** **some** **other** **title** **.**
幽默 你的 想要 , 如果 你 必须 , 但 选择 一些 其他 标题 .

如果非要满足你的幻想，那就随你便吧，但请选择其他标题。

" [ə; eɪ] ['tɪŋkər] [ʃriːkt] [aʊt] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] —
" **A** **tinker** **shrieked** **out** **a** **suggestion** **—**
" 一个 修补匠 尖叫 出去 一个 建议 —

一个修补匠突然大声提出了一个建议——

" [fuː] - [fuː] [ðə; ði] [fɜːrst] , [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʊnkævz] !
" **Foo** **-** **foo** **the** **First** **,** **King** **of** **the** **Mooncalves** **!**
" 福 - 福 这 第一的 , 国王 的 这 月犊 !

“福福一世，月牛之王！”

" [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] - [tʊk] , - [æt; ət] [wʌns] , ['evri] [θroʊt] [ri'spɔndid] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [ʃaʊt]
" **The** **title** **'** **took** **,** **'** **at** **once** **,** **every** **throat** **responded** **,** **and** **a** **roaring** **shout**
" 这 标题 - 采取 , - 在 一次 , 每一个 喉 回应 , 和 一个 咆哮 喊
[went] [ʌp] , [ʌv; əv] —
went **up** **,** **of** **—**
去 向上 , 的 —

“标题一经公布，便立刻响起，众人齐声回应，爆发出雷鸣般的欢呼声——”

" [lɔːŋ] [lɪv; laɪv] [fuː] - [fuː] [ðə; ði] [fɜːrst] , [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʊnkævz] ! " ['fɑːloʊd] [baɪ] [huːtɪŋz] ,
" **Long** **live** **Foo** **-** **foo** **the** **First** **,** **King** **of** **the** **Mooncalves** **!** **"** **followed** **by** **hootings** **,**
" 长的 居住 福 - 福 这 第一的 , 国王 的 这 月犊 ! " 随后 经过 嘘声 ,

“月亮牛犊之王，福福一世万岁！”随后是一阵欢呼声。

[kæt] - [kɔːlz] , [ænd; ənd] [piːlz] [ʌv; əv] ['læftər] .
cat **-** **calls** **,** **and** **peals** **of** **laughter** **.**
猫 - 呼叫 , 和 果皮 的 笑声 .

嘘声和阵阵笑声。

" [heɪl] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] [kraʊn] [hɪm; ɪm] ! "

"	**Hale**	**him**	**forth**	**,**	**and**	**crown**	**him**	**!**	**"**
"	黑尔	他	前进	,	和	王冠	他	!	"

“把他请出来，给他加冕！”

" [roʊb] [hɪm; ɪm] ! "

"	**Robe**	**him**	**!**	**"**
"	长袍	他	!	"

“给他穿上长袍！”

" ['septər] [hɪm; ɪm] ! "

"	**Sceptre**	**him**	**!**	**"**
"	权杖	他	!	"

“给他权杖！”

" [θroʊn] [hɪm; ɪm] !

"	**Throne**	**him**	**!**
"	王座	他	!

“让他登上王位！”

" [ðiːz] [ænd; ənd] ['twenti] ['ʌðər] [kraɪz] [broʊk] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] !

"	**These**	**and**	**twenty**	**other**	**cries**	**broke**	**out**	**at**	**once**	**!**
"	这些	和	二十	其他	哭泣	打破	出去	在	一次	!

“这二十多声喊叫声同时响起！”

[ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['vɪktɪm] [kʊd; kəd] [drɔː] [ə; eɪ] [breθ] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

and	**almost**	**before**	**the**	**poor**	**little**	**victim**	**could**	**draw**	**a**	**breath**	**he**	**was**
和	几乎	前	这	贫穷的	小的	受害者	可以	画	一个	气息	他	曾是

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tɪn] ['beɪs(ə)n] ,

crowned	**with**	**a**	**tin**	**basin**	**,**
加冕	和	一个	锡	盆地	,

可怜的小受害者还没来得及喘口气，就被戴上了一个锡盆。

[roʊbd] [ɪn] [ə; eɪ] ['tætərd] ['blæŋkɪt] , [θroʊnd] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['bærəl] , [ænd; ənd] ['septərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

robed	**in**	**a**	**tattered**	**blanket**	**,**	**throned**	**upon**	**a**	**barrel**	**,**	**and**	**sceptred**	**with**	**the**
身着长袍	在	一个	破烂	毯子	,	登基	之上	一个	桶	,	和	权杖	和	这

['tɪŋkɝz] ['sɑːdərɪŋ] - ['aɪərn] .

tinker's	**soldering**	**-**	**iron**	**.**
修补匠的	焊接	-	铁	.

他身披破烂的毯子，坐在木桶上，手持铁匠的烙铁。

[ðen] [ɔːl] [flʌŋ] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] [niːz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [sent] [ʌp] [ə; eɪ] ['kɔːrəs]

Then	**all**	**flung**	**themselves**	**upon**	**their**	**knees**	**about**	**him**	**and**	**sent**	**up**	**a**	**chorus**
然后	全部	扔	他们自己	之上	他们的	膝盖	关于	他	和	发送	向上	一个	合唱

[ʌv; əv] [aɪ'rɔnɪk,-kəl] ['weɪlɪŋ] ,

of	**ironical**	**wailings**	**,**
的	讽刺	哀嚎	,

然后所有人都跪倒在他周围，发出了一阵充满讽刺意味的哀嚎声。

[ænd; ənd] ['mɑːkɪŋ] [ˌsʌplɪ'keɪʃənz] , [waɪlst] [ðeɪ] [swɔbd] [ðer; ðər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [sɔɪld]

and	**mocking**	**supplications**	**,**	**whilst**	**they**	**swabbed**	**their**	**eyes**	**with**	**their**	**soiled**
和	嘲讽	祈求	,	而	他们	拭子	他们的	眼睛	和	他们的	脏的

[ænd; ənd] ['rægɪd] [sliːvz] [ænd; ənd] ['eiprənz] —

and	**ragged**	**sleeves**	**and**	**aprons**	**—**
和	破烂不堪	袖子	和	围裙	—

他们一边用肮脏破烂的袖子和围裙擦拭眼睛，一边发出嘲讽的恳求——

" [biː; bi] ['greɪʃəs] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , [oʊ] [swiːt] [kɪŋ] ! "

"	**Be**	**gracious**	**to**	**us**	**,**	**O**	**sweet**	**King**	**!**	**"**
"	是	亲切	到	我们	,	哦	甜的	国王	!	"

“仁慈的君王啊！”

" ['træmp(ə)l][nɑ:t][ə'pɑ:n][ðaɪ] [bɪ'si:tʃɪŋ] [wə:mz, vɔ:rms] , [oʊ]['noʊb(ə)l]['mædʒəsti] ! "

"	Trample	not	upon	thy	beseeching	worms	,	O	noble	Majesty	!	"
"	践踏	不是	之上	你的	恳求	蠕虫	,	哦	高贵	威严	!	"

“陛下，请不要践踏那些乞求您怜悯的蛆虫！”

" ['pɪti] [ðaɪ] [sleɪvz] , [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [kɪk] ! "

"	Pity	thy	slaves	,	and	comfort	them	with	a	royal	kick	!	"
"	遗憾	你的	奴隶	,	和	舒适	他们	和	一个	皇家	踢	!	"

“怜悯你的奴隶吧，用王室的踹来安慰他们！”

" [tʃɪr] [ˌju: 'es][ænd; ənd][wɔ:rm][ˌju: 'es][wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['greɪʃəs] ['reɪz] , [oʊ] ['fleɪmɪŋ] [sʌn][ʌv; əv]

"	Cheer	us	and	warm	us	with	thy	gracious	rays	,	O	flaming	sun	of
"	欢呼	我们	和	温暖的	我们	和	你的	亲切	射线	,	哦	炽盛	太阳	的

['sɑ:vrənti] ! "

sovereignty	!	"
主权	!	"

“请用你仁慈的光芒鼓舞我们，温暖我们，哦，至高无上的烈日！”

" ['sæŋktɪfaɪ][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðaɪ] [fʊt] ,

"	Sanctify	the	ground	with	the	touch	of	thy	foot	,
"	圣化	这	地面	和	这	触碰	的	你的	脚	,

用你的脚践踏这片土地，使其圣化。

[ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [i:t] [ðə; ði][dɜ:rt][ænd; ənd][bi:; bi] [i'nəubld] ! "

that	we	may	eat	the	dirt	and	be	ennobled	!	"
那	我们	可能	吃	这	污垢	和	是	贵族	!	"

愿我们能食尘，从而获得高贵的品格！

" [deɪn] [tu:; tə][spɪt][ə'pɑ:n][ˌju: 'es] , [oʊ]['saɪər] , [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] [meɪ] [tel] [ʌv; əv][ðaɪ]

"	Deign	to	spit	upon	us	,	O	Sire	,	that	our	children's	children	may	tell	of	thy
"	设计	到	吐	之上	我们	,	哦	父系	,	那	我们的	孩子们的	孩子们	可能	告诉	的	你的

['prɪnsli] [ˌkɑ:ndɪ'senʃn] ,

princely	condescension	,
王子	居高临下	,

“陛下，请您俯首称臣，让我们的子孙后代都能传颂您君王的屈尊。”

[ænd; ənd][bi:; bi] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] [fɔ:r; fər]['evər] !

and	be	proud	and	happy	for	ever	!
和	是	自豪的	和	快乐的	为了	曾经	!

永远为此感到骄傲和快乐吧！

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['hju:mərəs] ['tɪŋkər] [meɪd] [ðə; ði] - [hɪt] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ænd; ənd] ['kærid] [ɔ:f]

"	But	the	humorous	tinker	made	the	'	hit	'	of	the	evening	and	carried	off
"	但	这	幽默	修补匠	制成	这	-	打	-	的	这	晚上	和	携带	离开

[ðə; ði] ['ɑ:nərz] .

the	honours	.
这	荣誉	.

“但这位幽默的修补匠却成为了当晚的‘热门人物’，赢得了所有荣誉。”

['ni:lɪŋ] , [hi:; hi] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [kɪs] [ðə; ði] ['kɪŋz] [fʊt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'dɪgnəntli] [spɜ:nd]

Kneeling	,	he	pretended	to	kiss	the	King's	foot	,	and	was	indignantly	spurned
跪着	,	他	假装	到	吻	这	国王学院	脚	,	和	曾是	愤慨地	被拒绝

;

;
;

他跪下假装亲吻国王的脚，却遭到国王愤怒的拒绝；

[ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] [went] [ə'baʊt] ['bɛgɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ræg][tuː; tə] [peɪst] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] [ə'pɑːn]

whereupon	he	went	about	begging	for	a	rag	to	paste	over	the	place	upon
于是	他	去	关于	乞讨	为了	一个	抹布	到	粘贴	超过	这	地方	之上

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [fʊt] ,

his	face	which	had	been	touched	by	the	foot	,
他的	脸	哪个	有	到过	感动	经过	这	脚	,

于是他四处乞讨破布，好把脸上被脚踩过的地方贴上去。

['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'zɜːrv] [frʌm; frəm]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vʌlgər] [er] ,

saying	it	must	be	preserved	from	contact	with	the	vulgar	air	,
说	它	必须	是	保存完好	从	接触	和	这	庸俗	空气	,

并表示必须避免与污浊的空气接触。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [baɪ]['goʊɪŋ][ɑːn][ðə; ði] ['haɪweɪ] [ænd; ənd][ɪk'spoʊzɪŋ]

and	that	he	should	make	his	fortune	by	going	on	the	highway	and	exposing
和	那	他	应该	制作	他的	财富	经过	去	在	这	公路	和	暴露

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [vjuː] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [saɪt] .

it	to	view	at	the	rate	of	a	hundred	shillings	a	sight	.
它	到	看法	在	这	速度	的	一个	百	先令	一个	视线	.

他应该沿着公路巡视，每次巡视收费一百先令，以此发家致富。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self] [soʊ] ['kɪlɪŋli] ['fʌni] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['envi] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

He	made	himself	so	killingly	funny	that	he	was	the	envy	and	admiration
他	制成	他自己	所以	致命地	有趣的	那	他	曾是	这	嫉妒	和	钦佩

[ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['meɪndʒi] ['ræbl] .

of	the	whole	mangy	rabble	.
的	这	所有的	疥癣	乌合之众	.

他把自己塑造成一个极其滑稽可笑的人，让所有乌合之众都羡慕不已、敬佩不已。

[terz] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɑːˌnɑːrks] [aɪz] ;

Tears	of	shame	and	indignation	stood	in	the	little	monarch's	eyes	;
眼泪	的	耻辱	和	愤慨	站立	在	这	小的	君主的	眼睛	;

小国王的眼中噙满了羞愧和愤慨的泪水；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ,

and	the	thought	in	his	heart	was	,
和	这	想法	在	他的	心	曾是	,

他心中想的是：

" [hæd; həd][aɪ] ['ɔːfərd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [diːp] [rɔːŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mɔːr] ['kruːəl] — [jet]

"	Had	I	offered	them	a	deep	wrong	they	could	not	be	more	cruel	—	yet
"	有	我	提供	他们	一个	深的	错误的	他们	可以	不是	是	更多的	残忍的	—	然而

[hæv; həv][aɪ] ['prɔfəd] [nɔːt] [bʌt; bət][tuː; tə][duː][ðem; ðəm][ə; eɪ]['kaɪndnəs] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs]

have	I	proffered	nought	but	to	do	them	a	kindness	—	and	it	is	thus
有	我	提供的	零	但	到	做	他们	一个	仁慈	—	和	它	是	因此

[ðeɪ] [juːz][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ! "

they	use	me	for	it	!	"
他们	使用	我	为了	它	!	"

“如果我曾对他们犯下滔天罪行，他们也不会更残忍——然而，我所做的只是对他们施以援手——而他们却因此而利用我！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神